



---

# WIAS

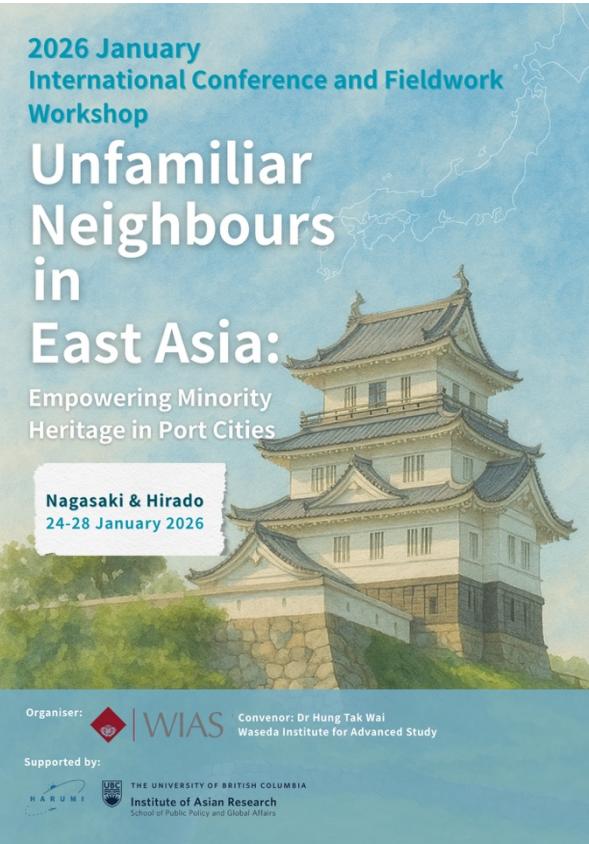
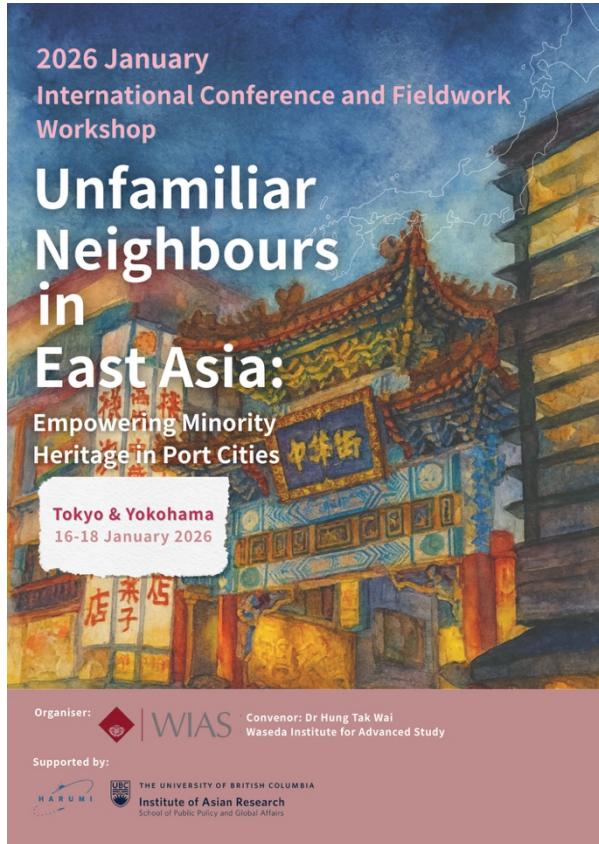
見知らぬ隣人たち：東アジアの港湾都市におけるマ  
イノリティ遺産のエンパワーメント

Unfamiliar Neighbours: Empowering Minority  
Heritage in East Asian Port Cities  
陌生的鄰人：賦權東亞港口城市的少數群體遺產  
International Conference and Fieldwork Workshop

Tokyo · Yokohama · Hakata · Nagasaki · Hirado

16th - 18th, 24th - 28th January 2026

Waseda Institute for Advanced Study, Waseda University



**Tokyo · Yokohama · Hakata · Nagasaki · Hirado**  
16th – 18th, 24th – 28th January 2026

イベントスケジュール EVENT SCHEDULE 活動日程 ..... 7

CONFERENCE PROGRAMME: ONLINE SECTION .....	7
CONFERENCE PROGRAMME: FIELDWORK AND ONSITE SEMINAR SECTION (YOKOHAMA) .....	8
CONFERENCE PROGRAMME: WASEDA UNIVERSITY CONFERENCE SECTION.....	9
CONFERENCE PROGRAMME: FIELDWORK AND ONSITE SEMINAR SECTION (NAGASAKI & HIRADO) .....	11
CONFERENCE PROGRAMME: HIRADO DUTCH TRADING POST CONFERENCE SECTION.....	14

フィールドワーク・ガイドブック FIELDWORK INFORMATION 田野考察資料 ..... 16

雑居から制度化へ：北部九州港湾都市の生と死、そして再生 .....	16
FROM ZAKKYO TO INSTITUTIONALISATION: THE LIFE, DEATH, AND REBIRTH OF NORTHERN KYUSHU PORT-CITIES .....	18
從雜居到體制：北九州港市生死與重生 .....	20
神と聖人 DEITY AND SAGE (神祇與聖人) .....	21
貿易商と武装商人 TRADER AND MILITANT 貿易商與武裝海商.....	37
寺院と博物館 TEMPLES AND MUSEUMS 寺院與博物館.....	55
北部九州対外関係史年表 / TIMELINE OF FOREIGN RELATIONS IN NORTHERN KYUSHU / 北九州涉外關係年表 .....	83
一時滞在から定着へ：横浜中華街における破壊、分断、そして再生 .....	95
FROM SOJOURNERS TO SETTLERS: DESTRUCTION, DIVISION, AND REBIRTH IN YOKOHAMA CHINATOWN.....	97
從寄居到定根：橫濱中華街的毀滅、分裂與再生 .....	98
PEOPLE, OBJECTS, AND EVENTS (人・物・事).....	100
場所と境界 PLACES & BOUNDARIES 場所與邊界.....	113
横浜華人史年表 / TIMELINE OF YOKOHAMA CHINESE HISTORY / 橫濱華人史事年表 .....	121
参考文献 / SELECTED ACADEMIC SOURCES / 參考文獻 .....	131



## 【開催趣旨】

本国際会議「見知らぬ隣人たち」は、民族、宗教、言語、ジェンダー、階級、あるいは国籍の違いゆえに、しばしば国家の歴史の周縁に置かれてきたコミュニティの経験を、東アジアの港湾都市における文化遺産の核心へと据え直すことを目的としています。本会議の核心的な主張は、遺産とは国家機関や専門家によって管理される静的な「継承物」であるという伝統的な遺産観への挑戦であり、遺産生成を生きた、絶えず交渉される「実践」として捉え直す点にあります。

私たちは問います。マイノリティ・グループはいかにして自らの空間、儀礼、アーカイブ、そして記憶を創造し、守り、再解釈しているのか？そのような解釈はいかにして社会の多元性を維持し、在地の「主体性・能動性（Agency）」を活性化させ、海洋世界の港湾都市を再び結びつけるのか？

東京・横浜、長崎、平戸といった港湾都市は、長らく「遭遇」と「即興的創造」の場でした。ここでは、ギルド、宗族協会、寺院や教会のネットワーク、さらには葬儀互助会などが、緊密な越境的関係網を織り上げてきました。これらのネットワークは、帝国や国民国家の壮大なプロジェクトを補完する一方で、しばしばその境界を攪乱し、乗り越えてきました。私たちの最新の共同研究は、こうした「見知らぬ隣人たち」が、実際には極めて重要な「文化仲介者」の役割を果たしていたことを強調しています。外交拠点としての機能を兼ね備えた外国寺院、移民の帰属意識を繋ぎ止める外国人墓地や祠堂、そして寛容と監視が交替する体制下で、その可視性を粘り強く交渉してきた「他者」の宗教空間などがその例です。

これらの実践を追跡することで、私たちは単なる「収奪的」あるいは「祝祭的」な遺産論を超え、私たちが「参加型多様性」と呼ぶものへと向かいます。それは知識人による対話にとどまらず、日常生活への参加に根差した多元的な社会形態です。本会議は、学術的議論と実地踏査を意図的に組み合わせています。早稲田大学で開催されるセッションでは、「実践としての遺産」、西洋中心主義的なDEI（多様性・公平性・包摂性）の範疇を超えたマイノリティ・ガバナンス、流動するアーカイブと「持ち運び可能な」遺産、そして脆弱あるいは政治的に機微なグループを研究する際の研究倫理について、概念的かつ方法論的な枠組みを構築します。

続いて、横浜、長崎、平戸で行われるフィールド・ワークショップでは、これらの枠組みを現地で検証します。参加者は歴史的な街区を歩き、現地の碑文を解読し、寺院、教会、墓地の守り手たちと対話し、政策や観光業、そしてユネスコ的な認定制度が、いかにしてコミュニティの優先事項と交錯しているかを議論します。それぞれの現場において、私たちは「権威ある語り」と「ヴァナキュラーな（土着の）記憶」との間の緊張関係を検証し、いかにして「凍結させずに記録し、剥奪せずに守り、商品化せずに公開するか」という課題を探求します。

本会議はハイブリッド形式にて、1月16日から18日にかけて開催され、オンラインおよび対面セッションに加え、横浜中華街と外国人墓地での実地踏査を含みます。学術界、遺産実務者、政策立案者、そしてコミュニティ・リーダーが一堂に会します。これに続き、1月24日から28日には長崎と平戸にて並行会議とフィールド・ワークショップが開催されます。私たちはすべての参加者を、これらの歴史の狭間へと誘い、かつては「見知らぬ」存在でありながらも常にそこに存在していた隣人たちの姿を見つめ直し、東アジア海域における遺産の未来図を再考する旅へと招待します。



## [Conference Overview]

The international conference "*Unfamiliar Neighbours*" seeks to re-centre the experiences of communities often situated at the margins of national history—whether defined by ethnicity, religion, language, gender, class, or citizenship—within the cultural heritage of East Asia’s port cities. Our core proposition is to challenge the traditional view of heritage as a static inheritance curated solely by state apparatuses or expert institutions. Instead, we foreground heritage-making as a living, continuously negotiated "Practice."

We ask: How do minority groups create, safeguard, and reinterpret their spaces, rituals, archives, and memories? How do these interpretations sustain social pluralism, activate local agency, and re-connect port cities across the maritime world? Port cities such as Tokyo–Yokohama, Nagasaki, and Hirado have long been sites of encounter and improvisation. Here, guilds, clan associations, temple and church networks, and burial societies stitched together dense cross-border relationships. These networks not only complemented imperial and national projects but often confounded and transcended their boundaries. Our recent collaborative research highlights how these "unfamiliar neighbours" acted as critical "Cultural Brokers": foreign temples doubling as diplomatic nodes; cemeteries and ancestral halls anchoring migrant belonging; and religious sites of the "Other" negotiating visibility under alternating regimes of tolerance and surveillance.

By tracing these practices, we aim to move beyond "extractive" or merely "celebratory" heritage narratives toward what we term "**Participatory Diversity**." This is a form of pluralism rooted not just in intellectual dialogue, but in engagement with daily life. The conference deliberately pairs academic debate with site-based inquiry. Panels at Waseda University will establish conceptual and methodological frames—discussing heritage as practice, minority governance beyond Western-centric DEI templates, archives-in-motion and "portable" heritages, and the ethics of researching vulnerable or politically sensitive groups.

Subsequently, field workshops in Yokohama, Nagasaki, and Hirado will test these frames on the ground. Participants will walk historic precincts, read epigraphy *in situ*, engage with caretakers of temples, churches, and cemeteries, and discuss how policy, tourism, and UNESCO-style recognition intersect with community priorities. In each locale, we will examine the tension between "**Authorised Narratives**" and "**Vernacular Memory**," exploring



how to document without freezing, safeguard without dispossessing, and publicise without commodifying.

This hybrid conference will take place from **January 16th to 18th**, comprising online and onsite sessions, along with fieldwork in Yokohama Chinatown and the Foreign General Cemetery. It brings together presenters from academia, heritage practice, policymaking, and community leadership. Following this, a parallel conference and field workshop will be held in Nagasaki and Hirado from **January 24th to 28th**. We invite all participants to enter these crevices of history, to see the neighbours who were once unfamiliar but have always been present, and to rethink the future landscape of East Asian maritime heritage.



## 【會議簡介】

本次國際會議「陌生的鄰人」，旨在重新審視並置身於東亞港口城市文化遺產核心的，是那些長期處於國家歷史邊緣的群體經歷。這些群體往往因族裔、宗教、語言、性別、階級或國籍的差異，而被主流敘事視為「他者」。本會議的核心主張在於挑戰傳統遺產觀—即遺產並非僅是由國家機器或專家機構策展的靜態繼承物，而是一種活生生的、持續協商的「實踐」。

我們探問：少數群體如何創造、守護並重新詮釋他們的空間、儀式、檔案與記憶？這種詮釋如何能夠維持社會的多元性，激發在地的能動性，並重新連結海洋世界的各個港口城市？東京-橫濱、長崎與平戶等港口城市，長久以來皆是遭遇與即興創作的場域。在這裡，商會、宗族協會、寺廟與教會網絡、乃至喪葬互助會，共同編織了緊密的跨境關係網。這些網絡既補充了帝國與民族國家的宏大計畫，同時也時常干擾並超越了這些計畫的邊界。我們最新的合作研究強調，這些「陌生的鄰人」實際上扮演了關鍵的「文化仲介者」角色：外國寺廟往往兼具外交節點的功能；外國人的墓地與祠堂錨定了移民的歸屬感；而「他者」的宗教場所則在寬容與監視交替的體制下，艱難地協商其可見性。

透過追溯這些實踐，我們試圖超越單純的「採擷式」或「慶典式」遺產論述，邁向我們所稱的「參與式多元性」。這是一種不僅止於知識份子的對話，而是植基於日常生活參與的多元社會形態。本次會議刻意將學術辯論與實地考察相結合。在早稻田大學舉行的場次將建立概念與方法論框架—探討作為實踐的遺產、超越西方中心主義 DEI 範式的少數群體治理、流動中的檔案與「可攜帶」的遺產，以及針對脆弱或政治敏感群體進行研究的倫理問題。

隨後，位於橫濱、長崎與平戶的田野工作坊將在實地檢驗這些框架。參與者將透過行走於歷史街區、解讀現地碑文、與寺廟、教堂及墓地的守護者互動，並討論政策、旅遊業與 UNESCO 式的認證如何與社區的優先事項交織。在每一個現場，我們都將檢視「官方授權敘事」與「在地記憶」之間的張力，並探索如何在記錄的同時不使其凍結，在守護的同時不造成剝奪，在公開的同時不致使其商品化。

本次混合型會議將於 1 月 16 日至 18 日舉行，包含線上與線下部分，以及橫濱中華街與外國人墓地的實地考察。來自學術界、遺產從業者、政策制定者與社區領袖將齊聚一堂。緊接著，1 月 24 日至 28 日將於長崎與平戶舉行平行會議與田野工作坊。我們邀請所有參與者一同進入這些歷史的夾縫，看見那些曾經陌生、卻始終存在的鄰人，並重新思考東亞海域遺產的未來圖景。



## イベントスケジュール Event Schedule 活動日程

## Conference Programme: Online Section

Date: 16 January 2026

Venue: Online (Zoom)

Time (JST)	Presenter	Presentation Title
Moderator: CHOW Ernie		
14:00-14:20	CHEAH Khui Chen	Defending Intellectual Heritage as Minority Culture: A Comparative History of New Asia College and ISTAC
14:20-14:40	Kenneth YUNG	The “One-dollar Scholarly Booklets” : A Forgotten Genre of Publications that Captured the Intellectual Landscape of 1950s Hong Kong
14:40-15:00	CHONG Henry Ren Jie	Revolution Across the Waters: A Perspective from the Straits on the 1911 Chinese Revolution
15:00-15:10	Q&A	<i>Session Discussion</i>
15:10-15:30	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: BAK Jia How		
15:30-15:50	YANG Ren Xian	Politics of Cultural Heritage: Taking the Beijing Central Axis World Heritage Nomination as an Example
15:50-16:10	Victoria ZHOU	Between State and Community: Confucian Temples as Sacred Space and Trans-Temporal Heritage in Non-PRC East Asia
16:10-16:30	Damian CHEUNG	Nightlife, Diaspora, and Minoritised Heritage: ‘Glory to Hong Kong’ in Clubs and Across Borders
16:30-16:50	Lawrence Chuan-Cheng CHEN	Innovation of the Identity Tension of Unfamiliar Foreign Religion: A Comparison of Christian Developments in Taiwan, Singapore, South Korea and Japan
16:50-17:00	Q&A	<i>Session Discussion</i>



## Conference Programme: Fieldwork and Onsite Seminar Section (Yokohama)

Date: 17 January 2026

Venue: Yokohama Chinatown & Chinese Cemetery

Time	Activity	Location / Details
13:00- 14:15	Gathering & Site Visit	<p>Meeting Point: Yokohama Guandi Temple (Kanteibyo)</p> <p>Worship and site visit, followed by a walk to Yokohama Masobyo (Mazu Temple).</p>
14:15- 14:30	Transfer	Departure from Mazu Temple to Yokohama Chinese Cemetery.
14:30- 16:00	Site Visit & On-Site Seminar	<p>Location: Yokohama Chinese Cemetery (Chuka Giso)</p> <p>Topic: <i>Comparative Perspectives on Chinese Associations</i></p> <p>Participating Organisations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Representatives from The Chinese Consolidated Benevolent Association in Yokohama (Japan) - <i>Seki Hiroyoshi</i></li><li>Representatives from the Johor Bahru Tiong-Hua Association (Malaysia) - <i>YEE Tuck Wee and TAN Fire Long</i></li></ul> <p>Moderator:</p> <p>Michael Ng (Associate Dean, Faculty of Law, University of Hong Kong)</p>
16:00	Dismissal	End of Fieldwork Programme at the Cemetery.
18:00	Optional Dinner	<p>Venue: Yokohama Chinatown Hong Kong Hanten (横浜中華街 香港大飯店)</p> <p>A self-financed dinner gathering for participants.</p> <p>Cost: Approx. JPY 5,000</p>



## Conference Programme: Waseda University Conference Section

Date: 18 January 2026

Venue: Waseda University, Tokyo

Time (JST)	Presenter	Presentation Title
Keynote Speech		
09:30-10:00	PEK Wee Chuen	From Burial Grounds to Open-Air Museums: The Transformation and Revitalisation of Chinese Cemeteries as Cultural Heritage in Malaysia
Moderator: KUNG Wai Han		
10:00-10:20	CHEUNG Yuk Man	So, What Is a City? Defining the City as a Temporal Nexus
10:20-10:40	WONG Yat Tung	Subordination, Separation, and Autonomy: Rethinking the Chinese Protestant Approaches to Religion-State Relations in Port Cities
10:40-11:00	Shebeen MEHABOOB	A Lantern's Journey from the Nile to Malabar: Pānūsa and the Maritime Heritage of Ponnani
11:00-11:10	A P	
11:00-11:10	Q&A	<i>Session Discussion</i>
11:10-11:20	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: Michael NG		
11:20-11:40	Hasnaa Haziqah ABD HALID	Networked Heritage: Japanese Youth, Digital Activism, and the Reimagining of Pluralism in Kyoto
11:40-12:00	Karma KONG	Uses of Nostalgia: Defining the Temporal and Spatial Dimensions of Hashima Island in Japan
12:00-12:20	ZHAN Zhaomin	Heritage Politics in Yokohama Chinatown
12:20-12:40	LAM Shun Hin	Noodles across the sea: Migration, Port Cities, and the foodways of Ramen from Canton to Yokohama
12:40-12:50	Q&A	<i>Session Discussion</i>
12:50-13:30	Lunch	<i>Lunch Break</i>



Time (JST)	Presenter	Presentation Title
Moderator: CHEUNG YUK Man		
13:30- 14:00	IDEGUCHI Yōhei	Heritage and Urban Development of Hirado
14:00- 14:20	Tommy C. K. TONG	Sweetness, Religion, and Power: A Premodern History of Foreign Confectionery in Japan
14:20- 14:40	UMEMURA Tao	The Impacts of World Natural Heritage Designation on the Ogasawara Island
14:40- 14:50	Q&A	<i>Session Discussion</i>
Moderator: PEK Wee Chuen		
14:50- 15:10	LAU Waigin	Chinese Independent Schools in Malaysia Society: The Dynamic of a Living Heritage
15:10- 15:30	Imran bin TAJUDEEN	Minorities and the Urban Heritage of Kampung Quarters in Maritime Southeast Asia: Singapore, Melaka and Surabaya
15:30- 15:50	CHA Ming Cheng	Placemaking Johor: Empowering Community with Living Heritage
15:50- 16:00	Q&A	<i>Session Discussion</i>
16:00- 16:10	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: Sebastian VEG		
16:10- 16:30	KUNG Wai Han Chris	Franchising Religion? Transnational Thai Buddhism at Wat Hong Kong Dhammaram
16:30- 16:50	LO Chun Yu	Another Collective Memory: The Oral History of Thai Community in the Kowloon City District
16:50- 17:10	WU Gin	Football under Geopolitical Pressure: Nationality, Colonialism, and Identity in Cold War Hong Kong, 1940-1990
17:10- 17:30	YIP Kam Lung	Sharing the Pier: How Informal Space Negotiations Spawning Hong Kong's Digital Heritage Networks, 2009-2021
17:30- 17:40	Q&A	<i>Closing Discussion</i>



## Conference Programme: Fieldwork and Onsite Seminar Section (Nagasaki & Hirado)

Date: 24–28 January 2026

Venue: Nagasaki & Hirado

### Day 1: 24 January 2025 (Hakata & Nagasaki)

Time	Activity	Details
10:00 - 10:15	Gathering	Meet at Hakata Station. Walk to the grave site.
10:15 - 10:30	Site Visit	Grave site visit.
10:30 - 11:00	Site Visit	Jotenji Temple.
11:00 - 11:45	Site Visit	Shofukuji Temple.
11:45 - 12:15	Site Visit	Kushida Shrine.
12:30 - 14:00	Lunch	Lunch in Hakata.
14:00 - 16:00	Transfer	Coach to Nagasaki (approx. 2 hours).
16:00 - 17:00	Check-in	Hotel check-in and short break.
17:00 -	Evening Visit	Dejima.



## Day 2: 25 January 2025 (Nagasaki)

Time	Activity	Details
10:00 - 11:30	Site Visit	Coach to Nagasaki Confucius Temple. Walk to Tojin Yashiki (Chinese Quarter) site.
11:30 - 12:30	Site Visit	Tojin Yashiki site tour. Bus to lunch venue.
12:30 - 14:00	Lunch	Lunch break.
14:00 - 15:00	Site Visit	Sofuku-ji Temple.
15:00 - 16:45	Site Visit	26 Martyrs Museum and Monument.
16:45 - 18:00	Site Visit	Fukusai-ji Temple.

## Day 3: 26 January 2025 (Nagasaki &amp; Hirado)

Time	Activity	Details
10:00 - 11:00	Breakfast	Breakfast in Nagasaki Chinatown.
11:00 - 13:00	Transfer	Transfer to Hirado (approx. 2 hours).
13:00 - 14:00	Check-in	Hotel check-in and break.
14:00 - 15:30	Site Visit	Matsura Historical Museum. Walk to Dutch Trading Post.
15:30 - 17:00	Site Visit	Hirado Dutch Trading Post.
17:00 -	Site Visit	Trading Post Residential Area ruins (shopping/restaurant area).



## Day 4: 27 January 2025 (Hirado Conference)

Time	Activity	Details
10:00 - 12:00	Site Visit	Zheng Chenggong (Koxinga) Memorial Temple and Birthstone.
12:00 - 13:00	Lunch	Lunch break.
13:00 - 18:00	Conference	Conference Session at Hirado Dutch Trading Post.
18:00 -	Optional	Hirado Castle / St. Francis Xavier Memorial Church (if time permits).

## Day 5: 28 January 2025 (Departure)

Time	Activity	Details
10:00 - 12:00	Transfer	Transfer to Fukuoka.
12:00 - 14:00	Lunch & Debriefing	Canal City Hakata.



## Conference Programme: Hirado Dutch Trading Post Conference Section

Date: 27 January 2026

Venue: Hirado Dutch Trading Post

Time (JST)	Presenter	Presentation Title
13:00- 14:00	OKAYAMA Yoshiharu	<b>Keynote:</b> Hirado: A Historical Heritage Project
14:00- 14:45	BAK Jia How	<b>Keynote:</b> Chingay Parade: A Trans-National Festival to be World Heritage
14:45- 15:00	Q&A	<i>Keynote Discussion</i>
15:00- 15:10	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: CHEUNG Hiu Yu Jack		
15:10- 15:30	WARJIO	Pluralism and Participatory Diversity in Medan City: Asian Models of Coexistence Beyond Western-Centric Paradigms
15:30- 15:50	LAM Ho Yin Alfred	Popular Beliefs and Martial Arts in Coastal South China since the Ming-Qing Period
15:50- 16:10	FONG Victor Kam Ping	The Big Buddha's Politics: Buddhist Heritage and the Handover of Hong Kong
16:10- 16:20	Q&A	<i>Session Discussion</i>
16:20- 16:30	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: FONG Victor Kam Ping		
16:30- 16:50	CHEN Kuan-fei	Clan Associations and Cold War Politics: Taiwanese-Filipino Chinese Networks and Identity in Post-War Southeast Asia
16:50- 17:10	HUI Kin Yip	Encountering South China in the Northeast: Late Eighteenth-Century Interactions between Sendai Scholars and Guangdong Fishermen
17:10- 17:20	Q&A	<i>Session Discussion</i>
17:20- 17:30	Break	<i>Intermission</i>
Moderator: BAK Jia How		



---

Time (JST)	Presenter	Presentation Title
17:30- 17:50	CHOW Ernie	Chineseness at the Margins: Colonial Heritage-Making in Hong Kong and the Straits Settlements
17:50- 18:10	CHEUNG Hiu Yu Jack	Littoral Society in Hong Kong: Some Historical Observations on the Lantau Island
18:10- 18:30	LEE Yi Nga	Emulating Hong Kong: Political Totems and Publications of New Immigrants as Taiwan's Cultural Heritage
18:30- 18:40	Q&A	<i>Closing Discussion</i>



# フィールドワーク・ガイドブック Fieldwork Information 田野考察資料

## 雑居から制度化へ：北部九州港湾都市の生と死、そして再生

「見知らぬ隣人たち (Unfamiliar Neighbours)」会議は、民族、宗教、あるいは身分の違いゆえに、しばしば国家の歴史の周縁に置かれてきたコミュニティを、東アジアの港湾都市における文化遺産の核心へと据え直すことを目的としています。数世紀にわたり、日本と世界との接点として機能してきた平戸と長崎は、開放と厳格な統制の間で劇的な揺れ動きを経験しており、東アジア海域史における「周縁」と「核心」の共存を最もよく体現しています。本ハンドブックでは、北部九州特有の「雑居」から「制度化」へと至る歴史的変遷を探求します。

**生：雑居の時代 (1550-1630s)** 北部九州の対外関係史は、16世紀末から17世紀初頭にかけての「雑居」時代に始まります。これは無秩序でありながら、有機的で活力に満ちた混住の状態でした。特に平戸においては、「日本人」と「外国人」の境界線は曖昧でした。ポルトガル宣教師、オランダ商人、イギリスの私掠船員、そして中国海商たちが、地元住民と隣り合わせで暮らしていました。通婚や混住は珍しくなく、「隣人」はまだ管理されるべき法的カテゴリーではなく、日常生活におけるパートナーでした。こうした相互作用が、本会議のテーマでもある「緊密な越境的関係 (dense cross-border relationships)」を織り上げていたのです。この時代から残された文化遺産は、国家によって策定された静的な継承物ではなく、日々の生存と貿易の駆け引きを反映したものです。

**死：制度化の台頭 (1641-1850s)** 徳川幕府の権力強化に伴い、この流動性は政権の安定に対する脅威と見なされました。硬直的な「制度化」の枠組みが確立され、自由港の「死」と管理された統制の誕生を告げました。長崎では、出島（オランダ人用）や唐人屋敷（中国人用）の建設により、居住形態は隣人との「共居」から、監視下における「隣居」へと変化しました。文化交流はもはや自由に流動するものではなく、奉行所のフィルターと規制を通じた産物となりました。しかし、歴史分析によれば、制度化は人々の「主体性・能動性 (Agency)」を完全に消し去ったわけではありませんでした。壁の中にありながらも、周縁化されたグループは「文化仲介者 (Cultural Brokers)」としての役割を果たし続けました。崇福寺などの外国寺院は外交拠点としての機能を兼ね備え、埋葬結社（墓地）は移民の帰属意識を繋ぎ止め、潜伏キリシタンは迫害の陰で自らの可視性を交渉しました。これらのグループは、海を越えた精神的・経済的なライフラインを維持することで、帝国の計画を補完しつつ、同時にそれを攪乱し続けました。

**再生：実践としての現代遺産** 現代において、これらの歴史的場所は「再生」しつつあります。しかし、そのプロセスに論争がないわけではありません。出島の復元事業や潜伏キリシタン遺産の世界遺産登録は、「公認されたナラティブ (Authorised Narratives)」と「ヴァナキュラーな（土着の）記憶 (Vernacular Memory)」の境界



線をめぐる議論を呼び起こしています。物理的な建築の再建は、かつてそこにあつた監禁のリアリティを覆い隠す可能性があり、国際的な遺産認定は、生きた信仰を博物館の展示品として「凍結」させるリスクも孕んでいます。

**今回の目的** 今回の視察は、上記の動態を現地で検証し、「実践としての遺産」や「参加型多様性」といった概念的枠組みを応用することを目的としています。歴史的街区、碑文、宗教施設を観察することを通じ、現代の遺産がいかにして国家政策、観光産業、そして地元の守り手たちの間で交渉されているかを理解することに重点を置きます。「雑居」の無秩序な親密さから、「制度化」された管理距離、そして現代空間における再交渉へと至る軌跡を辿ることは、港湾都市がいかにして海域世界と再び結びつき直しているかを理解するための重要な視座を提供します。



## From Zakkō to Institutionalisation: The Life, Death, and Rebirth of Northern Kyushu Port-Cities

The "Unfamiliar Neighbours" conference seeks to re-centre the experiences of communities often situated at the margins of national history—whether defined by ethnicity, religion, or status—within the cultural heritage of East Asian port cities. For centuries, Hirado and Nagasaki functioned as Japan's interface with the world, oscillating dramatically between openness and strict regulation. These cities vividly embody the coexistence of marginality and centrality within East Asian maritime history. This booklet explores the distinct historical trajectory of Northern Kyushu: the transition from *Zakkō* (Mixed Residence) to *Institutionalisation*.

**Life: The Era of Zakkō (1550-1630s)** The history of foreign relations in Northern Kyushu begins with the era of *Zakkō* in the late 16th and early 17th centuries—a chaotic, organic, and vibrant state of mixed residence. Particularly in Hirado, the boundaries between "Japanese" and "foreigner" were porous. Portuguese missionaries, Dutch merchants, British privateers, and Chinese traders lived side-by-side with the local population. Intermarriage and cohabitation were common; the "neighbour" was not yet a legal category to be managed, but a partner in daily life. These interactions wove together the "dense cross-border relationships" highlighted in our conference theme. Heritage from this period is not a static inheritance curated by the state, but a reflection of daily survival and trade negotiations.

**Death: The Rise of Institutionalisation (1641-1850s)** As the Tokugawa Shogunate consolidated power, this fluidity was deemed a threat to regime stability. A rigid framework of "Institutionalisation" was established, marking the "death" of the free port and the birth of controlled regulation. In Nagasaki, the construction of Dejima (for the Dutch) and the Tojin Yashiki (for the Chinese) shifted living patterns from "living with" neighbours to "living next to" them under surveillance. Cultural exchange was no longer free-flowing but a product filtered and restricted by the magistrate's office. However, historical analysis reveals that institutionalisation did not extinguish "Agency." Even within these walls, marginalized groups continued to act as "Cultural Brokers." Foreign temples like Sofuku-ji doubled as diplomatic nodes; burial societies anchored migrant belonging; and the Hidden Christians (Kakure Kirishitan) negotiated their visibility in the shadow of persecution. By maintaining spiritual and economic lifelines across the sea, these groups continued to both complement and disrupt imperial projects.



---

**Rebirth: Heritage as Practice in the Contemporary** Today, these historical sites are undergoing a "Rebirth." Yet, this process is not without controversy. Projects such as the restoration of Dejima and the UNESCO listing of Hidden Christian sites have sparked debate regarding the boundary between "Authorised Narratives" and "Vernacular Memory." The reconstruction of physical structures risks masking the historical reality of confinement, while international heritage recognition faces the risk of "freezing" living faiths into museum exhibits.

**Objective of the Fieldwork** This fieldwork aims to examine these dynamics *in situ*, applying conceptual frameworks such as "Heritage as Practice" and "Participatory Diversity." Through the observation of historic precincts, epigraphy, and religious sites, our focus is to understand how contemporary heritage is negotiated between state policy, the tourism industry, and local custodians. Tracing the trajectory from the chaotic intimacy of *Zakkyo* to the managed distance of *Institutionalisation*, and finally to the contemporary renegotiation of space, offers a critical lens for understanding how port cities are reconnecting with the maritime world.



## 從雜居到體制：北九州港市的生死與重生

「陌生鄰人 (Unfamiliar Neighbours)」會議旨在將那些常被置於國家歷史邊緣的群體—無論是基於族裔、宗教還是身分—重新置於東亞港口城市文化遺產的核心。幾個世紀以來，平戶與長崎這兩座城市作為日本與世界的介面，經歷了從開放到嚴格管制的劇烈擺盪，最能體現東亞海域的歷史脈絡中邊緣與核心並存的特質。本手冊探討北九州地區獨有的從「雜居 (Zakkyo)」到「體制化 (Institutionalisation)」的歷史演變進程。

### 生：雜居的時代 (1550-1630s)

北九州的對外關係史始於 16 世紀末至 17 世紀初的「雜居」時代—這是一種混亂、有機且充滿活力的混居狀態。特別是平戶，「日本人」與「外國人」的界線尚不明確。葡萄牙傳教士、荷蘭商人、英國私掠者與中國海商與當地居民毗鄰而居。通婚與混居並不罕見，「鄰人」尚未成為被管理的法律類別，而是日常生活中的合作夥伴。這種互動編織出了會議主題所強調的「緊密的跨境關係 (dense cross-border relationships)」。從這時期留下的文化遺產並非國家策展的靜態繼承物，而是每日生存與貿易博弈的反映。

### 死：體制的崛起 (1641-1850s)

隨著德川幕府權力的鞏固，這種流動性被視為對政權穩定的威脅。僵硬的「體制化」框架隨之確立，標誌著自由港口的「死亡」以及受控管制的誕生。在長崎，出島 (Dejima) (針對荷蘭人) 與唐人屋敷 (Tojin Yashiki) (針對中國人) 的建立，使居住模式從與鄰人「共居」轉變為在監視下「鄰居」。文化交流不再自由流動，而是經過奉行所過濾與管制的法規限制產物。然而，歷史分析顯示體制化並未完全扼殺能動性 (Agency)。即便在圍牆之內，邊緣群體依然扮演「文化仲介者 (Cultural Brokers)」的角色。崇福寺等外國寺廟兼具外交節點的功能；墓葬結社錨定了移民的歸屬感；潛伏基督徒 (Kakure Kirishitan) 則在迫害陰影下協商其可見性。這些群體透過維持跨海的精神與經濟生命線，持續補充並干擾著帝國的計畫。

### 重生：當代作為實踐的遺產

這些歷史場所正於當代「重生」。但此過程並不毫無爭議。出島的復原工程與潛伏基督徒遺址被列入世界遺產，引發了關於「官方敘事 (Authorised Narratives)」與「在地記憶 (Vernacular Memory)」之間界線的討論。物理建築的重建可能掩蓋了歷史上被囚禁的真實感，而國際遺產的認證也面臨將活生生的信仰「凍結」為博物館展品的風險。

### 考察目標

今次考察旨在實地檢視上述動態，應用「作為實踐的遺產」與「參與式多元性」等概念框架。透過觀察歷史街區、碑文與宗教場所，考察重點在於理解當代遺產如何在國家政策、旅遊產業與在地守護者之間進行協商。追溯從「雜居」的混亂親密，到「體制化」的管理距離，再到當代空間的重新協商，此一歷史軌跡為理解港口城市如何重新連結海域世界提供了關鍵視角。



## 神と聖人 Deity and Sage (神祇與聖人)

### 1. 明庵栄西 (Myōan Eisai, 1141-1215)

明庵栄西 (栄西禅師とも、1141-1215) は、平安時代末期から鎌倉時代初期の日本の重要な宗教家であり、日本臨済宗の開祖および「茶祖」として崇められています。栄西の重要性は、その宗教的地位だけでなく、彼が日宋貿易と文化交流の具体的な象徴である点にあります。彼は二度入宋し、南宋の禅林制度と喫茶の風習を日本に持ち帰りましたが、博多こそがその上陸と最初の布教の拠点でした。

**二度の入宋と禅法の伝来** 栄西は元々比叡山天台宗の僧侶でしたが、当時の日本天台宗の腐敗を憂い、正法を求めて中国へ渡ることを発願しました。彼は1168年と1187年の二度、南宋へ渡りました。一度目の入宋は半年のみの滞在で、主に天台山を巡礼しました。二度目は当初インド行きを計画しましたが、阻まれたため宋に留まり、その後天台山万年寺の虚庵懷敞 (きあんえじょう) に師事して臨済宗黄龍派の法脈を継ぎました。栄西の活動は、日本仏教が「平安仏教」 (貴族・密教中心) から「鎌倉新仏教」 (武士・庶民・禅宗中心) へと転換する序幕となりました。彼が持ち帰ったのは教義だけでなく、宋代の高度に成熟した叢林制度 (寺院組織管理システム) であり、その後の日本社会構造に深い影響を与えました。

**博多：栄西の上陸と聖福寺の建立** 博多地域にとって、栄西の足跡は不可欠な歴史的座標です。1191年、栄西は二度目の入宋を終えて帰国し、最初の目的地として博多に到着しました。宋商 (華僑) や地元豪族の支援を受け、1195年に聖福寺を創建しました。これは日本公認の最初の禅寺であり、山号は「安山」 (山門を安んずるの意) 、後鳥羽上皇より「扶桑最初禅窟」の勅額を賜りました。博多での栄西の活動は、「中世日本の対アジアの玄関口」としてのこの都市の特殊的地位を浮き彫りにしています。ここは単なる貨物の集散地ではなく、新しい思想と信仰の上陸地でもあったのです。

**茶祖と『喫茶養生記』** 栄西のもう一つの大きな貢献は、宋代の抹茶文化を体系的に日本に導入したことです。彼は帰国時に茶の種を持ち帰り、肥前国 (現佐賀県・長崎県一帯) の背振山に植え、後に京都梅尾の高山寺に分け与え、日本の宇治茶の基礎を築きました。晩年、栄西はこれを基に『喫茶養生記』を著し、鎌倉幕府三代将軍・源実朝に献上しました。書中で「茶は養生の仙薬なり、延齡の妙術なり」と説き、医学・養生の観点から喫茶を推奨したことで、茶は僧侶の修行の補助品から、武士階級、ひいては全社会的な文化的な習慣へと変化していきました。

### 1. Myōan Eisai (1141-1215)

Myōan Eisai (also known as Eisai Zenji, 1141-1215) was a key religious figure during the late Heian and early Kamakura periods in Japan, revered as the founder of the Japanese Rinzai sect and the "Tea Ancestor." Eisai's importance lies not only in his religious status but also in his role as a tangible symbol of Song-Japan trade and cultural exchange. He traveled to



Song China twice, bringing back the Zen monastic system and the custom of tea drinking to Japan, with Hakata serving as the base for his landing and initial missionary activities.

**Two Voyages to Song and the Introduction of Zen** Originally a monk of the Tendai sect on Mt. Hiei, Eisai became disillusioned with the corruption of Japanese Tendai Buddhism at the time and vowed to go to China in search of the true Dharma. He traveled to the Southern Song Dynasty twice, in 1168 and 1187. On his first trip, he stayed only six months, mainly visiting Mt. Tiantai. On his second trip, he originally planned to go to India but was blocked; he remained in Song China, studying under Xu'an Huaichang at Wannian Temple on Mt. Tiantai, where he inherited the Huanglong lineage of the Rinzai sect. Eisai's activities marked the beginning of the transition from "Heian Buddhism" (aristocratic and esoteric) to "Kamakura New Buddhism" (warrior, commoner, and Zen-focused). He brought back not only doctrine but also the highly mature Song dynasty "Conglin" system (monastic organization and management), which had a profound impact on later Japanese social structures.

**Hakata: Eisai's Landing and the Establishment of Shofukuji** For the Hakata region, Eisai's traces are indispensable historical coordinates. In 1191, Eisai returned from his second trip to Song China, arriving first in Hakata. With the support of Song merchants (Overseas Chinese) and local powerful families, he founded Shofukuji Temple in 1195. This is recognized as Japan's first Zen temple. Its mountain name is "Anzan" (meaning "Peaceful Mountain"), and the plaque "Fuso Saisho Zenkutsu" (The First Zen Grotto in Japan) was bestowed by Retired Emperor Go-Toba. Eisai's activities in Hakata highlight the city's special status as "Medieval Japan's Gateway to Asia"—it was not just a distribution center for goods, but a landing ground for new ideas and faiths.

**The Tea Ancestor and *Kissa Yojoki*** Another major contribution of Eisai was the systematic introduction of Song dynasty matcha culture to Japan. Upon his return, he brought tea seeds, planting them on Mt. Seburi in Hizen Province (present-day Saga and Nagasaki Prefectures) and later distributing them to Kozanji Temple in Toganoo, Kyoto, laying the foundation for Uji tea. In his later years, he wrote *Kissa Yojoki* (Drinking Tea for Health) based on this knowledge and presented it to Minamoto no Sanetomo, the third Shogun of the Kamakura Shogunate. The book opens with the famous line, "Tea is the elixir of life, the miraculous art of longevity." By promoting tea drinking from a medical and health perspective, he transformed tea from an aid for monks' ascetic practices into a cultural habit for the samurai class and eventually society as a whole.



## 1. 明菴榮西 (1141-1215)

**明菴榮西** (亦作榮西禪師, 1141-1215) , 是日本平安時代末期至鎌倉時代初期的關鍵宗教人物, 被尊為日本臨濟宗的開山祖師及「茶祖」。榮西的重要性不僅在於其宗教地位, 更在於他是宋日貿易與文化交流的具體象徵。他兩度入宋, 將南宋的禪林制度與飲茶風氣帶回日本, 而博多正是他登陸與最初弘法的據點。

**兩度入宋與禪法的傳入** 榮西原為比叡山天台宗僧侶, 因感當時日本天台宗的腐敗, 遂發願前往中國尋求正法。他分別於 1168 年與 1187 年兩度前往南宋。第一次入宋僅停留半年, 主要巡禮天台山; 第二次原計畫前往印度, 受阻後滯留大宋, 隨後在天台山萬年寺拜虛庵懷敞為師, 承嗣臨濟宗黃龍派法脈。榮西的活動標誌著日本佛教從「平安佛教」(以貴族、密教為主) 向「鎌倉新佛教」(以武士、庶民、禪宗為主) 轉型的序幕。他帶回的不僅是教義, 更是宋代高度成熟的叢林制度(寺院組織管理方式), 對後來日本社會結構產生了深遠影響。

**博多：榮西的登陸與聖福寺的建立** 對博多地區而言, 榮西的蹤跡是不可或缺的歷史座標。1191 年, 榮西結束第二次入宋行程歸國, 首站即抵達博多。在宋商(華僑)與當地豪族的支持下, 他於 1195 年創建了聖福寺。這是日本公認的第一座禪宗寺院, 山號「安山」, 取意「安卻山門」, 其匾額「扶桑最初禪窟」由後鳥羽上皇御賜。榮西在博多的活動, 突顯了該城市作為「中世日本通往亞洲門戶」的特殊地位—這裡不僅是貨物集散地, 更是新思想與新信仰的登陸場。

**茶祖與《喫茶養生記》** 榮西的另一大貢獻是將宋代的抹茶文化系統性地引入日本。他在歸國時將茶種帶回, 種植於肥前國(今佐賀縣、長崎縣一帶)的背振山, 後分送至京都梅尾高山寺, 奠定了日本宇治茶的基礎。晚年, 榮西以此為基礎撰寫了《喫茶養生記》, 並獻給鎌倉幕府第三代將軍源實朝。書中開宗明義道:「茶也, 養生之仙藥也, 延齡之妙術也。」他從醫學與養生的角度推廣飲茶, 使茶從僧侶的修行輔助品, 逐漸轉變為武士階級乃至全社會的文化習慣。

---

## 2. 聖一國師 (円爾)

聖一國師、法諱は円爾 (または円爾弁円、1202-1280)。鎌倉時代中期の臨濟宗の高僧であり、京都の大本山東福寺の開山(創設者)です。「聖一國師」は彼が遷化した後に花園天皇より贈られた勅諡号であり、これは日本史上、僧侶に対して「國師」の号が与えられた最初の例です。円爾の重要性は、博多における承天寺の創建、そして博多庶民の生活や物質文化に与えた深遠な影響にあります。

**入宋求法と徑山万壽寺** 榮西と同様、円爾もまた求法のために宋へ渡りました。1235 年、南宋へ渡海し、諸方の禪林を歴訪した後、最終的に当時の五山第一位であった



杭州の徑山万寿寺にて、名僧・無準師範（ぶじゅん しはん）に師事しました。無準師範は南宋禪林の泰斗であり、日中佛教交流に多大な影響を与えた人物です。円爾は臨濟正宗の法脈を受け継いだだけでなく、1241年時の帰国時には大量の宋版禪籍、書画、典章制度に関する文物を持ち帰りました。これらは後に日本の国宝級文化遺産となりました。

**博多承天寺と謝国明** 帰国後、円爾はすぐに京都へは向かわず、まず博多に滞在しました。1242年、博多在住の宋商（華僑）であり、豪商であった謝国明（今回の視察におけるもう一人の重要人物）の援助を受け、万松山承天寺を創建しました。承天寺は単なる禪の道場ではなく、日宋貿易を行う海商と禪僧が密接に結びついた産物でした。謝国明が寺院建立に資材を投じたのは、功德を積むためであると同時に、円爾を通じて当時の日本の権力中枢（摂関家・九条道家）とのコネクションを築き、貿易活動の円滑化を図る狙いもありました。

**博多祇園山笠の起源** 博多において、円爾について最も語り草となっているのは、深遠な禪の教理ではなく、「博多祇園山笠」との縁です。仁治二年（1241）、博多で疫病が大流行しました。その際、円爾は豪商が提供した施餓鬼棚（せがきだな／祭祀用の木棚）に乗り、町中を巡って祈祷水を撒き、疫病を鎮めたと伝えられています。この伝説が、山笠における「昇き山笠（かきやまかさ／神輿を担いで走る形式）」の起源とされています。現在でも、山笠祭りのクライマックスである「追い山」の際、山笠の列は承天寺の門前にて一旦停止し、表敬を行う儀式「清道（せいどう）」があり、博多の人々にとって円爾がいかに守護神的な存在であるかを示しています。

**物質文化の流入：うどん、蕎麦、饅頭** 円爾は著名な「技術導入者」でもありました。彼は宋で製粉技術を学び、水磨（水力を利用した製粉機）の設計図を持ち帰ったと伝えられています。これが日本における小麦粉加工食品の普及を直接的に促進しました。そのため、承天寺の境内には「餡飪（うどん）蕎麦発祥之地」および「御饅頭所」の石碑が建立されています。視察団の学生にとって、これは宗教家がいかにして大陸の食文化や技術を日本へ伝える媒介となり、それを現地の日常文化へと転化させたかを示す、絶好の事例となる。

## 2. Shoichi Kokushi (Enni)

Shoichi Kokushi, known by his dharma name Enni (also known as Enni Ben'en, 1202-1280), was a high-ranking monk of the Rinzai sect during the mid-Kamakura period and the founding abbot of Tofuku-ji Temple in Kyoto. "Shoichi Kokushi" is the posthumous title bestowed upon him by Emperor Hanazono; he was the first monk in Japanese history to receive the title of "Kokushi" (National Master). Enni's significance lies in his founding of



Jotenji Temple and his profound influence on the daily lives and material culture of the common people in Hakata.

**Seeking the Dharma in Song China and Jingshan Wanshou Temple** Like Eisai before him, Enni traveled to Song China to study Buddhism. In 1235, he crossed the sea to the Southern Song Dynasty. After visiting various Zen monasteries, he eventually studied under the renowned monk Wuzhun Shifan at Jingshan Wanshou Temple in Hangzhou, the head of the "Five Mountains" temples at the time. Wuzhun Shifan was a titan of the Southern Song Zen community and had a massive influence on Sino-Japanese Buddhist exchanges. Enni not only inherited the lineage of Rinzai Zen but also brought back a vast collection of Song-edition Zen texts, calligraphy, paintings, and institutional codes upon his return in 1241. These artifacts later became designated as "National Treasures" of Japan.

**Hakata Jotenji Temple and Xie Guoming** Upon returning to Japan, Enni did not go directly to Kyoto but first stayed in Hakata. In 1242, with the financial support of Xie Guoming—a wealthy Song merchant (overseas Chinese) residing in Hakata and another key figure in this field trip—Enni founded Bansho-zan Jotenji Temple. Jotenji was not merely a center for Zen practice; it was a product of the close alliance between maritime merchants involved in Song-Japan trade and Zen monks. Xie Guoming donated funds to build the temple not only to accumulate religious merit but also to establish a connection with Japan's central power (the regent Kujo Michiie) through Enni, thereby securing protection for his trading activities.

**The Origins of Hakata Gion Yamakasa** In Hakata, Enni is most famously discussed not for profound Zen philosophy, but for his connection to the "Hakata Gion Yamakasa" festival. Legend has it that in 1241 (Ninji era, year 2), a severe plague broke out in Hakata. Enni was carried on a *Segaki-dana* (a wooden altar used for offerings to hungry ghosts) provided by a local merchant, sprinkling holy water and praying throughout the streets, which quelled the epidemic. This legend is considered the origin of the "Kakiyama" style (running while carrying the float) of the Yamakasa festival. To this day, during the festival's climax, the "Oiyama" race, the teams make a specific detour to stop in front of Jotenji Temple to pay respects. This ritual, known as "Seido," demonstrates Enni's enduring status as a guardian figure in the hearts of Hakata's people.



**Introduction of Material Culture: Udon, Soba, and Manju** Enni was also a notable "introducer of technology." It is said that he studied flour-milling technology in Song China and brought back blueprints for a watermill (water-powered flour grinding machine). This directly promoted the spread of flour-based processed foods in Japan. Consequently, stone monuments inscribed with "Birthplace of Udon and Soba" and "Place of the Manju" stand within the precincts of Jotenji Temple. For the students in the observation group, this serves as an excellent entry point to demonstrate how religious figures acted as intermediaries, bringing continental dietary crafts into Japan and transforming them into local daily culture.

## 2. 聖一國師（円爾）

**聖一國師**，法諱円爾（或作圓爾，1202-1280），號辨圓。他是日本鎌倉時代中期的臨濟宗高僧，也是京都大本山東福寺的開山祖師。「聖一國師」是花園天皇在他圓寂後敕諡的封號，這也是日本歷史上第一位獲得「國師」稱號的僧人。円爾的重要性在於他與承天寺的創建，以及他對博多庶民生活與物質文化的深遠影響。

**入宋求法與徑山萬壽寺** 與榮西一樣，円爾也會入宋求法。1235 年，他渡海入南宋，歷訪各大禪林，最終在當時五山之首的杭州徑山萬壽寺，拜在名僧無準師範（Wuzhun Shifan）門下。無準師範是當時南宋禪林的泰斗，對中日佛教交流影響極鉅。円爾不僅繼承了臨濟正宗的法脈，更在 1241 年歸國時，帶回了大量宋版禪籍、書畫與典章制度，這些文物後來成為日本「國寶」級的文化遺產。

**博多承天寺與謝國明** 円爾歸國後，並未直接前往京都，而是先在博多停留。1242 年，在博多居住的宋商（華僑）鉅賈謝國明（本次考察行程中的另一位關鍵人物）的資助下，円爾創建了万松山承天寺。承天寺不僅是禪宗道場，更是宋日貿易海商與禪僧緊密結合的產物。謝國明捐資建寺，既是為了積累功德，也是為了透過円爾與當時的日本權力中心（攝關家九條道家）建立聯繫，從而保障其貿易活動的順利進行。

**博多祇園山笠的起源** 在博多，円爾最為人津津樂道的並非深奧的禪理，而是他與「博多祇園山笠」（Hakata Gion Yamakasa）的淵源。相傳仁治二年（1241），博多爆發嚴重瘟疫。円爾乘坐在此地豪商提供的施餓鬼棚（一種祭祀用的木架）上，沿路灑淨祈禱，瘟疫因而平息。這一傳說被認為是山笠祭典中「昇山笠」（扛著神轎奔跑）形式的起源。至今，每年的山笠祭典在最後的高潮「追山」環節時，隊伍仍會特意繞行至承天寺門前致意，這一儀式稱為「清道」，足見円爾在博多民眾心中的守護神地位。

**物質文化的傳入：烏龍麵、蕎麥麵與饅頭** 円爾還是一位著名的「技術引進者」。據傳他在宋朝學習了製粉技術，並帶回了水磨（利用水力磨麵粉的機械）的設計圖。這直



接促進了麵粉加工食品在日本的普及。因此，承天寺境內立有「餛飩（烏龍麵） 蕎麥發祥之地」以及「御饅頭所」的石碑。對於考察團的學生而言，這是一個極佳的切入點，展示了宗教人物如何作為媒介，將大陸的飲食工藝帶入日本，並轉化為當地的日常文化。

### 3. 聖フランシスコ・ザビエル

聖フランシスコ・ザビエル（1506-1552）は、スペイン・バスク地方の貴族出身であり、カトリックのイエズス会（Society of Jesus）創設メンバーの一人、「東洋の使徒」と称される人物である。今回のフィールドワークにおいて、ザビエルは単に宗教史上の重要人物であるだけでなく、日本とヨーロッパ文明が初めて実質的な接觸を果たした象徴でもある。彼の来日は、日本の「南蛮時代」の正式な幕開けを画するものであった。

**日本上陸と平戸での宣教の奇跡** 1549年、ザビエルは日本人亡命武士アンジロー（ヤジロウ）の手引きにより鹿児島に到着し、日本に足を踏み入れた最初のカトリック宣教師となった。1550年、鹿児島での宣教に行き詰まったザビエルは平戸へと向かった。当時の平戸領主・松浦隆信は、ポルトガル商船（黒船）による貿易を誘致するため、ザビエル一行を熱烈に歓迎した。これは「貿易と布教のリンク」を示す典型的な事例である。すなわち、大名は西洋の鉄砲や商品を渴望し、それゆえに宣教師を容認、あるいは保護したのである。ザビエルの平戸滞在期間は短かった（前後計3回の訪問）が、その成果は大きかった。イエズス会の報告によれば、わずか數十日で約100名が受洗したという。こうして平戸は、西洋の信仰を最も早く受け入れた拠点の一つとなった。今日、平戸市で有名な「寺院と教会の見える風景」は、まさにこの歴史的交錯の証言である。

**「大日」と「デウス」：異文化間の誤読と修正** ザビエルの宣教戦略における修正は、文化人類学的にも極めて興味深い事例である。当初、言語の壁に直面したザビエルは、アンジローの助言に従い、キリスト教の「神」を日本仏教真言宗の概念である「大日（Dainichi）」と翻訳した。これは日本人に親近感を抱かせた反面、教義上の深刻な誤解を招き、多くの僧侶は彼を仏教の新しい一派の布教者だと誤認した。後にザビエルはこの過ちに気づき、断固として「大日」の語を廃止し、ラテン語の音訳である「デウス（Deus）」を用いるとともに、仏教批判を強めるようになった。この転換は、西洋の宣教師による日本文化への対応が「習合（付会）」から「対抗」および「改造」へと移行したことを示しており、後の宗教的対立の火種ともなった。

ザビエル本人は現在の長崎市を訪れてはいない（当時の長崎村は寂れた漁村に過ぎず、開港は1571年のことである）。しかし、彼が肥前国（九州北西部）に蒔いた種



は、後の大村純忠（日本初のキリスト教大名）の受洗、そして長崎港の寄進を直接的に促すこととなった。さらに、ザビエルが残した『ザビエル書簡』は、当時のヨーロッパ人が日本を知るための第一級資料となった。彼は日本人を「これまでに発見された民族の中で最高である」と絶賛し、この高い評価が、後に続く多くのイエズス会士の来日を後押しし、長崎が日本の「キリスト教の窓」となる歴史的運命を決定づけたのである。

### 3. St. Francis Xavier

St. Francis Xavier (1506-1552), a nobleman from the Basque region of Spain, was one of the founding members of the Society of Jesus (Jesuits) and is hailed as the "Apostle of the East." For the purpose of this field trip, Xavier is not only a pivotal figure in religious history but also a symbol of the first substantial contact between Japanese and European civilizations. His arrival marked the official beginning of Japan's "Namban Period."

**Landing in Japan and the Miracle of Evangelization in Hirado** In 1549, guided by Anjirō, an exiled Japanese samurai, Xavier arrived in Kagoshima, becoming the first Catholic missionary to set foot on Japanese soil. In 1550, facing obstacles in his mission in Kagoshima, Xavier moved to Hirado. Matsuura Takanobu, the lord of Hirado at the time, warmly welcomed Xavier and his party in order to attract Portuguese merchant ships ("Black Ships") for trade. This is a classic case of the "link between trade and mission"—the daimyo craved Western muskets and goods, and thus tolerated or even protected the missionaries. Although Xavier's stay in Hirado was brief (totaling three visits), the results were substantial. According to Jesuit reports, he baptized approximately one hundred people in just a few dozen days. Consequently, Hirado became one of the earliest strongholds to embrace the Western faith. Today, Hirado City's famous "View of Temples and Churches" stands as a testament to this historical intersection.

**"Dainichi" vs. "Deus": Cross-Cultural Misreading and Correction** The adjustment in Xavier's missionary strategy serves as an excellent case study in cultural anthropology. Initially, due to language barriers, Xavier followed Anjirō's advice and translated the Christian concept of "God" using the term "Dainichi" (Great Sun Buddha), a concept from the Shingon sect of Japanese Buddhism. While this made the religion feel familiar to the Japanese, it led to serious doctrinal misunderstandings, with many monks mistakenly believing he was propagating a new sect of Buddhism.



Later, Xavier realized this error and resolutely abolished the use of "Dainichi," switching to the Latin phonetic translation "Deus." He also began to severely criticize Buddhism. This shift marked a transition in Western missionaries' approach to Japanese culture from "accommodation" to "confrontation" and "reformation," sowing the seeds for future religious conflicts.

Xavier himself never visited what is now Nagasaki City (at the time, Nagasaki village was merely a desolate fishing hamlet; the port did not open until 1571). However, the seeds he sowed in Hizen Province (northwestern Kyushu) directly facilitated the baptism of Omura Sumitada (the first Christian Daimyo) and the subsequent donation of Nagasaki Port. Furthermore, the *Letters of St. Francis Xavier* served as the primary source of information for Europeans about Japan at the time. He praised the Japanese as "the best people who have yet been discovered," and this high regard inspired a subsequent wave of Jesuits to travel to Japan, shaping Nagasaki's historical destiny as Japan's "Window of Christianity."

### 3. 聖方濟·沙勿略

**聖方濟·沙勿略** (St. Francis Xavier, 1506-1552), 西班牙巴斯克貴族出身, 是天主教耶穌會 (Society of Jesus) 的創始成員之一, 被譽為「東方使徒」。對於本次田野考察而言, 沙勿略不僅是宗教史上的關鍵人物, 更是日本與歐洲文明進行第一次實質性接觸的象徵。他的到來, 標誌著日本「南蠻時代」 (Namban Period) 的正式開啟。

**登陸日本與平戶的傳教奇蹟** 1549 年, 沙勿略在一位日本流亡武士安吉羅 (Anjirō) 的引導下, 抵達鹿兒島, 成為第一位踏上日本國土的天主教傳教士。1550 年, 沙勿略因在鹿兒島傳教受阻, 轉往平戶。當時的平戶領主松浦隆信 (Matsuura Takanobu) 為了吸引葡萄牙商船 (黑船) 進行貿易, 對沙勿略一行表示了熱烈歡迎。這是一個典型的「貿易與傳教掛勾」的案例一大名渴望西方的火槍與商品, 因而容忍甚至保護傳教士。沙勿略在平戶停留的時間雖然不長 (前後共三次訪問), 但成果豐碩。據耶穌會報告記載, 他在短短數十天內便使約百人受洗。平戶因此成為最早擁抱西方信仰的據點之一。今日平戶市著名的「寺院與教堂並存的風景」 (寺院と教会の見える風景), 正是這段歷史交融的見證。

**「大日」與「Deus」：跨文化的誤讀與修正** 沙勿略在傳教策略上的調整是一個極佳的文化人類學案例。最初, 由於語言隔閡, 沙勿略聽從安吉羅的建議, 將基督教的「上帝」翻譯為日本佛教真言宗的概念—「大日」 (Dainichi)。這雖然使日本人感到親



切，卻導致了嚴重的教義誤解，許多僧侶誤以為他是佛教新派別的傳播者。後來沙勿略意識到錯誤，毅然廢除「大日」一詞，改用拉丁語音譯「Deus」（デウス），並開始嚴厲批判佛教。這一轉變標誌著西方傳教士對日本文化從「附會」轉向「對抗」與「改造」，也埋下了日後宗教衝突的伏筆。

沙勿略本人未造訪過現在的長崎市（當時長崎村尚是一個荒僻漁村，直至1571年才開港）。然而，他在肥前國（九州西北部）播下的種子，直接促成了後來大村純忠（第一位吉利支丹大名）的受洗以及長崎港的捐獻。此外，沙勿略留下的《沙勿略書簡》是當時歐洲人了解日本的第一手資料。他盛讚日本人「是目前為止所發現的民族中最好的」，這種高度評價激發了後續大批耶穌會士前往日本，塑造了長崎作為日本「基督教之窗」的歷史命運。

#### 4. 天妃・天后

天妃あるいは天后、民間では一般に媽祖（Mazu）と称される。本名は林默娘（960-987）で、宋代の福建省莆田・湄洲に起源を持つ。彼女は中国東南沿海部において最も崇敬される航海の女神である。長崎は日本において媽祖信仰が最も集中している中核地域である。海を渡って来た中国商人（唐人）にとって、媽祖は単に航海の安全を祈る守護神であるだけでなく、異郷における華人コミュニティの結束を高める精神的象徴でもあった。

「天妃」から「天后」へ：歴代封号の変遷 長崎の寺院を見学する際、学生たちは扁額に書かれた媽祖の呼称が異なることに気づくだろう。これは歴史的変遷を反映したものである。宋・元・明の時代、朝廷は彼女を主に「天妃（Tenpi）」と勅封していた。しかし清の康熙年間、施琅が台湾を攻略した際、媽祖の靈験による加護があったと奏上したため、「天后（Tenkou）」へと昇格された。長崎の古跡においてこれら二つの呼称が共存している事実は、日本の江戸時代（中国の明末清初に対応）における唐船貿易の変遷と見事に対応している。実際、初期の唐通事の記録では「天妃」が多く見られるが、後期になると「天后」の呼称が一般的となる。

長崎特有の景観：仏教寺院内の「媽祖堂」 長崎の「唐四ヶ寺」（崇福寺、福濟寺、興福寺、聖福寺）は、いずれも黃檗宗（禪宗の一派）の仏教寺院であるが、本堂の脇に専門の「媽祖堂（Maso-do）」あるいは「天王殿」が設けられている。これは長崎特有の宗教文化的特徴である。当時来日した唐船には、航海の安全を祈って船内に媽祖像が祀られていた。船が長崎港に入港すると、船主は船上の媽祖像を恭しく下ろし、行列を組んで自身の出身地（籍貫）に属する唐寺（例：南京人は興福寺、福州人は崇福寺）へ運び、安置した。そして帰国する際に再び船に戻したのである。この儀式は「菩薩揚げ（ぼさあげ）」および「菩薩乗せ（ぼさのせ）」と呼ば



れた。これらの媽祖像を安置するため、長崎の唐寺では「前仏後神」あるいは「仏殿の傍らに神殿を設ける」という特殊な建築様式が形成されたのである。

「菩薩（Bosa）」と神仏習合 江戸時代の長崎において、日本人や華僑はしばしば媽祖を「菩薩（Bosa）」と呼んだ。これは媽祖の慈悲深い救済者としてのイメージが観世音菩薩（Kannon）と重なったためだけでなく、徳川幕府の「禁教令」（キリスト教厳禁）という政治環境に適応した結果でもある。道教の神である媽祖を仏教の体系に組み込むことは、日本側に対して、外国人商人たちが「キリシタン」ではなく、合法的な仏教や民間信仰の信徒であることを証明する手段となり、それによつて貿易や居留の許可を得ることが容易になったのである。

#### 4. Tianfei / Tianhou – Mazu

Tianfei or Tianhou, commonly known in folk belief as Mazu, was born Lin Moniang (960-987) and originated from Meizhou, Putian, in Fujian Province during the Song Dynasty. She is the most revered sea goddess along the southeast coast of China. Nagasaki represents the core area where Mazu worship is most concentrated in Japan. For the Chinese merchants ("Tojin") who crossed the sea, Mazu was not merely a guardian deity ensuring safe voyages but also a spiritual symbol of cohesion for the Chinese community in a foreign land.

**From "Tianfei" to "Tianhou": The Evolution of Titles** When visiting temples in Nagasaki, students may notice differences in the titles used for Mazu on various plaques. This reflects historical evolution: during the Song, Yuan, and Ming dynasties, the imperial court mostly bestowed the title "Tianfei" (Tenpi / Heavenly Consort). However, during the Kangxi era of the Qing Dynasty, after Admiral Shi Lang claimed that Mazu's miraculous intervention aided his conquest of Taiwan, she was promoted to "Tianhou" (Tenkou / Heavenly Empress). In Nagasaki's historical sites, the coexistence of these two titles corresponds perfectly with the changing background of Chinese shipping trade during Japan's Edo period (which overlaps with the late Ming and early Qing dynasties). For instance, early records by "Tang Interpreters" (To-tsiji) mostly refer to her as Tianfei, while later records more frequently use Tianhou.

**A Unique Nagasaki Landscape: "Mazu Halls" within Buddhist Temples** Although Nagasaki's "Four Tang Temples" (Sofuku-ji, Fukusai-ji, Kofuku-ji, and Shofuku-ji) are Buddhist temples of the Obaku sect (a branch of Zen), they all feature dedicated "Maso-do" (Mazu Halls) or "Tianwang Halls" situated



beside the main hall. This is a religious cultural feature unique to Nagasaki. At that time, Chinese ships arriving in Japan enshrined statues of Mazu on board to pray for safety. Upon arrival in Nagasaki Port, the shipowners would respectfully disembark the Mazu statue and parade it to the Tang temple affiliated with their place of origin (e.g., Nanjing people to Kofuku-ji, Fuzhou people to Sofuku-ji) for enshrining. The statue would be returned to the ship only when they were ready to sail home. These rituals were known as "*Bosa-age*" (Landing the Bodhisattva) and "*Bosa-nose*" (Boarding the Bodhisattva). To accommodate these Mazu statues, Nagasaki's Tang temples developed a special architectural layout known as "Buddha in front, Deity in back" or establishing a shrine alongside the main Buddha hall.

**"Bosa" and Syncretism** In Edo-period Nagasaki, Japanese locals and Chinese merchants often referred to Mazu as "Bosa" (Bodhisattva). This was not only because Mazu's image as a compassionate savior overlapped with that of Guanyin Bodhisattva (Kannon), but also because it reflected the political necessity of adapting to the Tokugawa Shogunate's "Anti-Christian Edicts." Incorporating a Daoist deity into the Buddhist system helped prove to Japanese officials that these foreign merchants were not "Kirishitan" (Christians) but followers of lawful Buddhist or folk faiths, thereby securing permissions for trade and residency.

#### 4. 天妃·天后

天妃或天后，民間通稱媽祖 (Mazu) ，本名林默娘 (960-987) ，源於宋代福建莆田湄洲。她是中国東南沿海最受尊崇的海神。長崎是媽祖信仰最為集中的核心區域。對於渡海而來的中國商人（唐人）而言，媽祖不僅是保佑航海平安的守護神，更是異鄉華人社群凝聚力的精神象徵。

從「天妃」到「天后」：歷代封號的變遷 在參觀長崎的寺院時，學生們可能會注意到匾額上對媽祖的稱呼有所不同。這反映了歷史的演變：宋元明時期，朝廷多敕封其為「天妃」 (Tenpi) ；到了清康熙年間，因施琅攻台時宣稱得媽祖顯靈相助，晉封為「天后」 (Tenkou) 。在長崎的古蹟中，這兩個稱號並存，正好對應了日本江戶時代（對應中國明末清初）不斷變化的唐船貿易背景。例如，在早期的唐通事記錄中多稱為天妃，而後期則多見天后之稱。

長崎獨有的風景：佛教寺院裡的「媽祖堂」 長崎的「唐四寺」（崇福寺、福濟寺、興福寺、聖福寺），雖然是黃檗宗（禪宗的一支）的佛教寺院，卻都在主殿旁設有專門的「媽祖堂」 (Maso-do) 或「天王殿」。這是長崎獨有的宗教文化特徵。當時來日



的唐船，船上皆供奉媽祖像以求平安。船隻抵達長崎港後，船主會將船上的媽祖像恭敬地請下船，遊行送至其籍貫所屬的唐寺（如南京人去興福寺、福州人去崇福寺）供奉，待返航時再請回船上。這一儀式稱為「菩薩揚げ」（Bosa-age，請神上岸）與「菩薩載せ」（Bosa-nose，請神登船）。為了安放這些媽祖像，長崎的唐寺因而形成了「前佛後神」或「旁設神殿」的特殊建築格局。

「菩薩」（Bosa）與神佛習合 在江戶時代的長崎，日本人與華僑往往稱媽祖為「菩薩」（Bosa）。這不僅是因為媽祖慈悲救難的形象與觀世音菩薩（Kannon）重疊，更反映了當時為了適應德川幕府「禁教令」（嚴禁天主教）的政治環境。將道教神祇納入佛教體系，有助於向日本官方證明這些外國商人並非「吉利支丹」（基督徒），而是信仰合法的佛教/民間信仰，從而獲得貿易與居留的許可。

## 5. 隱元隆琦

隱元隆琦（1592-1673）は、福建省福清の出身であり、明末清初における臨濟宗の高僧である。彼は日本仏教の三大禪宗の一つである黃檗宗（Ōbaku-shū）の開山鼻祖である。隱元の重要性は、彼が日本の鎖国時代において、中国から最後に行われた大規模な文化移入を象徴している点にある。初期の栄西や円爾とは異なり、隱元がもたらしたのは「明朝様（Ming Style）」という全く新しい文化体系であり、これは江戸時代の芸術、飲食、建築に深遠な影響を与えた。

六十三歳の東渡：高僧の冒險 1654年（承応三年）、長崎の唐人コミュニティ（特に興福寺住職・逸然性融）からの四度にわたる懇切な招聘に応じ、当时代中国禪林で極めて地位の高かった隱元禪師は、六十三歳という高齢をおして三十名以上の弟子を率い、鄭成功の船で長崎に到着した。これは当時としては異例の事態であった。通常、海を渡るのは地位の低い僧侶に限られていたが、隱元のような一代の宗師が自ら来日したことは、日本仏教界全体に衝撃を与えた。彼は当初、長崎の興福寺（今回の視察の重点）に入り、その後崇福寺へ移った。長崎における彼の活動は、当時形骸化していた日本の禪風を刷新し、多くの日本人僧侶や大名が教えを求めて参拝に訪れる契機となった。

黃檗文化：長崎唐寺の建築と儀式 長崎の「唐寺」の建築様式は、京都の伝統的な寺院とは際立って異なっている。これこそが隱元がもたらした「黃檗様（おうばくよう）」である。

- **建築外観：** 朱塗りの梁や柱、円形の窓（丸窓）、石敷きの床（土間）、そして特徴的な反りを持つ屋根の曲線。
- **儀式：** 読経の際は、濃厚な福建訛りのある「唐音」を用い、鎧（にょう）や鉦（はつ）などの賑やかな打楽器（鳴り物）を伴う、異国情緒あふれるもの



である。この様式はまず長崎で確立され、後に隱元が徳川幕府將軍・徳川家綱の帰依を受けたことで、京都宇治に「万福寺」が建立され、江戸時代における最もファッショナブルな「中国風」として広まった。

**物質文化の遺産：インゲンマメ、煎茶、そして書体** 隱元の日本庶民生活への影響は、宗教の領域をも超えている。彼と弟子たちは、明代の多くの新しい文物を持ち込んだ。

- **飲食**：「隱元豆（インゲンマメ）」、孟宗竹、西瓜、蓮根の食用法を伝えた。また、黃檗宗独自の精進料理である「普茶料理（Fucha-ryōri）」は、大皿で取り分け、油を多用するコクのある味わいを特徴とし、淡泊であった日本の伝統的な精進料理を一変させた。
- **喫茶**：栄西が伝えた抹茶道とは異なり、隱元は明代の「煎茶」（茶葉を煮出す、あるいは湯を注ぐ方法）を普及させた。これは後に抹茶道と対抗する「煎茶道」へと発展し、文人墨客に愛好された。
- **書道**：隱元が得意とした書風は「黃檗流」と呼ばれ、その雄健な筆致は江戸時代の書道界に多大な衝撃を与えた。

## 5. Ingen Ryuki

Ingen Ryuki (1592-1673), a native of Fuqing, Fujian, was a high-ranking monk of the Rinzai sect during the late Ming and early Qing dynasties. He is the founding patriarch of the Ōbaku Sect (Ōbaku-shū), one of the three major Zen sects in Japan. Ingen's significance lies in the fact that he represents the last large-scale cultural influx from China during Japan's period of isolation. Unlike the earlier arrivals of Eisai or Enni, Ingen introduced a completely new cultural system known as "Ming Style," which deeply influenced the art, diet, and architecture of the Edo period.

**Crossing East at Sixty-Three: A High Monk's Adventure** In 1654 (Jōō 3), responding to four earnest invitations from the Chinese community in Nagasaki (particularly Itsunen Shōyu, the abbot of Kofuku-ji), Zen Master Ingen, who held an extremely high status in the Chinese Zen community, led over thirty disciples to Nagasaki aboard a ship belonging to Zheng Chenggong. He was sixty-three years old at the time. This was a highly unusual event. Typically, only lower-ranking monks would cross the sea; the personal arrival of a grand master like Ingen shocked the entire Japanese Buddhist world. He initially took up residence at Kofuku-ji in Nagasaki (a key site for this field trip) and later moved to Sofuku-ji. His activities



in Nagasaki revitalized the Japanese Zen style, which had become formalistic, and attracted countless Japanese monks and Daimyos who came to pay respects and seek his teachings.

**Obaku Culture: Architecture and Rituals of Nagasaki's Tang Temples** The architectural style of Nagasaki's "Tang Temples" differs distinctly from traditional temples in Kyoto. This is the "Obaku Style" introduced by Ingen:

- **Architectural Appearance:** Vermilion beams and pillars, circular windows (*marumado*), stone-paved floors (*doma*), and distinctly curved eaves.
- **Rituals:** Sutra chanting uses "Tang sounds" (To-on) with a heavy Fujian accent, accompanied by boisterous percussion instruments (*narimono*) such as cymbals, creating an exotic atmosphere. This style was first established in Nagasaki. Later, as Ingen gained the devotion of the Shogun Tokugawa Ietsuna, it spread to Kyoto with the founding of Manpuku-ji in Uji, becoming the most fashionable "Chinese style" of the Edo period.

**Legacy of Material Culture: Ingen Beans, Sencha, and Calligraphy** Ingen's influence on the lives of common people in Japan exceeded even the religious sphere. He and his disciples introduced many novelties from the Ming Dynasty:

- **Diet:** He introduced "Ingen beans" (kidney beans), Moso bamboo shoots, watermelons, and the consumption of lotus roots. Additionally, the unique vegetarian cuisine of the Obaku sect, "Fucha-ryōri," characterized by sharing from large platters and rich use of oil, transformed the tradition of light and simple Japanese vegetarian food.
- **Tea:** Unlike the Matcha ceremony introduced by Eisai, Ingen promoted the Ming style of "Sencha" (steeped tea). This later developed into "Sencha-do," rivaling the Matcha ceremony and becoming a favorite among literati and artists.
- **Calligraphy:** The calligraphic style mastered by Ingen is known as the "Obaku style." Its bold and vigorous brushwork had a massive impact on the calligraphy world of the Edo period.



## 5. 隱元隆琦

隱元隆琦（1592-1673），福建福清人，明末清初臨濟宗的高僧。他是日本佛教三大禪宗之一—黃檗宗（Ōbaku-shū）的開山鼻祖。隱元的重要性在於他代表了日本鎖國時代中，最後一次來自中國的大規模文化輸入。不同於早期的榮西或円爾，隱元帶來的是「明朝樣」（Ming Style）的全新文化體系，深深影響了江戶時代的藝術、飲食與建築。

**六十三歲東渡：一位高僧的冒險** 1654年（承應三年），應長崎唐人社群（特別是興福寺住持逸然性融）的四度懇切邀請，年已六十三歲、在中國禪林地位極高的隱元禪師，率領三十多名弟子搭乘鄭成功的船隻抵達長崎。這在當時是極不尋常的事件。通常只有地位較低的僧侶會渡海，而像隱元這樣的一代宗師親臨，震驚了整個日本佛教界。他最初進駐長崎的興福寺（本次考察重點），隨後遷居崇福寺。他在長崎的活動，重整了當時流於形式的日本禪風，吸引了無數日本僧侶與大名慕名前來參拜求法。

**黃檗文化：長崎唐寺的建築與儀式** 長崎的「唐寺」建築風格與京都的傳統寺院截然不同。這正是隱元帶來的「黃檗樣」建築風格：

- **建築外觀**：朱紅色的樑柱、圓形的窗戶（丸窗）、石鋪的地板（土間），以及特殊的飛簷曲線。
- **儀式**：誦經時使用帶著濃重福建鄉音的「唐音」，並伴隨鐃、鉄等喧鬧的打擊樂器（鳴物），充滿異國情調。這種風格首先在長崎確立，後來隨著隱元受德川幕府將軍德川家綱的皈依，傳至京都宇治建立「萬福寺」，成為江戶時代最時尚的「中國風」。

**物質文化的遺產：隱元豆、煎茶與字體** 隱元對日本庶民生活的影響甚至超過了宗教領域。他與弟子帶來了許多明代的新事物：

- **飲食**：他引入了「隱元豆」（菜豆/四季豆）、孟宗竹、西瓜以及蓮藕的食用法。此外，黃檗宗獨特的精進料理—「普茶料理」（Fucha-ryōri），以大盤共享、油脂豐富為特色，改變了日本素食清淡的傳統。
- **飲茶**：不同於榮西帶來的抹茶道，隱元推廣了明代的「煎茶」（淹茶法），這後來發展成與抹茶道分庭抗禮的「煎茶道」，成為日本文人墨客的最愛。
- **書法**：隱元擅長的書法風格被稱為「黃檗流」，筆力雄健，對江戶時代的書道界產生了巨大衝擊。



## 貿易商と武装商人 Trader and Militant 貿易商與武裝海商

### 1. 謝国明

謝国明（しゃ こくめい、?-1253）は、南宋の臨安（現在の杭州）出身で、鎌倉時代中期に博多で活躍し、後に日本に帰化した華僑の豪商である。博多の民間伝承では、親しみを込めて「大楠様（おおくすさま）」と尊称されている。謝国明は「日宋貿易」の最も生き生きとした体現者であり、彼の存在は、中世の博多が単なる日本の都市ではなく、高度に国際化された華人居留地であったことを証明している。

**博多綱首：宋朝商人の指導者** 謝国明は単なる行商人ではなく、その身分は「綱首（こうしゅ）」であった。宋代において「綱」とは船団を指し、「綱首」はその船団長や貿易の頭領を意味する。博多に来住した後、彼ら綱首は現地の華人コミュニティ（博多津唐房）の指導者となった。謝国明は莫大な富と政治的影響力を有していた。絹、陶磁器、香薬の貿易を営むだけでなく、鎌倉幕府と南宋政府の間の仲介者としての役割も果たした。当時、博多の実質的な運営はしばしば謝国明のような豪商に依存しており、彼らは経済の推進者であると同時に外交顧問でもあったのである。

**承天寺の「開基」と聖一国師の盟友** 前述の通り、謝国明の最大の遺産は、1242年に資材を投じて承天寺を創建し、宋から帰国したばかりの聖一国師（円爾）を開山住職として招いたことである。仏教用語では、出資者を「開基（かいき）」と呼ぶ。この関係は歴史的に極めて意義深い。すなわち、政治的庇護と商業的安定を求める華僑商人と、宋の先進文化を携えて帰国した日本の禪僧、この両者の結合が博多における禪宗文化の繁栄を促したのである。謝国明は、旧仏教勢力の迫害から聖一国師を守るため、自身の私兵と財力を用いて太宰府側と渡り合ったとさえ言われている。承天寺は宗教施設であるだけでなく、謝国明の貿易ネットワークにおける「文化本部」でもあった。

**「大楠様」の伝説：商人から神へ** 謝国明の没後、彼は博多駅前近くの私邸の傍らに葬られた。伝説によれば、彼の墓の脇から巨大な楠（クスノキ）が生い茂り、地元の人々はこれを謝国明の魂の化身と見なし、「大楠様」と崇めるようになった。この老楠は戦後の混乱期に枯死したが、現在は二代目の木が青々と茂っている。今日でも承天寺のそばにある「謝国明の墓」（大楠様）には、線香を手向ける人が絶えない。これは非常に稀有な事例である。一人の外国人商人が、地域への多大な貢献ゆえに神格化され、現地の民俗信仰へと融合していったのである。

### 1. Xie Guoming

Xie Guoming (?-1253), a native of Lin'an (modern-day Hangzhou) in the Southern Song Dynasty, was a wealthy overseas Chinese merchant active in Hakata during the mid-Kamakura period who eventually naturalized in Japan. In Hakata folklore, he is affectionately revered as "O-kusu-sama" (Lord of the Great Camphor Tree). Xie Guoming is the most vivid embodiment of the



"Japan-Song Trade," and his existence proves that medieval Hakata was not merely a Japanese city but a highly internationalized settlement for Chinese people.

**Hakata Goushu: Leader of Song Merchants** Xie Guoming was no ordinary peddler; his status was that of a "Goushu" (Gangshou). In the Song Dynasty, a "Gang" referred to a fleet of ships sailing together, and a "Goushu" was the fleet leader or trade head. Upon arriving in Hakata, these Goushu became the leaders of the local Chinese community (*Hakata-tsu To-bo*). Xie Guoming possessed immense wealth and political influence. He not only dealt in silk, ceramics, and aromatics but also served as an intermediary between the Kamakura Shogunate and the Southern Song government. At that time, the actual operation of Hakata often relied on wealthy merchants like Xie, who acted as both economic drivers and diplomatic advisors.

**The "Kaiki" of Jotenji Temple and Ally of Shoichi Kokushi** As previously mentioned, Xie Guoming's greatest legacy was funding the establishment of Jotenji Temple in 1242 and inviting Shoichi Kokushi (Enni), who had just returned from Song China, to serve as the founding abbot. In Buddhist terminology, the financial patron is called the "Kaiki" (founder/patron). This relationship is of great historical significance: it represented a union between an overseas Chinese merchant seeking political asylum and commercial stability, and a Japanese Zen monk returning with advanced Song culture. This alliance fostered the prosperity of Zen culture in Hakata. It is said that Xie Guoming even used his private militia and financial power to negotiate with the Dazaifu authorities to protect Shoichi Kokushi from persecution by established Buddhist sects. Jotenji was not just a religious site; it was the "cultural headquarters" of Xie Guoming's trade network.

**The Legend of "O-kusu-sama": From Merchant to Deity** After his death, Xie Guoming was buried beside his private residence near what is now Hakata Station. Legend has it that a massive camphor tree grew beside his grave, with luxuriant branches and leaves; locals believed it to be the incarnation of Xie Guoming's soul and thus revered him as "O-kusu-sama." Although this old camphor tree withered during the chaos following World War II, a second-generation tree now grows lushly in its place. To this day, people still offer incense at "Xie Guoming's Grave" (O-kusu-sama) located near Jotenji Temple. This is a very rare case: a foreign merchant who, due to his immense contribution to the local area, was ultimately deified and integrated into local folk beliefs.



## 1. 謝國明 (Xie Guoming / Sha Kokumei, ?-1253)

**謝國明** (?-1253)，南宋臨安（今杭州）人，是鎌倉時代中期活躍於博多的華僑鉅賈，後歸化日本。在博多的民間傳說中，他被親切地尊稱為「大楠様」（O-kusu-sama，意為大樟樹公）。謝國明是「宋日貿易」（Japan-Song Trade）最生動的代言人，他的存在證明了中世的博多並非單純的日本城市，而是一個高度國際化的華人定居點。

**博多綱首：宋朝商人的領袖** 謝國明並非普通的行商，他的身份是「綱首」

（Goushu）。在宋代，「綱」是指結隊航行的船隊，「綱首」即是船隊領袖或貿易首領。來到博多後，這些綱首成為了當地華人社區（博多津唐房）的領導者。謝國明擁的巨大財富與政治影響力。他不僅經營絲綢、陶瓷與香藥的貿易，更擔任了鎌倉幕府與南宋政府之間的中介。在當時，博多的實際運作往往依賴像謝國明這樣的豪商，他們既是經濟推手，也是外交顧問。

**承天寺的「開基」與聖一國師的盟友** 如前所述，謝國明最偉大的遺產是於 1242 年出資創建了承天寺，並邀請剛從宋朝歸國的聖一國師（円爾）擔任開山住持。在佛教用語中，出資者稱為「開基」。這層關係極具歷史意義：一位是尋求政治庇護與商業穩定的華僑商人，一位是攜帶宋朝先進文化歸國的日本禪僧，兩者的結合促成了博多禪宗文化的繁榮。謝國明甚至為了保護聖一國師免受舊佛教勢力的迫害，利用自己的私兵與財力與太宰府方面周旋。承天寺不僅是宗教場所，更是謝國明貿易網絡的「文化總部」。

**「大楠様」的傳說：從商人到神明** 謝國明去世後，葬於博多駅前附近的私宅旁。傳說他的墓旁長出了一棵巨大的樟樹（楠樹），枝繁葉茂，當地人認為這是謝國明的靈魂所化，故尊稱其為「大楠様」。雖然這棵老樟樹在二戰後的混亂期曾枯萎，但其二代木依然鬱鬱蔥蔥。今日在承天寺旁的「謝國明之墓」（大楠様），依然有人供奉香火。這是一個非常罕見的案例：一位外國商人，因為對當地的巨大貢獻，最終被神格化並融入了當地的民俗信仰之中。

## 2. 王直

王直（あるいは汪直、?-1559）、号は五峰（ごほう）、南直隸徽州府（現在の安徽省黃山市）の人である。彼は明代嘉靖年間において最大勢力を誇った武装海商集団の領袖であり、「淨海王」あるいは「徽王」と称された。王直は「後期倭寇」（16世紀中葉の倭寇）の性質を理解するための鍵となる人物である。彼は平戸を東アジアにおける密貿易の中心地へと変貌させただけでなく、西洋の火器（鉄砲）を日本へ導入した主要な推進者でもあった。

**儒生から「倭寇王」へ** 王直は元来儒生であったが、商業に失敗し海上貿易に身を投じた。当時、明朝は「片板も海に入るを許さず」という厳格な「海禁」政策をとっていたため、正規の民間貿易は地下に潜らざるを得ず、武装密輸集団が形成され



た。王直はその組織力を駆使して、当時混乱していた海上勢力を急速に統合し、東シナ海の覇者となった。いわゆる「後期倭寇」の主力は、日本人ではなく、王直のような中国人海商であり、彼らが護衛や用心棒として日本人浪人を雇用していたのである。王直は「徽王」を自称し、武力をもって明朝政府に通商口岸の開放を迫ろうとした。この「武をもって商を求む」モデルは、当時の特殊な歴史的産物であった。

**平戸：王直の海外拠点** 1542年頃、王直はその拠点を肥前国の平戸に置いた。当時の平戸領主・松浦隆信は極めて実利的な開放政策を採り、ポルトガル人だけでなく王直をも熱烈に歓迎し、平戸城下に邸宅まで与えた。平戸滞在期間中、王直の勢力は頂点に達した。史料によれば、彼の船隊は「舳艤（じくろ）相接し、海を蔽（おお）いて来る」ほどの威容を誇り、平戸は辺境の漁港から一躍して東アジアで最も繁栄した国際貿易港の一つとなった。今日の平戸市内にある「王直屋敷跡」（佐志方一帯）や印山寺（王直の資助により再建されたと伝わる）は、彼が当時活動していた証左である。

**鉄砲伝来と歴史の転換** 王直が日本史にもたらした最も意外な貢献は、火縄銃（鉄砲）の伝来を促したことである。1543年、ポルトガル人を乗せた中国商船が種子島に漂着したが、その船主こそが王直（五峰という偽名を使用）であったとされる。これが日本への火器伝来の端緒と考えられている。漂着自体は種子島であったが、その後、王直は大量の火薬と火器貿易を平戸へ導入し、日本の戦国時代の戦争形態を劇的に変化させ、織田信長らによる統一事業を間接的に後押しすることとなった。

**誘引と処刑** 王直の最期は悲劇的な色彩を帯びている。1557年、明朝の浙直總督・胡宗憲は、王直の「開港通商」への渴望を利用し、帰国すれば貿易を認めると示唆して彼を誘い出した。王直は明廷が海禁を緩和すると誤信して艦隊を率いて帰国したが、結果として杭州で捕縛され、1559年に斬首され晒し首となった。王直の死後、組織化された海商集団は崩壊して無数の統制不能な小規模倭寇集団と化し、かえって東南沿海部の倭寇被害を激化させる結果となった。

## 2. Wang Zhi

Wang Zhi (or Wang Chih, ?-1559), also known by his alias Wufeng, was a native of Huizhou Prefecture in the Southern Zhili province (modern-day Huangshan City, Anhui Province). He was the leader of the most powerful armed maritime merchant group during the Jiajing era of the Ming Dynasty, known as the "King of Clean Seas" or the "King of Hui." Wang Zhi is a key figure in understanding the nature of the "Later Wokou" (mid-16th century Japanese pirates). He not only transformed Hirado into the center of East Asian smuggling trade but was also a pivotal promoter in introducing Western firearms (arquebuses) to Japan.



**From Confucian Scholar to "Pirate King"** Wang Zhi was originally a Confucian scholar, but after failing in business, he dedicated himself to maritime trade. At the time, the Ming Dynasty enforced a strict "Sea Ban" (Haijin) policy, forbidding "even a plank of wood from entering the sea." This forced normal private trade underground, resulting in the formation of armed smuggling groups. Leveraging his organizational skills, Wang Zhi rapidly integrated the chaotic maritime forces of the time, becoming the hegemon of the East China Sea. The main force of the so-called "Later Wokou" was often not Japanese, but Chinese maritime merchants like Wang Zhi, who employed Japanese ronin (masterless samurai) as guards or enforcers. Calling himself the "King of Hui," Wang Zhi attempted to use military force to pressure the Ming government into opening ports for trade. This model of "seeking trade through force" was a unique product of that historical era.

**Hirado: Wang Zhi's Overseas Base** Around 1542, Wang Zhi established his base in Hirado, Hizen Province. Matsuura Takanobu, the lord of Hirado at the time, adopted an extremely pragmatic open-door policy. He enthusiastically welcomed not only the Portuguese but also Wang Zhi, even granting him a residence below Hirado Castle. During his time in Hirado, Wang Zhi's power reached its peak. Historical records describe his fleet as having "prows and sterns touching, covering the sea as they arrived," transforming Hirado from a peripheral fishing port into one of the most prosperous international trade ports in East Asia. Today, the "Ruins of Wang Zhi's Residence" (in the Sashikata area) and Inzanji Temple (said to have been rebuilt with Wang Zhi's funding) in Hirado City stand as witnesses to his activities.

**Introduction of Firearms and a Historical Turning Point** Wang Zhi's most unexpected contribution to Japanese history was facilitating the introduction of matchlock guns (Teppo). In 1543, a Chinese merchant ship carrying Portuguese sailors drifted ashore on Tanegashima Island; the owner of this ship was Wang Zhi (using the alias Wufeng). This event is considered the beginning of the introduction of firearms to Japan. Although the incident occurred on Tanegashima, Wang Zhi subsequently introduced a significant trade in gunpowder and firearms to Hirado. This drastically changed the nature of warfare in Japan's Sengoku (Warring States) period and indirectly propelled the unification efforts of figures like Oda Nobunaga.

**Entrapment and Execution** Wang Zhi's end was filled with tragedy. In 1557, Hu Zongxian, the Supreme Commander of Zhejiang and Zhili, exploited Wang Zhi's desire for "opening ports and trade" to lure him back to China with



an offer of amnesty. Mistakenly believing the Ming court would relax the sea ban, Wang Zhi led his fleet back, only to be arrested in Hangzhou and executed in public in 1559. After Wang Zhi's death, the organized maritime merchant groups disintegrated into countless uncontrollable, smaller bands of Wokou, which ironically led to even more severe pirate raids along the southeast coast.

## 2. 王直

**王直**（或作汪直，?-1559），號五峰，南直隸徽州府（今安徽省黃山市）人。他是明代嘉靖年間勢力最大的武裝海商集團領袖，被稱為「淨海王」或「徽王」。王直是理解「後期倭寇」（16世紀中葉的倭寇）性質的關鍵人物。他不僅將平戶變成了東亞走私貿易的中心，更是將西方火器（鐵砲）引入日本的關鍵推手。

**從儒生到「倭寇王」** 王直早年曾是儒生，後因經商失敗而投身海上貿易。當時明朝實行嚴厲的「海禁」政策，片板不許下海，導致正常的民間貿易被迫轉入地下，形成了武裝走私集團。王直憑藉其組織能力，迅速整合了當時混亂的海上勢力，成為了東海上的霸主。所謂「後期倭寇」，其主力往往並非日本人，而是像王直這樣的中國海商，他們僱傭日本浪人作為護衛或打手。王直自稱「徽王」，試圖以武力逼迫明朝政府開放通商口岸，這種「以武求商」的模式是當時特殊的歷史產物。

**平戶：王直的海外基地** 1542年左右，王直將其根據地設在肥前國的平戶。當時的平戶領主松浦隆信（Matsuura Takanobu）採取了極為務實的開放政策，他不僅歡迎葡萄牙人，也熱情接納王直，甚至在平戶城下賜予其宅邸。在平戶期間，王直的勢力達到頂峰。據史料記載，他的船隊「舳艤相接，蔽海而來」，平戶因此從一個邊陲漁港一躍成為東亞最繁榮的國際貿易港之一。今日平戶市內的「王直屋敷跡」（佐志方一帶）以及印山寺（據傳由王直資助重建），都是他當年活動的見證。

**鐵砲傳來與歷史的轉折** 王直對日本歷史最意外的貢獻，是促成了火繩槍（鐵砲）的傳入。1543年，一艘載有葡萄牙人的中國商船漂流至種子島，船主即是王直（化名五峰）。這被認為是火器傳入日本的開端。雖然此事發生在種子島，但隨後王直將大量火藥與火器貿易引入平戶，極大地改變了日本戰國時代的戰爭形態，間接推動了織田信長等人的統一事業。

**誘捕與處決** 王直的結局充滿了悲劇色彩。1557年，明朝浙直總督胡宗憲利用王直渴望「開港通商」的心理，誘使其歸國招安。王直誤以為明廷將放寬海禁，遂率艦隊回國，結果在杭州被捕，並於1559年被斬首示眾。王直死後，有組織的海商集團崩解，化為無數失控的小股倭寇，反而導致東南沿海的倭患更加劇烈。



### 3. 平戸松浦氏

平戸松浦氏は、肥前国平戸（現在の長崎県平戸市）を本拠とした戦国大名家である。その起源は平安時代末期の武士団「松浦党（まつらとう）」に遡り、これは強力な海上機動力を有する水軍連合であった。16世紀から17世紀初頭にかけ、松浦氏は松浦隆信（道可）と松浦鎮信（法印）という二代の当主による経営の下、極めて柔軟な海洋戦略を採用し、平戸を日本における対外貿易の主要な窓口へと成長させ、「西の都」と称されるに至った。

**水軍から貿易大名へ：松浦隆信の「重商主義」** 第25代当主・松浦隆信（1529-1599、号は道可）は、平戸の繁栄の礎を築いた重要人物である。戦国時代の動乱に直面し、隆信は極めて実務的な「重商主義」政策を採った。彼は、平戸の貧しい土地では強大な軍事力を維持できないことを悟り、貿易による富の蓄積こそが生存の道であると考えた。それゆえ、隆信は禁忌を破ることも厭わず、直ら中国人武装海商（倭寇）を受け入れ、能動的にポルトガル船を入港させた。イエズス会宣教師がもたらす貿易船（南蛮船）を誘致するため、領内でのキリスト教布教さえも容認し、著名な宣教師聖フランシスコ・ザビエルも彼の庇護下で平戸にて布教を行った。かつて彼は「仏に山門を献ず」と言ったと伝わるが、これは利益のためには一部の原則や宗教的信念さえも犠牲にするという姿勢を示唆しており、この柔軟な外交手腕により、平戸は初期の西洋貿易の利益を独占することに成功した。

**紅毛船の到来と松浦鎮信** 隆信の家業を継いだ松浦鎮信（1549-1614、号は法印）は、貿易の版図をさらに拡大した。豊臣秀吉と徳川家康による統一政権樹立の過程で、鎮信は近世大名への転換に成功した。鎮信時代の最も顕著な功績は、新興の海洋勢力であるオランダ（紅毛人）とイギリスを受け入れたことである。1609年と1613年、彼と孫の松浦隆信（祖父と同名、号は宗陽）の許可の下、オランダ商館とイギリス商館が相次いで平戸に開設された。松浦氏はウィリアム・アダムス（三浦按針）と極めて良好な個人的関係を維持し、「朱印船」を発行して東南アジア貿易に積極的に関与した。これにより松浦氏は大量の洋書、航海図、地球儀を蓄積し、そのコレクションは今日でも平戸松浦史料博物館に保存されている。

**貿易権の喪失と転換** 1641年、徳川幕府は鎖国体制の強化と貿易利益の独占を図るため、オランダ商館を平戸から長崎の出島へ強制的に移転させた。これは松浦氏の「国際貿易大名」としての時代の終焉を意味した。その後、松浦氏は藩政改革と文化事業に専念し、独自の武家茶道流派「鎮信流（ちんしんりゅう）」を発展させた。貿易港としての地位は失われたものの、松浦家には対外交流に関する膨大な文書や文物が保持されており、今日の平戸は日本近世外交史研究における最も重要なアーカイブの一つとなっている。

### 3. Hirado Matsuura Clan (Hirado Matsuura Clan)

The Hirado Matsuura clan was a Sengoku (Warring States) Daimyo family based in Hirado, Hizen Province (modern-day Hirado City, Nagasaki Prefecture).



Its origins can be traced back to the "Matsuura-to" (Matsuura Party), a warrior band from the late Heian period that functioned as a naval alliance with powerful maritime mobility. During the 16th and early 17th centuries, under the management of two successive heads, Matsuura Takanobu (Doka) and Matsuura Shigenobu (Hoin), the clan adopted a highly flexible maritime strategy. This transformed Hirado into Japan's primary window for foreign trade, earning it the title "Capital of the West."

**From Naval Force to Trade Daimyo: Matsuura Takanobu's Mercantilism** The 25th head of the clan, Matsuura Takanobu (1529-1599, known as Doka), was the key figure who laid the foundation for Hirado's prosperity. Facing the turbulence of the Warring States period, Takanobu adopted an extremely pragmatic policy of "mercantilism." He realized that the barren lands of Hirado could not support a strong military force and that survival depended on accumulating wealth through trade. Therefore, Takanobu did not hesitate to break taboos by accepting armed Chinese maritime merchants (Wokou) like Wang Zhi and actively inviting Portuguese ships into the port. To attract the trade ships ("Namban" ships) brought by Jesuit missionaries, he even tolerated the propagation of Christianity within his domain; the famous missionary St. Francis Xavier preached in Hirado under his protection. Takanobu is said to have embodied a mindset of "offering the temple gate to Buddha" (implying the sacrifice of certain principles for profit). This flexible diplomatic skill allowed Hirado to monopolize the profits of early Western trade.

**The Arrival of Red-Haired Ships and Matsuura Shigenobu** Matsuura Shigenobu (1549-1614, known as Hoin), who succeeded Takanobu, further expanded the trade map. During the process of establishing a unified government under Toyotomi Hideyoshi and Tokugawa Ieyasu, Shigenobu successfully transitioned into a modern (early modern) Daimyo. The most significant achievement of the Shigenobu era was the acceptance of emerging maritime powers—the Dutch ("Red-Haired People") and the English. In 1609 and 1613, with the permission of Shigenobu and his grandson Matsuura Takanobu (who shared the same name as his grandfather, known as Soyo), the Dutch and English trading factories were established in Hirado. The Matsuura clan maintained excellent personal relations with William Adams (Miura Anjin) and actively participated in Southeast Asian trade by issuing "Red Seal Ships" (Shuinsen). Consequently, the Matsuura clan accumulated a vast collection of Western books, nautical charts, and globes, which are preserved to this day in the Matsuura Historical Museum.

**Loss of Trade Rights and Transformation** In 1641, in order to strengthen the isolationist system and monopolize trade profits, the Tokugawa



Shogunate forcibly relocated the Dutch trading factory from Hirado to Dejima in Nagasaki. This marked the end of the Matsuura clan's era as "International Trade Daimyos." Thereafter, the clan shifted its focus to domain administration reform and cultural affairs, developing a unique school of warrior tea ceremony known as "Chinshin-ryu." Although they lost their status as a trade port, the Matsuura family retained a vast archive of documents and artifacts regarding foreign exchange, making modern-day Hirado one of the most important archives for researching the diplomatic history of early modern Japan.

### 3. 平戶松浦氏 (Hirado Matsuura Clan)

**平戶松浦氏**，是以肥前國平戶（今長崎縣平戶市）為根據地的戰國大名家族。其起源可追溯至平安時代末期的武士團「松浦黨」（Matsuura-to），這是一支擁有強大海上機動力的水軍聯盟。在 16 至 17 世紀初期，松浦氏歷經松浦隆信（道可）與松浦鎮信（法印）兩代家督的經營，採取了極具彈性的海洋戰略，使平戶成為日本對外貿易的首要窗口，被稱為「西都」。

從水軍到貿易大名：松浦隆信的「以此山門獻佛」 第 25 代家督松浦隆信（1529-1599，號道可）是奠定平戶繁榮的關鍵人物。面對戰國時代的動盪，隆信採取了極為務實的「重商主義」政策。他意識到平戶貧瘠的土地無法支撐強大的軍事力量，唯有通過貿易積累財富才能生存。因此，隆信不惜打破禁忌，接納王直等華人武裝海商（倭寇），並主動招攬葡萄牙船隻入港。為了吸引耶穌會傳教士帶來的貿易船（南蠻船），他甚至容許基督教在領內傳播，著名傳教士聖方濟·沙勿略便是在其庇護下於平戶傳教。隆信曾言：「以此山門獻佛」，意指為了利益可以犧牲部分原則，這種靈活的外交手腕使平戶壟斷了早期的西方貿易利潤。

紅毛船的到來與松浦鎮信 繼承隆信家業的松浦鎮信（1549-1614，號法印），進一步擴大了貿易版圖。在豐臣秀吉與德川家康建立統一政權的過程中，鎮信成功轉型為近世大名。鎮信時代最顯著的成就是接納了新興的海洋勢力—荷蘭（紅毛人）與英國。1609 年與 1613 年，在他與孫子松浦隆信（與祖父同名，號宗陽）的許可下，荷蘭商館與英國商館相繼在平戶設立。松浦氏與威廉·亞當斯（三浦按針）維持了極佳的私人關係，並透過發行「朱印船」積極參與東南亞貿易。平戶松浦氏因此積累了大量洋書、航海圖與地球儀，其收藏至今仍保存於平戶松浦史料博物館。

貿易權的喪失與轉型 1641 年，德川幕府為了強化鎖國體制並壟斷貿易利益，強制將荷蘭商館從平戶遷往長崎的出島。這標誌著松浦氏作為「國際貿易大名」時代的終結。此後，松浦氏轉而專注於藩政改革與文化事業，發展出了獨特的武家茶道流派「鎮信流」。儘管失去了貿易港地位，但松浦家保留了大量關於對外交流的檔案與文物，這使得今日的平戶成為研究日本近世外交史最重要的檔案庫之一。



#### 4. 三浦按針

三浦按針、本名はウィリアム・アダムス（1564-1620）、ケント州出身のイギリス人航海士である。彼は日本に渡來した最初のイギリス人であり、江戸時代初期の外交および貿易政策において中核的な役割を果たした。初期のカトリック宣教師とは異なり、アダムスはプロテスタント（新教徒）としての立場から、日本の支配層に対してヨーロッパの地政学に関する全く新しい視点を提供し、ポルトガルとスペインによる「世界知識」の独占を打破了。

**漂着と徳川家康との会見** 1600年（慶長五年）、アダムスはオランダ商船隊「リーフデ号」の航海長として、壊滅的な航海の末に豊後国（現在の大分県）に漂着した。イエズス会宣教師は彼を海賊であると告発し処刑を求めたが、当時実権を掌握していた徳川家康は、彼の持つ航海術、数学、そしてヨーロッパの政治情勢に関する知識に強い関心を抱いた。引見の過程で、アダムスは新教国（オランダ、イギリス）と旧教国（ポルトガル、スペイン）の戦争関係を説明し、布教ではなく通商が目的であることを明言した。これにより家康は、新教国との貿易を通じて強大なカトリック勢力を牽制できると認識し、後の多元的な貿易戦略を確立するに至ったのである。

**囚人から「旗本」へ：身分の転換** 家康はアダムスの才能を高く評価し、外交顧問および通訳として登用するとともに、伊豆国伊東にて西洋式帆船の建造を命じた。彼を日本に留め置くため、家康は相模国三浦郡逸見村に領地を与え、帶刀を許し、「三浦按針」（「按針」は水先案内人の意）という名を与えた。こうしてアダムスは、「旗本」（将軍直属の武士）の地位を得た極めて少数の外国人の一人となった。彼は幾何学や航海術を教授しただけでなく、幕府の外交文書起草を補佐し、徳川幕府初期の対西欧政策における実質的な設計者の一人となった。

**平戸イギリス商館の設立** 今回の視察地である平戸に対するアダムスの貢献は、主に貿易拠点の設立に見られる。彼は自身の影響力を行使し、1609年のオランダ東インド会社（VOC）による平戸商館設立を支援した。続いて1613年、イギリス東インド会社（EIC）のジョン・サリスが平戸に到着した際も交渉を補佐し、平戸イギリス商館の設立と朱印状（貿易許可証）の獲得に尽力した。アダムスとサリスは個人的に不仲であり、その結果、イギリス商館はアダムスの幕府内での人脈を十分に活用しきれなかったものの、彼はイギリス商館に雇用され、貿易活動のために平戸、江戸、東南アジアの間を頻繁に行き來した。

**平戸での客死** 1620年（元和六年）、アダムスは病のため平戸で没した。享年56歳。彼は平戸の崎方公園付近に葬られ、その墓地（按針塚）は今も平戸港を見下ろしている。最終的にヨーロッパへ帰還したイエズス会士とは異なり、アダムスは帰化し日本で骨を埋める道を選んだ。彼の存在は日英関係の原点を象徴すると同時に、国際貿易港としての平戸の最後の輝きを見届けた証人でもある。



#### 4. William Adams (Miura Anjin)

Miura Anjin, born William Adams (1564-1620), was an English navigator from Kent. He was the first Englishman to arrive in Japan and played a core role in the diplomatic and trade policies of the early Edo period. Unlike the earlier Catholic missionaries, Adams, as a Protestant, provided the Japanese ruling class with a completely new perspective on European geopolitics, breaking the monopoly on "world knowledge" held by Portugal and Spain.

**Drifting Ashore and Meeting Tokugawa Ieyasu** In 1600 (Keicho 5), Adams drifted ashore in Bungo Province (modern-day Oita Prefecture) as the pilot major of the Dutch merchant ship *De Liefde* after a disastrous voyage. Although Jesuit missionaries accused him of piracy and demanded his execution, Tokugawa Ieyasu, who held actual power at the time, was deeply interested in Adams's knowledge of navigation, mathematics, and European politics. During their audiences, Adams explained the hostile relationship between Protestant nations (the Netherlands, England) and Catholic nations (Portugal, Spain) and clarified that his intent was trade, not missionary work. This led Ieyasu to realize that trade with Protestant nations could be used to check the powerful Catholic forces, thereby establishing Japan's subsequent pluralistic trade strategy.

**From Prisoner to "Hatamoto": A Transformation of Status** Appreciating Adams's talents, Ieyasu employed him as a diplomatic advisor and interpreter, and ordered him to build Western-style sailing ships in Ito, Izu Province. To keep him in Japan, Ieyasu granted him a fief in Hemi Village, Miura District, Sagami Province, along with the right to carry swords, and bestowed upon him the name "Miura Anjin" ("Anjin" meaning pilot). Adams thus became one of the very few foreigners to achieve the status of "Hatamoto" (a direct retainer of the Shogun). He not only taught geometry and navigation but also assisted the Shogunate in drafting diplomatic documents, becoming one of the actual architects of the Tokugawa Shogunate's early Western policy.

**Establishment of the English Trading Factory in Hirado** Adams's contribution to Hirado, the site of this field trip, is primarily evident in the establishment of trade bases. Leveraging his influence, he assisted the Dutch East India Company (VOC) in establishing a trading factory in Hirado in 1609. Subsequently, in 1613, when John Saris of the English East India Company (EIC) arrived in Hirado, Adams assisted in the negotiations, facilitating the establishment of the English Trading Factory and the acquisition of a "Shuinjo" (Red Seal Permit/Trade License). Although Adams and Saris had a poor personal relationship, which prevented the English



factory from fully utilizing Adams's connections within the Shogunate, Adams remained employed by the English factory and frequently traveled between Hirado, Edo, and Southeast Asia for trade activities.

**Death in Hirado** In 1620 (Genna 6), Adams died of illness in Hirado at the age of 56. He was buried near Sakigata Park in Hirado, and his grave (the Anjin Mound) still overlooks Hirado Port today. Unlike the Jesuit missionaries who eventually returned to Europe, Adams chose to naturalize and end his days in Japan. His existence symbolizes the starting point of Anglo-Japanese relations and bears witness to the final glorious years of Hirado as an international trading port.

#### 4. 三浦按針 (William Adams, 1564-1620)

三浦按針，本名威廉·亞當斯 (William Adams, 1564-1620)，肯特郡出身的英國航海家。他是第一位來到日本的英國人，並在江戶時代初期的外交與貿易政策中扮演了核心角色。不同於早期的天主教傳教士，亞當斯以新教徒 (Protestant) 身分，向日本統治階層提供了關於歐洲地緣政治的全新視角，打破了葡萄牙與西班牙對「世界知識」的壟斷。

**漂流與會見德川家康** 1600年（慶長五年），亞當斯作為荷蘭商船隊「慈愛號」 (De Liefde) 的領航員，在經歷了災難性的航行後漂流至豐後國（今大分縣）。雖然耶穌會傳教士指控其為海盜並要求處死，但當時掌握實權的德川家康對其擁有的航海術、數學以及歐洲政局極感興趣。在引見過程中，亞當斯向家康解釋了新教國家（荷蘭、英國）與天主教國家（葡萄牙、西班牙）的戰爭關係，並表明貿易意圖而非傳教。這使家康認識到可以通過與新教國家貿易來牽制勢力龐大的天主教勢力，從而確立了後來的多元貿易戰略。

**從囚徒到「旗本」：身分的轉化** 家康賞識亞當斯的才幹，聘其為外交顧問與通譯，並命其在伊豆國伊東建造西式帆船。為了留住他，家康賜予其相模國三浦郡逸見村的領地以及佩刀，賜名「三浦按針」（「按針」意為領航員）。亞當斯因此成為極少數獲得「旗本」（直屬將軍的武士）地位的外國人。他不僅教授幾何學與航海術，還協助幕府起草外交文書，成為德川幕府初期對西方政策的實際設計者之一。

**平戶英國商館的建立** 亞當斯對本次考察地點平戶的貢獻主要體現在貿易據點的設立上。他利用自身的影響力，於 1609 年協助荷蘭東印度公司 (VOC) 在平戶設立商館。隨後在 1613 年，當英國東印度公司 (EIC) 的約翰·薩里斯 (John Saris) 抵達平戶時，亞當斯亦協助談判，促成了平戶英國商館的建立，並獲得了朱印狀（貿易許可證）。儘管亞當斯與薩里斯個人關係不睦，導致英國商館未能充分利用亞當斯在幕府的人脈，但他仍受僱於英國商館，頻繁往來於平戶、江戶與東南亞之間進行貿易活動。



**客死平戸** 1620年（元和六年），亞當斯因病在平戸去世，享年56歳。他被葬於平戸崎方公園附近，其墓地（按針塚）至今仍俯瞰著平戸港。不同於最終回到歐洲的耶穌會士，亞當斯選擇了歸化並終老於日本，他的存在象徵著日英關係的起點，也見證了平戸作為國際貿易港最後的輝煌歲月。

## 5. 鄭氏一族：鄭芝龍、鄭成功、鄭經（The Zheng Clan）

鄭氏一族の三代——鄭芝龍（1604-1661）、鄭成功（1624-1662）、鄭經（1642-1681）——は、17世紀の東アジア海域において最強の武装政治集団であった。彼らは中国と日本、東南アジア間の貿易を独占しただけでなく、独自の軍事・外交能力を有する「海上政権」を樹立した。平戸は鄭成功的出生地であり、長崎は鄭氏による抗清戦争における最も重要な兵站（後方補給）基地であった。

**鄭芝龍：平戸での発跡と海商霸権** 物語は初代・鄭芝龍（西洋名：ニコラス・イカン）から始まる。彼は若き日に日本の平戸へ渡り、平戸藩主松浦氏の手厚い庇護を受け、平戸の武士・田川七左衛門の娘である田川マツを妻とした。鄭芝龍は顏思斉らの海上勢力を継承し、当時最強の武装海商となった。後に彼は明朝の招安を受け、福建沿海部の軍政権を掌握した。学生たちにとって、鄭芝龍は「倭寇」から「官商」への転換を示す極致の事例である。すなわち、非合法な海上の暴力を、合法的な国家権力へと転化させることに成功したのである。

**鄭成功：平戸の子と「国姓爺」** 1624年、鄭成功（幼名・福松）は平戸の千里ヶ浜で生まれた。彼は7歳まで日本で生活し、その後中国へ渡った。この「日中混血」というアイデンティティは、彼に日本文化への親和性を与え、後に劇作家・近松門左衛門によって有名な浄瑠璃『国姓爺合戦』として脚色され、江戸の大衆を熱狂させる英雄となった。1646年に清軍が南下し、父・鄭芝龍が清に降伏した後も、鄭成功は海上での抗戦を貫いた。劣勢を挽回するため、彼は日本の徳川幕府に対して度々「乞師（きっし）」（援軍要請）の書簡を送った。幕府は鎖国政策ゆえに出兵こそしなかったものの、長崎を通じて銅、刀剣、硫黄などの戦略物資が鄭軍へ輸出されることを黙認した。平戸視察の際、「鄭成功兒誕石」と「鄭成功廟」は必訪の地であり、これらはこの「アジアの英雄」の原点を証明するものである。

**鄭經：継続する貿易と台湾統治** 鄭成功が台湾を攻略し世を去った後、その子・鄭經が延平王の位を継いだ。鄭經の時代、鄭氏政権（東寧王国）と長崎の関係は依然として緊密であった。軍事的な大陸反攻は既に困難となっていたが、鄭經は緻密な貿易ネットワークを駆使し、台湾の鹿皮や砂糖を長崎へ送り、日本の武器や銀と交換することで政権運営を維持した。この時期、長崎の「唐人屋敷」にいた福建商人は、実質的に鄭氏の海外代理人としての役割を果たしていたのである。



## 5. The Zheng Clan: Zheng Zhilong, Zheng Chenggong, Zheng Jing (The Zheng Clan)

The three generations of the Zheng clan—Zheng Zhilong (1604-1661), Zheng Chenggong (1624-1662), and Zheng Jing (1642-1681)—constituted the most powerful armed political group in the East Asian seas during the 17th century. They not only monopolized trade between China, Japan, and Southeast Asia but also established a "Maritime Regime" with independent military and diplomatic capabilities. Hirado was the birthplace of Zheng Chenggong, while Nagasaki served as the most vital logistical supply base for the Zheng clan's war of resistance against the Qing Dynasty.

**Zheng Zhilong: Rise in Hirado and Maritime Hegemony** The story begins with the first generation, Zheng Zhilong (Western name: Nicolas Iquan). In his early years, he wandered to Hirado, Japan, where he received generous protection from the Matsuura clan, the lords of Hirado, and married Tagawa Matsu, the daughter of a local samurai, Tagawa Shichizaemon. Zheng Zhilong inherited the maritime forces of figures like Yan Siqi, becoming the most powerful armed maritime merchant of his time. Later, he accepted amnesty from the Ming Dynasty and took control of military and political power along the Fujian coast. For students, Zheng Zhilong represents the ultimate case of the transition from "Wokou" (pirate) to "Official Merchant"—he successfully transformed illegal maritime violence into legal state power.

**Zheng Chenggong: Son of Hirado and "Koxinga"** In 1624, Zheng Chenggong (childhood name: Fukumatsu) was born at Senrigahama in Hirado. He lived in Japan until the age of seven before being brought back to China. This "Japanese-Chinese mixed heritage" gave him a strong affinity within Japanese culture; he was later adapted into the famous Bunraku play *The Battles of Coxinga* (Kokusenya Kassen) by playwright Chikamatsu Monzaemon, becoming a hero who captivated the Edo public. When the Qing army moved south in 1646 and his father Zheng Zhilong surrendered, Zheng Chenggong persisted in resistance from the sea. To turn the tide, he sent multiple letters requesting reinforcements ("Kish") to the Tokugawa Shogunate in Japan. Although the Shogunate did not send troops due to its isolationist policy, it tacitly permitted the export of strategic materials (copper, swords, sulfur) to Zheng's army via Nagasaki. When visiting Hirado, the "Zheng Chenggong Birthstone" and the "Zheng Chenggong Temple" are must-visit sites, as they bear witness to the starting point of this "Asian Hero."

**Zheng Jing: Continued Trade and Rule of Taiwan** After Zheng Chenggong conquered Taiwan and passed away, his son Zheng Jing succeeded him as the



Prince of Yanping. During Zheng Jing's era, the relationship between the Zheng regime (Kingdom of Tungning) and Nagasaki remained close. Although a military counterattack on the mainland had become impossible, Zheng Jing utilized a sophisticated trade network to ship Taiwanese deerskin and sugar to Nagasaki in exchange for Japanese weapons and silver, thereby maintaining the operation of his regime. During this period, Fujian merchants residing in Nagasaki's "Tojin Yashiki" (Chinese Compound) essentially acted as overseas agents for the Zheng clan.

## 5. 鄭氏家族：鄭芝龍、鄭成功、鄭經 (The Zheng Clan)

**鄭氏家族三代—鄭芝龍 (1604-1661)、鄭成功 (1624-1662)、鄭經 (1642-1681)**，是 17 世紀東亞海域最強大的武裝政治集團。他們不僅壟斷了中國與日本、東南亞的貿易，更建立了一個擁有獨立軍事與外交能力的「海上政權」。平戶是鄭成功的出生地，而長崎則是鄭氏抗清戰爭最重要的後勤補給庫。

**鄭芝龍：平戶發跡與海商霸權** 故事始於第一代鄭芝龍（西名 Nicolas Iquan）。他早年浪跡日本平戶，深受平戶藩主松浦氏的庇護，並娶平戶武士田川七左衛門之女田川松（Tagawa Matsu）為妻。鄭芝龍繼承了顏思齊等人的海上勢力，成為當時最強大的武裝海商。後來他接受明朝招安，掌控了福建沿海的軍政大權。對於學生而言，鄭芝龍代表了「倭寇」向「官商」轉型的極致案例—他成功地將非法的海上暴力轉化為合法的國家權力。

**鄭成功：平戶之子與「國姓爺」** 1624 年，鄭成功（幼名福松）出生於平戶的千里濱。他在日本生活至七歲才被接回中國。這段「日中混血」的身分，使他在日本文化中極具親和力，後來被劇作家近松門左衛門改編為著名的淨琉璃劇作《國姓爺合戰》，成為風靡江戶大眾的英雄人物。1646 年清軍南下，父親鄭芝龍降清，而鄭成功則堅持在海上抗清。為了挽回頽勢，他多次向日本德川幕府發出「乞師」（請求援軍）的信函。雖然幕府因鎖國政策未派兵，但默許了大量戰略物資（銅、刀劍、硫磺）通過長崎出口給鄭軍。在考察平戶時，「鄭成功兒誕石」與「鄭成功廟」是必訪之地，它們見證了這位「亞洲英雄」的起點。

**鄭經：持續的貿易與台灣統治** 鄭成功攻佔台灣並去世後，其子鄭經繼承延平王之位。鄭經時代，鄭氏政權（東寧王國）與長崎的關係依然緊密。儘管在軍事上已無力反攻大陸，但鄭經透過精密的貿易網絡，將台灣的鹿皮、蔗糖運往長崎，換取日本的兵器與銀兩，以維持政權運作。這段時期，長崎唐人屋敷內的福建商人，實質上充當了鄭氏在海外的代理人。



## 6. 黄斌卿

黄斌卿（こう ひんけい、?-1651）、字は虎痴（こち）、福建省莆田（または興化）の人である。彼は明末清初に中国東南沿海で活躍した武装勢力の指導者の一人であり、南明・魯王政権の「舟山督師（しゅうざんとくし）」まで上り詰めた人物である。鄭氏一族以外にも、当時、黄斌卿のような海上武装集団が清朝の南下に対抗するため、日本の長崎と連携を図っていた。彼の一族は長崎の華人社会（唐通事）と極めて深い淵源を持っている。

**舟山拠守：抗清と割拠** 1645年、清軍による南京攻略に伴い南明弘光政権が崩壊すると、東南沿海部は権力の空白地帯となった。黄斌卿はこの機に乘じて戦略的要衝である舟山群島を占拠した。舟山は長江河口の外側に位置し、江南の漕運を扼すると同時に、海上貿易や撤退作戦にも有利であった。黄斌卿は名義上、南明の魯王・朱以海を正朔として奉じていたが、実際には兵力を擁して自重する軍閥であった。彼は舟山を拠点として往来する商船から税を徴収し、周辺の海上勢力を統合しようと試みた。しかし、その排他性は極めて強く、魯王の舟山上陸を度々拒絶するなど、このような割拠的な態度は抗清陣営の分裂を招く結果となった。

**日本との連携：乞師と貿易** 黄斌卿は自身の力のみで清軍に対抗することが困難であることを熟知しており、それゆえ日本の徳川幕府に積極的に援助を求めた。彼は度々長崎へ使者を派遣し、銅（大砲や貨幣の鋳造に不可欠な原料）や硫黄の購入を試みるとともに、日本への出兵（乞師／きっし）を要請した。さらに重要な点は、黄斌卿の実弟である黄東卿（Huang Dongqing、日本史料では「皇都事」または「黄都事」と記されることが多い）が長崎に永住し、唐通事（中国語通訳官）を務めていたことである。彼は黄斌卿と日本幕府との意思疎通における核心的なパイプ役となった。このルートを通じて、黄斌卿グループは長崎で情報や物資を入手できたのである。これは、当時の長崎が単なる貿易港ではなく、反清復明勢力の兵站基地かつ情報センターであったことを示している。

**鄭成功との恩讐：併呑と覆滅** 東南沿海の霸権争いにおいて、黄斌卿と鄭成功は直接的な競合関係にあった。鄭成功的挙兵初期、その勢力は未だ黄斌卿ほど強固ではなかった。1651年、黄斌卿が主力を率いて福建救援のために南下した隙を突き、鄭成功は舟山を急襲した。鄭成功は舟山を攻略した後、黄斌卿の部隊を吸収し、鄭家軍の戦力を大幅に増強させた。黄斌卿は最終的に敗走し入水自殺した（鄭成功に処刑されたとの説もある）。この併呑劇は鄭成功的勢力拡大における重要な転換点であり、東南沿海の反清勢力が鄭氏の旗印の下に統一されたことを象徴する出来事であった。

**長崎唐人社会への影響** 黄斌卿自身は敗れ去ったが、彼の一族は長崎に深遠な影響を残した。弟の黄東卿の家系は長崎に定住し、顯赫たる唐通事の一族となった。長崎の寺院には、今日でも黄家に関連する寄進の記録を見出すことができる。



## 6. Huang Binqing

Huang Binqing (?-1651), courtesy name Huchi ("Tiger Fool"), was a native of Putian (or Xinghua), Fujian. He was one of the leaders of the armed forces active on the southeast coast of China during the transition from the Ming to the Qing Dynasty, rising to the rank of "Commander of Zhoushan" under the Southern Ming regime of the Prince of Lu. Aside from the Zheng clan, other maritime armed groups like Huang Binqing's also attempted to link up with Nagasaki, Japan, to resist the southward advance of the Qing. His family had extremely deep roots in Nagasaki's Chinese community (the "Tang Interpreters").

**Defending Zhoushan: Resistance and Separatism** In 1645, with the fall of Nanjing to Qing forces and the collapse of the Southern Ming Hongguang regime, a power vacuum emerged along the southeast coast. Huang Binqing seized this opportunity to occupy the strategically vital Zhoushan Archipelago. Located outside the mouth of the Yangtze River, Zhoushan controlled the grain transport routes of Jiangnan while also facilitating maritime trade and retreat. Although Huang nominally pledged loyalty to the Southern Ming Prince of Lu (Zhu Yihai), he was, in reality, a warlord who valued his own military power above all else. He used Zhoushan as a base to collect taxes from passing merchant ships and attempted to integrate surrounding maritime forces. However, he was highly exclusionary, repeatedly refusing the Prince of Lu entry into Zhoushan. This separatist mentality ultimately led to division within the anti-Qing camp.

**Connection with Japan: "Requesting Troops" and Trade** Huang Binqing was well aware that he could not resist the Qing army on his own strength, so he actively sought aid from the Tokugawa Shogunate in Japan. He frequently sent envoys to Nagasaki, attempting to purchase copper (an essential raw material for casting cannons and currency) and sulfur, while also requesting Japan to send troops (a practice known as "Kish"). More importantly, Huang Binqing's younger brother, Huang Dongqing (often recorded in Japanese historical sources as "Ko-toji" or "Huang Dushi"), resided permanently in Nagasaki and served as a "To-tsushi" (Chinese interpreter). He became the core channel for communication between Huang Binqing and the Japanese Shogunate. Through this connection, Huang's group was able to obtain intelligence and supplies in Nagasaki. This demonstrates that Nagasaki at the time was not merely a trading port but also a logistical base and intelligence center for forces seeking to "Oppose the Qing and Restore the Ming."

**Feud with Zheng Chenggong: Annexation and Demise** In the struggle for hegemony over the southeast coast, Huang Binqing and Zheng Chenggong became



direct rivals. In the early stages of Zheng Chenggong's uprising, his power was not yet as solid as Huang's. In 1651, seizing the opportunity when Huang led his main force south to aid Fujian, Zheng Chenggong launched a surprise attack on Zhoushan. After capturing Zhoushan, Zheng absorbed Huang's troops, greatly strengthening the Zheng army. Huang Binqing was ultimately defeated and committed suicide by drowning (some sources say he was executed by Zheng Chenggong). This annexation was a key turning point in the expansion of Zheng Chenggong's power, marking the official unification of anti-Qing forces along the southeast coast under the Zheng banner.

**Impact on Nagasaki's Chinese Society** Although Huang Binqing failed, his family left a profound influence on Nagasaki. His brother Huang Dongqing's lineage settled in Nagasaki, becoming a prominent family of Tang Interpreters. Records of donations related to the Huang family can still be found in Nagasaki's temples today.

## 6. 黃斌卿

**黃斌卿**（?-1651），字虎癡，福建莆田人（一說興化人）。他是明末清初活躍於中國東南沿海的武裝勢力領袖之一，官至南明魯王政權的「舟山督師」。除了鄭氏家族之外，當時尚有其他如黃斌卿的海上武裝集團試圖連結日本長崎，以對抗清朝的南下。他的家族與長崎華人社會（唐通事）有著極深的淵源。

**據守舟山：抗清與割據** 1645年，隨著清軍攻陷南京，南明弘光政權覆滅，東南沿海陷入權力真空。黃斌卿趁勢佔據了戰略要地舟山群島（Zhoushan Archipelago）。舟山位於長江口外，既可扼守江南漕運，又便於海上貿易與撤退。黃斌卿名義上奉南明魯王朱以海為正朔，但他實際上是一位擁兵自重的軍閥。他利用舟山作為基地，向過往商船徵收稅款，並試圖整合周邊的海上力量。然而，他的排他性極強，多次拒絕魯王登陸舟山，這種割據心態最終導致了抗清陣營的分裂。

**與日本的連結：乞師與貿易** 黃斌卿深知單憑自身力量難以對抗清軍，因此他積極尋求日本德川幕府的援助。他多次派遣使者前往長崎，試圖購買銅（鑄造火砲與貨幣的重要原料）與硫磺，並請求日本出兵（乞師）。更重要的是，黃斌卿的親弟弟黃東卿（Huang Dongqing，日本史料多記為「皇都事」或「黃都事」）長居長崎，並擔任唐通事（中文翻譯官），成為黃斌卿與日本幕府溝通的核心管道。透過這層關係，黃斌卿集團得以在長崎獲取情報與物資。這顯示了當時的長崎不僅是貿易港，更是反清復明勢力的後勤基地與情報中心。

**與鄭成功的恩怨：併吞與覆滅** 在東南沿海的霸權爭奪中，黃斌卿與鄭成功成為了直接競爭對手。鄭成功起兵初期，勢力尚不如黃斌卿穩固。1651年，趁著黃斌卿主力南下福建救援的空檔，鄭成功突襲舟山。鄭成功攻佔舟山後，將黃斌卿的部隊收編，極大



地壯大了鄭家軍的實力。黃斌卿最終兵敗投水自盡（一說被鄭成功處死）。這次兼併是鄭成功勢力發展的關鍵轉折點，標誌著東南沿海的反清力量正式統一於鄭氏旗幟之下。

**對長崎唐人社會的影響** 黃斌卿雖然失敗，但他的家族在長崎留下了深遠影響。其弟黃東卿一脈在長崎定居，成為顯赫的唐通事家族。在長崎的寺院中，至今仍能找到與黃家相關的捐獻記錄。

## 寺院と博物館 Temples and Museums 寺院與博物館

### 1. 博多唐寺：聖福寺、承天寺

博多旧市街（Old Town）の中核地域において、聖福寺と承天寺は「博多唐寺（はかたとうじ）」と並び称される。「唐寺」とは、これらの寺院の建立と運営が、当時博多に居住していた宋朝商人（唐人）の財力と文化的影響を深く受けたことを意味する。これらは日本禪宗文化の発祥地であり、中世博多の繁栄の象徴でもある。

**聖福寺：扶桑最初禪窟** 安山聖福寺（Shofukuji）は1195年に創建された、日本史上最初の禪宗寺院である。

- **開山と開基：** 第一部で紹介した明菴栄西禪師が開山し、鎌倉幕府初代將軍・源頼朝が資助を提供した。
- **空間配置：** 寺院は典型的な宋代禪宗の伽藍配置（七堂伽藍）を保持しており、一直線に配置された山門、仏殿、法堂の佇まいは壮大である。
- **見どころ：** 「扶桑最初禪窟（ふそうさいしょぜんくつ）」の勅額に特に留意されたい。これは禪宗が正式に中国から日本へ移植されたことを示している。境内奥への立ち入りは制限されているが、その静謐な庭園と巨木は、境外の喧騒に満ちた博多の市街地と強烈な対比を成しており、「市中の山」としての禪境を提示している。

**承天寺：貿易と民俗の交差点** 万松山承天寺（Jotenji）は1242年に創建され、その歴史的意義は庶民生活と華僑の貢献により重きが置かれている。

- **開山と開基：** 聖一國師（円爾）が開山し、宋商の巨賈・謝國明（大楠様）が私財を投じて建立した。
- **文化の原点：** 前述の通り、ここは日本のうどん（餡飪）と蕎麦の発祥地であり、境内に石碑が建立されている。
- **博多祇園山笠：** 承天寺は博多の夏最大の祭典「山笠」の発祥地の一つである。毎年の祭りのクライマックスである「追い山」では、すべての流（ながれ／チーム）が承天寺の門前に回り込み、ここで「清道（せいどう）」と呼ばれる表敬儀式を行う。これは聖一國師がかつて聖水を撒いて疫病を鎮めた



恩徳を記念するものである。これは宗教的伝説と近代都市の祝祭が見事に融合した「生きた化石」といえる。

**博多堀：戦火と復興の痕跡** これら二つの寺院を見学する際、土堀の構造が非常に特殊的であることに気づくであろう。この壁は「博多堀 (Hakata-bei) 」と呼ばれる。戦国時代、博多は度重なる戦火（島津氏による大友氏攻撃など）により、都市は灰燼に帰した。豊臣秀吉が九州平定後に「博多町割（都市再建）」を行った際、物資が欠乏していたため、住民は焼け残った瓦や石塊を土に混ぜて土壁を築いた。このように廃棄物を利用し、断面に瓦が層を成して見える重厚な壁体は、博多の不屈の精神の象徴となっている。

### 1. Hakata Toji: Shofukuji & Jotenji (Hakata Toji: Shofukuji & Jotenji)

In the core area of Hakata Old Town, Shofukuji and Jotenji are collectively referred to as "Hakata Toji" (Tang Temples of Hakata). The term "Tang Temples" implies that the establishment and operation of these temples were deeply supported by the financial power and cultural influence of the Song Dynasty merchants ("Tang people" or Tojin) residing in Hakata at the time. They are the birthplace of Japanese Zen culture and symbols of the prosperity of medieval Hakata.

**Shofukuji: The First Zen Cave in Japan** Anzan Shofukuji was founded in 1195 and is the first Zen temple in Japanese history.

- **Founder and Patron:** Founded by Zen Master Myoan Eisai (introduced in Part 1), with funding provided by Minamoto no Yoritomo, the first Shogun of the Kamakura Shogunate.
- **Spatial Layout:** The temple retains the typical layout of a Song Dynasty Zen monastery ("Seven Hall Garand"), featuring a magnificent linear arrangement of the Sanmon Gate, Buddha Hall, and Dharma Hall.
- **Highlights:** Please pay special attention to the imperial plaque reading "Fuso Saisho Zenkutsu" (The First Zen Cave in Japan/Fusang). This marks the official transplantation of Zen Buddhism from China to Japan. Although entry to the inner grounds is restricted, the tranquil gardens and massive trees form a stark contrast to the noisy Hakata streets outside the walls, demonstrating the Zen concept of a "mountain within the city."

**Jotenji: A Crossroads of Trade and Folklore** Banshozan Jotenji was founded in 1242, and its historical significance leans more towards the lives of commoners and the contributions of overseas Chinese.

- **Founder and Patron:** Founded by Shoichi Kokushi (Enni), with funds donated by the wealthy Song merchant Xie Guoming (O-kusu-sama).



- **Cultural Origin:** As previously mentioned, this is the birthplace of Japanese Udon and Soba noodles, marked by stone monuments within the precincts.
- **Hakata Gion Yamakasa:** Jotenji is one of the birthplaces of Hakata's grandest summer festival, the "Yamakasa." During the festival's climax, the "Oiyama" race, all teams (Nagare) make a detour to the front of Jotenji to perform a tribute ritual called "Seido." This commemorates the grace of Shoichi Kokushi, who quelled a plague by sprinkling holy water. It is a "living fossil" that perfectly blends religious legend with modern urban celebration.

**Hakata-bei: Traces of War and Revival** When visiting these two temples, one may notice the unique construction of the surrounding walls. These are known as "Hakata-bei" (Hakata Walls). During the Warring States period, Hakata was repeatedly devastated by war (such as the Shimazu clan's attacks on the Otomo clan), reducing the city to ruins. When Toyotomi Hideyoshi implemented the "Hakata Machiwari" (city reconstruction/zoning) after pacifying Kyushu, resources were scarce. Consequently, residents mixed burnt tiles and stones from the rubble into the mud to build earthen walls. These thick walls, built by recycling waste and featuring visible cross-sections of layered tiles, have become a symbol of Hakata's indomitable spirit.

## 1. 博多唐寺：聖福寺、承天寺 (Hakata Toji: Shofukuji & Jotenji)

在博多舊市街 (Old Town) 的核心區域，聖福寺與承天寺並稱為「博多唐寺」 (Hakata Toji)。所謂「唐寺」，意指這些寺院的建立與營運，皆深受當時居住在博多的宋朝商人（唐人）的財力支持與文化影響。它們是日本禪宗文化的發源地，也是中世博多繁榮的象徵。

**聖福寺：扶桑最初禪窟** 安山聖福寺 (Shofukuji) 創建於 1195 年，是日本歷史上第一座禪宗寺院。

- **開山與開基：**由我們在第一部分介紹的明菴榮西禪師開山，鎌倉幕府初代將軍源賴朝提供資助。
- **空間格局：**寺院保留了典型的宋代禪宗伽藍配置（七堂伽藍），其中直線排列的山門、佛殿與法堂氣勢恢宏。
- **看點：**請特別留意敕額「扶桑最初禪窟」。這標誌著禪宗正式從中國移植到日本。此外，境內雖無法進入內部參觀，但其靜謐的庭園與巨大的樹木，與牆外喧鬧的博多市街形成強烈對比，展示了「市中之山」的禪境。

**承天寺：貿易與民俗的十字路口** 万松山承天寺 (Jotenji) 創建於 1242 年，其歷史意義更偏向於庶民生活與華僑貢獻。



- **開山與開基**：由聖一國師（円爾）開山，宋商鉅賈謝國明（大楠様）捐資興建。
- **文化原點**：如前所述，這裡是日本烏龍麵（餵飪）與蕎麥麵的發祥地，境內立有石碑。
- **博多祇園山笠**：承天寺是博多夏季最盛大的祭典「山笠」的發源地之一。每年祭典的高潮「追山」，所有流派（隊伍）都必須繞行至承天寺前，在此進行名為「清道」的致敬儀式，以紀念聖一國師當年灑淨消除瘟疫的恩德。這是一個將宗教傳說與現代都市慶典完美結合的活化石。

**博多堀：戰火與復興的痕跡** 在參觀這兩座寺院時，可以注意到圍牆的構造非常特殊。這種牆被稱為「博多堀」（Hakata-bei）。由於戰國時代博多屢遭戰火摧殘（如島津氏攻打大友氏），城市化為廢墟。豐臣秀吉平定九州後進行「博多町割」（城市重建），當時資源匱乏，居民便將戰火中燒毀的瓦片、石塊混入泥土中築成土牆。這種以此廢物利用、斷面可見瓦片層疊的厚重牆體，成為了博多不屈不撓精神的象徵。

## 2. 長崎唐人屋敷跡

長崎唐人屋敷（Nagasaki Tojin Yashiki）は、1689年（元禄二年）に建設され、江戸幕府が長崎に来航する中国人を集中管理するために設けた居住区である。今回のフィールドワークにおいて、学生諸君は次の点に気づくであろう。すなわち、その規模や知名度は出島に劣るかもしれないが、歴史上における人口規模や文化的影響力は、実際には出島を遥かに凌駕していたという点である。

**雑居から隔離へ：屋敷建設の背景** 1689年以前、長崎に来航した中国商人は市中（主に五島町、大黒町一帯）に自由に居住できた。しかし、貿易量の増加に伴い、密貿易（日本語では「抜荷（ぬけに）」と称する）が横行し、加えて幕府によるキリスト教流入への警戒心が継続していたため、当局は隔離政策の採用を決定した。幕府は長崎郊外の十善寺郷に約9,400坪（約3ヘクタール）の土地を造成し、周囲に堀を掘り土堀を巡らせ、出入り口を大門一つに限定した。来航したすべての中国人はこの地への移住を強制された。これは長崎における華人の黄金時代——すなわち、現地の人々と混住し、通婚していた自由な時代の終焉を画するものであった。

**堀の中の世界：自治と繁栄** 高い堀に囲まれてはいたが、唐人屋敷内部は高度に自治的小社会であった。記録によれば、全盛期には2,000名を超える中国人が居住していた（対照的に、出島のオランダ人は通常十数名に過ぎなかった）。屋敷内には二階建ての瓦葺きの木造建築が立ち並び、居住区のみならず、店舗、浴場、さらには小規模な廟宇まで備えられていた。ここは「監獄」ではあったが、当時の日本国内において最も「中国」らしい場所でもあった。中国の戯曲、音楽、食文化（東坡肉が角煮へと変化したように）がここで演じられ、唐通事（公式通訳官）を通じて堀の外の日本社会へと伝播していった。



**現存する遺跡：四堂と福建会館** 1859 年の長崎開港後、唐人屋敷は廃止され、中国人は新地（現在の長崎新地中華街）へと移住を開始した。かつての屋敷建築の多くは火災や解体により失われたが、現存する「四堂」は往時の姿を留めているか、再建されたものである。

- **土神堂（どじんどう）** : 土地の神（土地公）を祀り、居住の安全を祈願する。
- **天后堂（てんこうどう）** : 媯祖（天后聖母）を祀る。これは航海民における媽祖信仰の中心的位置付けを再確認させるものである。
- **觀音堂（かんのんどう）** : 觀音と關帝を合祀しており、神仏習合の特徴を表現している。
- **福建会館（ふつけんかいかん）** : かつての福建商人の集会所であり、現存する正門は極めて特徴的である。今日でも往時の石畳や坂道が残るこの街区を歩けば、学生たちは観光地化された中華街とは異なる、より静寂で、歴史の重みを感じさせる雰囲気を体感できるであろう。

## 2. Nagasaki Tojin Yashiki Site (Nagasaki Tojin Yashiki Site)

Established in 1689 (Genroku 2), the Nagasaki Tojin Yashiki (Chinese Compound) was a residential district created by the Edo Shogunate to centrally manage Chinese merchants coming to Nagasaki for trade. During this field trip, students will discover that although its scale and fame may be overshadowed by Dejima, its historical population size and cultural influence actually far exceeded the latter.

**From Mixed Living to Segregation: Background of the Compound's Establishment** Before 1689, Chinese merchants arriving in Nagasaki were allowed to live freely within the city (concentrated mainly around Gotomachi and Daikokumachi). However, with the increase in trade volume, smuggling (known in Japanese as "Nukeni") became rampant. Coupled with the Shogunate's persistent fear of the spread of Christianity, the authorities decided to adopt a policy of segregation. The Shogunate developed a plot of land measuring approximately 9,400 tsubo (about 3 hectares) in Juzenji-go on the outskirts of Nagasaki, dug moats, built earthen walls around it, and limited entry and exit to a single main gate. All arriving Chinese were forced to move into this area. This marked the end of the "Golden Age" for the Chinese in Nagasaki—an era of freedom characterized by mixed living and intermarriage with locals.

**The World Inside the Walls: Autonomy and Prosperity** Despite being surrounded by high walls, the interior of the Tojin Yashiki was a highly autonomous micro-society. Records indicate that at its peak, over 2,000 Chinese resided here (in contrast, the Dutch on Dejima usually numbered



only a dozen or so). The compound featured two-story wooden tile-roofed buildings, housing not only living quarters but also shops, bathhouses, and even small shrines. Although it was a "prison," it was also the most authentic "China" within Japan at the time. Chinese opera, music, and cuisine (such as Dongpo pork evolving into Kakuni) were practiced here and disseminated to Japanese society outside the walls through the "To-tsugi" (official interpreters).

**Existing Ruins: The Four Halls and Fujian Assembly Hall** After the opening of Nagasaki Port in 1859, the Tojin Yashiki was abolished, and the Chinese began moving to the Shinchi area (now Nagasaki Shinchi Chinatown). Most of the original compound buildings were lost to fire or demolition, but the existing "Four Halls" are survivors or reconstructions:

- **Dojindo (Earth God Hall):** Enshrines the Earth God (Tuchigong), praying for residential safety.
- **Tenkodo (Heavenly Empress Hall):** Enshrines Mazu (Heavenly Empress), reaffirming the core status of Mazu belief among seafaring groups.
- **Kannondo (Guanyin Hall):** Enshrines Guanyin and Guandi, embodying the characteristics of syncretism.
- **Fujian Kaikan (Fujian Assembly Hall):** Originally a meeting place for Fujian merchants; the existing main gate is distinctively styled. Walking through this district, which still retains the stone pavements and slopes of the past, students can feel a historical atmosphere that is quieter and more weathered than the tourist-centric Chinatown.

## 2. 長崎唐人屋敷跡 (Nagasaki Tojin Yashiki Site)

**長崎唐人屋敷** (Nagasaki Tojin Yashiki) , 建立於 1689 年 (元祿二年) , 是江戶幕府為了集中管理來到長崎貿易的中國人而設立的居住區。在本次田野考察中，學生們將會發現，雖然其規模與知名度可能不如出島，但它在歷史上的人口規模與文化影響力其實遠超前者。

**從雜居到隔離：屋敷的建立背景** 在 1689 年之前，中國商人來到長崎是可以自由居住在市區的（主要集中在五島町、大黑町一帶）。然而，隨著貿易量的增加，走私（日語稱「拔荷」，Nukeni）日益猖獗，加上幕府對基督教傳播的持續恐懼，官方決定採取隔離政策。幕府在長崎郊外的十善寺鄉，開闢了一塊約 9,400 坪（約 3 公頃）的土地，四周挖掘壕溝並築起土牆，僅設一個大門出入。所有來航的中國人被迫搬入此地居住。這標誌著華人在長崎的黃金時代—那個與當地人混居、通婚的自由時代的結束。



**牆內的世界：自治與繁華** 儘管被高牆圍住，但唐人屋敷內部卻是一個高度自治的小社會。據記載，全盛時期這裡曾居住著超過 2,000 名中國人（相比之下，出島的荷蘭人通常只有十幾人）。屋敷內建有兩層樓的木造瓦房，不僅有居住區，還有店鋪、澡堂、甚至小型廟宇。這裡雖然是「監獄」，但也是當時日本境內最像「中國」的地方。中國的戲曲、音樂、飲食（如東坡肉演變為角煮）在這裡演繹，並通過唐通事（官方翻譯官）傳播到牆外的日本社會。

**現存遺跡：四堂與福建會館** 1859 年長崎開港後，唐人屋敷廢除，中國人開始移居新地（即現在的長崎新地中華街）。原有的屋敷建築多毀於火災或被拆除，現存的「四堂」都是倖存或重建的：

1. **土神堂**：祭祀土地公，祈求居住安全。
2. **天后堂**：祭祀媽祖（天后聖母），這再次印證了媽祖信仰在航海族群中的核心地位。
3. **觀音堂**：供奉觀音與關帝，體現了神佛習合的特徵。
4. **福建會館**：原為福建商人的集會所，現存正門極具特色。走在今日依然保留著昔日石板路與坡道的街區，學生們可以感受到一種不同於觀光區中華街的、更為沉靜與滄桑的歷史氛圍。

### 3. 長崎唐四寺：崇福寺・福濟寺・興福寺・聖福寺

長崎唐四寺（ながさきとうよんじ）とは、江戸時代初期に長崎の華僑によって創建された 4 つの黃檗宗寺院の総称である。当初は 3 つの寺院であったため「三福寺（さんふくじ）」と呼ばれていたが、後に聖福寺が加わった。これらの寺院は当時極めて強い「地縁性」を有しており、実質的には出身地を同じくする華人の同郷会館（県人会）としての役割を果たしていた。

#### 1. 興福寺（南京寺）：黃檗宗の發祥地

- **創建**：1620 年、江蘇・浙江・江西一帯出身の商人（総称して南京幫）によって創建されたため、俗に「南京寺」と呼ばれる。
- **見どころ**：日本最初の黃檗宗寺院であり、隱元隆琦（いんげん りゅうき）禪師が来日して最初に住持した地でもある。境内の「大雄寶殿」は国の重要文化財であり、建築様式は明末清初の簡素かつ大らかな風格を留めている。また、非常に精緻な媽祖堂も保存されている。

#### 2. 福濟寺（漳州寺/泉州寺）：原爆の遺産

- **創建**：1628 年、福建省漳州および泉州出身の商人によって創建され、俗に「漳州寺」または「泉州寺」と呼ばれる。
- **見どころ**：かつては壯觀な国宝級の建築群を誇っていたが、1945 年の長崎原爆により全焼した。戦後の再建にあたり、亀の背に乗った高さ 18 メートルの觀音像という極めて特異な造形の「万國靈廟」へと姿を変えた（平和を祈



念するものとの説もある）。これは学生にとって視覚的衝撃の大きい事例であり、戦争がいかにして歴史の連續性を断絶させるかを示している。

### 3. 崇福寺（福州寺）：国宝建築の宝庫

- **創建：**1629年、福建省福州出身の商人（福州幫）によって創建され、俗に「福州寺」と呼ばれる。
- **見どころ：**唐四寺の中で最も保存状態が良く、建築的価値が最も高い寺院である。その第一峰門（俗に赤門・竜宮門）と大雄宝殿はいずれも国宝である。木材や礎石などの建築部材の多くは福州で加工された後に長崎へ運ばれ組み立てられたものであり、純粋な明代末期の南方建築様式を保持している。境内の「媽祖門」と「媽祖堂」は壮大であり、「前仏後神（前方に仏、後方に神）」という配置を明確に示している。

### 4. 聖福寺（広州寺）：土生（どしょう）唐人の帰宿

- **創建：**1677年、長崎生まれの華僑の末裔（土生唐人）と広東商人によって創建され、俗に「広州寺」と呼ばれる。四寺の中で唯一「福」の字が付かない寺院である。
- **見どころ：**先の三寺と比較して、聖福寺の様式は日本現地の黄檗様式とより融合している。その山門は独特の威厳を放っている。また、ここは長崎の著名な画派である長崎漢画派の活動拠点の一つでもあり、文化的な雰囲気が濃厚である。

**寺請制度と反禁教：**なぜ華人は競って寺を建てたのか？ 信仰上のニーズ以外に、より直接的な理由は幕府の「寺請制度」にあった。自身がキリストン（天主教徒）ではないことを証明するために、華人は特定の仏教寺院に帰属し、「檀家（信徒）」となる必要があったのである。したがって、寺院の建立は日本での在留権を獲得するための政治的手段となった。各省出身の商人は互いに競い合い、寺院の規模や豪華さを競った結果、今日の長崎独特の唐寺の景観が形成されたのである。

### 3. Nagasaki To-yon-ji: Sofukuji, Fukusaiji, Kofukuji, and Shofukuji

“Nagasaki To-yon-ji” (The Four Chinese Temples of Nagasaki) is the collective name for four Obaku Zen temples established by Chinese merchants in Nagasaki during the early Edo period. Originally, there were only three, known as “San-puku-ji” (Three Fuku Temples), before Shofukuji was added. These temples possessed strong “geo-social ties” at the time, effectively functioning as regional guild halls for Chinese immigrants from different provinces.

#### 1. Kofukuji (Nanking Temple): The Birthplace of the Obaku Sect



- **Founding:** Established in 1620 by merchants from the Jiangsu, Zhejiang, and Jiangxi regions (collectively known as the Nanking Group); hence, it is commonly called the "Nanking Temple."
- **Highlights:** This was the first Obaku sect temple in Japan and the initial residence of the Zen Master Ingen Ryuki upon his arrival in Japan. The temple's "Daiyu Hoden" (Main Hall) is a designated Important Cultural Property, retaining the simple yet grand architectural style of the late Ming and early Qing dynasties. The temple also houses a very exquisite Mazu Hall.

2. **Fukusaiji (Zhangzhou/Quanzhou Temple): The Legacy of the Atomic Bomb**

- **Founding:** Established in 1628 by merchants from Zhangzhou and Quanzhou in Fujian Province; commonly called the "Zhangzhou Temple" or "Quanzhou Temple."
- **Highlights:** This temple originally boasted spectacular National Treasure-class architecture, but everything was destroyed by fire during the atomic bombing of Nagasaki in 1945. During post-war reconstruction, it was rebuilt as a "Universal Mausoleum" with a highly unique design—a giant turtle carrying an 18-meter-tall statue of Kannon (Goddess of Mercy) on its back (often interpreted as a symbol of peace). For students, this serves as a visually shocking case study, demonstrating how war can sever the continuity of history.

3. **Sofukuji (Fuzhou Temple): A Treasury of National Treasure Architecture**

- **Founding:** Established in 1629 by merchants from the Fuzhou Group in Fujian; commonly called the "Fuzhou Temple."
- **Highlights:** This is the best-preserved temple among the four, possessing the highest architectural value. Its Daiippomon Gate (commonly known as the Red Gate or Dragon Palace Gate) and Daiyu Hoden (Main Hall) are both National Treasures. The architectural components (such as timber and foundation stones) were largely processed in Fuzhou and shipped to Nagasaki for assembly, preserving the pure style of late Ming southern architecture. The scale of the "Mazu Gate" and "Mazu Hall" within the temple is magnificent, clearly displaying the unique layout of "Buddha in the front, Gods in the back."

4. **Shofukuji (Canton Temple): A Sanctuary for Local-born Chinese**

- **Founding:** Established in 1677 by second-generation Chinese born in Nagasaki ("Tosho Tojin" or earth-born Chinese) and Guangdong merchants; commonly called the "Canton Temple." It is the only one of



the four temples not to include the character "Fuku" (Fortune) in its name.

- **Highlights:** Compared to the first three temples, Shofukuji's style is more integrated with the local Japanese Obaku style. Its Sanmon (Mountain Gate) possesses a unique dignity. It was also a center of activity for the Nagasaki Nanpin School (Nagasaki Kanga) of painting, giving it a rich cultural atmosphere.

**The Terauke System and Anti-Christianity: Why did the Chinese compete to build temples?** Aside from religious needs, the more direct reason for temple construction was the Shogunate's "Terauke System" (Temple Registration System). To prove they were not Christians (Kirishitan), Chinese residents had to belong to a specific Buddhist temple and become "danka" (parishioners). Therefore, building temples became a political means to obtain residency rights in Japan. Merchants from different provinces competed with one another over the scale and magnificence of their temples, creating the unique landscape of Chinese temples seen in Nagasaki today.

### 3. 長崎唐四寺：崇福寺、福濟寺、興福寺、聖福寺

**長崎唐四寺** (Nagasaki To-yon-ji) , 是指江戶時代初期由長崎華僑創建的四座黃檗宗寺院的總稱。最初只有三座，被稱為「三福寺」 (San-puku-ji) ，後來加入了聖福寺。這些寺院在當時具有極強的「地緣性」，實際上充當了不同籍貫華人的同鄉會館。

#### 1. 興福寺（南京寺）：黃檗宗的發祥地

- **創建**：1620 年，由來自江蘇、浙江、江西一帶的商人（統稱南京幫）創建，故俗稱「南京寺」。
- **亮點**：這是日本第一座黃檗宗寺院，也是隱元隆琦禪師登陸日本後最初的主錫之地。寺內的「大雄寶殿」是國家重要文化財，建築風格保留了明末清初的簡約與大氣。此外，寺內還保留有非常精緻的媽祖堂。

#### 2. 福濟寺（漳州寺/泉州寺）：原爆的遺產

- **創建**：1628 年，由福建漳州與泉州出身的商人創建，俗稱「漳州寺」或「泉州寺」。
- **亮點**：這座寺院原本擁有壯觀的國寶級建築，但在 1945 年的長崎原爆中全部燒毀。戰後重建時，改為一座造型極為特殊的「萬國靈廟」—外觀是一隻巨大的神龜驮著一位高達 18 米的觀音像（也有說法是指向和平）。這對於學生來說是一個視覺衝擊極大的案例，展示了戰爭如何切斷了歷史的連續性。



### 3. 崇福寺（福州寺）：國寶建築的寶庫

- **創建**：1629 年，由福建福州幫商人創建，俗稱「福州寺」。
- **亮點**：這是唐四寺中保存最完整、建築價值最高的一座。其第一峰門（俗稱紅門、龍宮門）與大雄寶殿皆為日本國寶。這裡的建築組件（如木材、基石）多是在福州加工後運至長崎組裝的，保留了純正的明代晚期南方建築風格。寺內的「媽祖門」與「媽祖堂」規模宏大，清楚展示了「前佛後神」的佈局。

### 4. 聖福寺（廣州寺）：土生華人的歸宿

- **創建**：1677 年，由長崎出生的華僑後代（土生唐人）與廣東商人創建，俗稱「廣州寺」。它是四寺中唯一不冠以「福」字的寺院。
- **亮點**：與前三座寺院相比，聖福寺的風格更加融合了日本當地的黃櫈樣式。其山門具有獨特的威嚴感。這裡是長崎著名畫家長崎漢畫派的活動中心之一，文化氣息濃厚。

**寺請制度與反禁教** 為什麼華人要競相建寺？除了信仰需求，更直接的原因是幕府的「寺請制度」。為了證明自己不是天主教徒（吉利支丹），華人必須歸屬於某座佛教寺院成為「檀家」（信徒）。因此，建寺成為了獲取在日居留權的政治手段。各省籍商人互相競爭，比拼寺院的規模與華麗程度，造就了今日長崎獨特的唐寺景觀。

### 4. 長崎聖堂、孔子廟と中国歴代博物館

長崎孔子廟（ながさきこうしひょう）は、1893 年（明治 26 年）に建立された、世界で唯一、中国人（清朝政府と長崎華僑）の手によって海外で建造された孔子廟である。今回の考察において、本廟は単なる儒教文化の象徴であるだけでなく、近代日中外交関係の変遷を物語る実体的な証人でもある。東京の湯島聖堂など、日本各地に見られる様式が「和化」した孔子廟とは異なり、これは純正な「中国式」建築である。

**長崎聖堂から孔子廟へ** 孔子廟を紹介する前に、江戸時代の「長崎聖堂」について触れる必要がある。初期の長崎華人は子弟の教育と孔子祭祀のため、立山に聖堂を修建した（現在は地名のみが残る）。しかし、現在我々が目にするこの宏壮な建築は、長崎開港後、清朝北洋艦隊等の公的な力と華僑が協力して興建したものである。皇權を象徴する黄色い瑠璃瓦と朱塗りの壁が使用されており、これは清政府が海外において国威発揚を図った意図を示している。この廟宇の落成は、長崎華人コミュニティが初期の「商幫（しょうほう）自治」から、より組織的な「国民国家アイデンティティ」へと転換したことを画するものであった。

**72 賢人石像と閩南（びんなん）建築** 大成殿前の広場に入ると、学生たちは両側に立ち並ぶ 72 賢人の石像に圧倒されるだろう。これらの等身大の石像は、すべて中国



の石工によって彫刻され、長崎へ運ばれたものである。各像の表情は異なり、生き生きとしており、大成殿を守護している。建築様式において、ここは典型的な中国南方（閩南）様式である。屋根の上の双龍戲珠、燕尾脊（えんびせき）、そして繁複な彩色は、周囲の日本の素雅な街並みと強烈なコントラストを成している。この強烈な視覚的衝撃は、「異文化の飛び地（エンクレープ）」を体験する最良の教材である。

**中国歴代博物館：故宮文物の窓** 1983年、日中平和友好条約締結5周年を記念し、孔子廟の後方に「中国歴代博物館」が増設された。この博物館の特異な点は、北京故宮博物院および中国国家博物館と公的な提携協定を結んでおり、常年、真の国宝級文物（兵馬俑、青銅器、皇帝御用磁器など）を輪番で展示していることがある。日本の一地方都市の私設施設において、これほど高規格な中国文物を観賞できることは、誠に稀有なことである。

**特殊な土地帰属：地図上の中国** これはおそらく学生が最も興味を抱くトピックであろう。すなわち長崎孔子廟の土地所有権である。この土地は名義上、中華人民共和国駐日本国大使館教育処の管轄に属している。したがって、ここは、ある意味において中国の「領土」と見なされる。この独特な地位は清朝末期以来の歴史的継続性に由来し、清朝、中華民国、中華人民共和国という政権交代を経ながらも、その管理権は常に中国政府またはその代理機関の手に掌握され続けてきた。これは国際法および歴史的遺留問題を議論する上で、極めて優れた論点である。

#### 4. Nagasaki Seido, Confucius Shrine, and the Museum of Chinese History

Built in 1893 (Meiji 26), the Nagasaki Confucius Shrine (Nagasaki Koshibyo) is the only Confucian temple in the world constructed overseas by Chinese people (the Qing government and Nagasaki overseas Chinese). In the context of this field study, it serves not only as a symbol of Confucian culture but also as a physical testament to the shifting diplomatic relations between modern China and Japan. Unlike the Confucian temples found throughout Japan (such as the Yushima Seido in Tokyo) which have been stylized to fit Japanese aesthetics, this is an authentically "Chinese-style" architectural complex.

**From Nagasaki Seido to the Confucius Shrine** Before introducing the current Confucius Shrine, it is necessary to mention the Edo-period "Nagasaki Seido" (Nagasaki Sage Hall). Early Chinese immigrants in Nagasaki built a sanctuary in Tateyama (now only the place name remains) to educate their children and offer sacrifices to Confucius. However, the magnificent structure we see today was built after the opening of the port of Nagasaki, through the joint efforts of official forces such as the Qing Dynasty's Beiyang Fleet and the overseas Chinese community. It utilizes yellow glazed



tiles and vermilion walls symbolizing imperial power, demonstrating the Qing government's intent to project national prestige overseas. The completion of this temple marked a shift in the Nagasaki Chinese community from early "merchant guild autonomy" to a more organized "nation-state identity."

**The 72 Sages and Min-nan Architecture** Entering the plaza in front of the Dacheng Hall (Hall of Great Perfection), students will be awestruck by the 72 stone statues of sages lining both sides. These life-sized statues were all carved by Chinese stonemasons and shipped to Nagasaki. Each statue has a distinct expression, appearing lifelike as they guard the Dacheng Hall. Architecturally, this is a typical Southern Chinese (Min-nan) style. The "double dragons playing with a pearl" on the roof ridge, the swallow-tail ridges, and the intricate colorful paintings form a stark contrast with the elegant, understated Japanese streets surrounding it. This intense visual impact serves as excellent teaching material for experiencing a "cultural enclave."

**The Museum of Chinese History: A Window into Palace Museum Artifacts** In 1983, to commemorate the 5th anniversary of the Treaty of Peace and Friendship between Japan and China, the "Museum of Chinese History" was added behind the Confucius Shrine. The uniqueness of this museum lies in its official cooperation agreements with the Palace Museum in Beijing and the National Museum of China, allowing it to display genuine national treasure-class artifacts (such as Terracotta Warriors, bronzeware, and imperial porcelain) on a rotating basis year-round. It is extremely rare to see such high-specification Chinese cultural relics in a private facility in a Japanese regional city.

**Special Land Ownership: China on the Map** This is perhaps the topic that will interest students the most: the land ownership of the Nagasaki Confucius Shrine. Nominally, this land is under the jurisdiction of the Education Office of the Embassy of the People's Republic of China in Japan. Therefore, in a sense, it is considered Chinese "territory." This unique status stems from historical continuity since the late Qing Dynasty; despite regime changes from the Qing Dynasty to the Republic of China and then to the People's Republic of China, administrative rights have always remained in the hands of the Chinese government or its proxy agencies. This provides an excellent discussion point regarding international law and historical legacies.



## 4. 長崎聖堂、孔子廟與中國歷代博物館

**長崎孔子廟** (Nagasaki Koshi-byo)，建於 1893 年（明治 26 年），是世界上唯一一座由中國人（清朝政府與長崎華僑）在海外建造的孔廟。在本次考察中，它不僅是儒家文化的象徵，更是近代中日外交關係變遷的實體見證。與日本各地雖多見但風格「和化」的孔廟（如東京湯島聖堂）不同，這是一座純正的「中國式」建築。

**從長崎聖堂到孔子廟** 在介紹孔子廟之前，需先提及江戶時代的「長崎聖堂」。早期的長崎華人為了教育子弟與祭祀孔子，曾在立山修建了聖堂（現僅存地名）。然而，目前我們所見的這座宏偉建築，是長崎開港後，由清朝北洋艦隊等官方力量與華僑合力興建的。它使用了象徵皇權的黃色琉璃瓦與朱紅牆壁，顯示了清政府試圖在海外宣揚國威的意圖。這座廟宇的落成，標誌著長崎華人社區從早期的「商幫自治」轉向了更有組織的「民族國家認同」。

**72 賢人石像與閩南建築** 進入大成殿前的廣場，學生們會被兩側林立的 72 賢人石像所震撼。這些真人大小的石像，全部由中國石匠雕刻並運抵長崎。每尊石像表情各異，栩栩如生，守護著大成殿。建築風格上，這裡是典型的中國南方（閩南）式樣，屋脊上的雙龍戲珠、燕尾脊以及繁複的彩繪，與周圍日本的素雅街道形成強烈對比。這種強烈的視覺衝擊，是體驗「異文化飛地」的最佳教材。

**中國歷代博物館：故宮文物的窗口** 1983 年，為了紀念中日和平友好條約締結 5 週年，在孔廟後方增建了「中國歷代博物館」。這座博物館的特殊之處在於，它與北京故宮博物院以及中國國家博物館有著官方合作協議，常年輪流展出真正的國寶級文物（如兵馬俑、青銅器、御用瓷器等）。在一個日本地方城市的私人設施中能看到如此高規格的中國文物，實屬罕見。

**特殊的土地歸屬：地圖上的中國** 這或許是學生最感興趣的話題：長崎孔子廟的土地所有權。這塊土地在名義上屬於中華人民共和國駐日本國大使館教育處管轄。因此，這裡在某種意義上被視為中國的「領土」。這種獨特的地位源於晚清以來的歷史延續，歷經清朝、中華民國至中華人民共和國的政權更迭，其管理權始終掌握在中國政府或其代理機構手中。這是一個極佳的國際法與歷史遺留問題的討論點。

## 5. 長崎日本二十六聖人記念館

長崎日本二十六聖人記念館は、長崎駅に近い西坂公園 (Nishizaka Park) に位置している。ここは単なる記念館ではなく、1597 年 2 月 5 日、豊臣秀吉の命により 26 人のカトリック教徒が処刑された歴史的現場そのものである。視察団にとって、ここは日本のキリスト教史が「布教」から「受難」へと転じた起点であり、長崎が「悲情城市（悲しみの街）」と呼ばれるようになった源泉を理解するための場所である。



**歴史的背景：サン・フェリペ号事件と処刑** 1596年、スペイン商船「サン・フェリペ号 (San Felipe)」が土佐国（現・高知県）に漂着した。尋問の過程で、乗員が不用意にも「スペインはまず宣教師を派遣して布教させ、その後に軍隊を送り込んで征服する」という植民地モデルを漏らしてしまった。この言葉は為政者である豊臣秀吉の最も敏感な神経を逆撫でした。見せしめのため、秀吉は再び禁教令を發布し、京都と大阪のフランシスコ会宣教師および信徒の捕縛を命じた。これら24人（道中で2名が加わり計26人となった）は左耳を削がれ、嚴冬の中、京都から長崎まで徒歩で護送された。処刑地として長崎が選ばれたのは、当時そこが日本で最もキリスト教徒が集中していた場所であり、秀吉が「長崎への見せしめ」を意図したからである。

**殉教者：国籍と年齢を超えた集団** 学生たちが記念碑を見学する際は、これら26人の構成に留意すべきである。そこには極めて社会学的な意義が含まれている。

- **国籍の多様性**：日本人20名、スペイン人4名、メキシコ人1名（聖フェリペ・デ・ヘスス、メキシコ初の聖人）、そしてインド系1名（ポルトガル領ゴア出身）が含まれていた。
- **年齢の幅**：最年長は64歳、最年少はわずか12歳（聖ルドビコ茨木）であった。
- **身分**：神父や修道士だけでなく、一般の職人や子供も含まれていた。

なかでも最も著名なのは、日本人イエズス会士パウロ・三木 (Paul Miki) である。記録によれば、彼は十字架上で死に臨むその時まで群衆に向かって説教を続け、処刑人を許す言葉を述べたという。この光景は、処刑によるキリスト教の抑止どころか、かえって多くの人々の信仰心を燃え上がらせる結果となった。

**建築と彫刻：芸術と信仰の融合** 記念館と記念碑は1962年、これら殉教者の列聖100周年にあわせて落成した。

- **記念碑**：著名な彫刻家・舟越保武による制作である。26人の聖人の銅像が一列に並び、その表情は苦痛ではなく、昇華されたような静けさを湛え、合掌あるいは天を仰いでいる。
- **記念館**：建築家・今井兼次による設計である。彼はスペインの建築家ガウディ (Gaudi) の影響を強く受けており、建築の外壁には無数の陶片が埋め込まれている。これは殉教者の碎かれた肉体と不滅の魂を象徴している。この建築自体が日本現代宗教建築の傑作である。

館内には、聖フランシスコ・ザビエルの直筆書簡（日本で最も重要なキリスト教文物の一つ）、初期の銅版画、「マリア観音」像など、抽象的な歴史を具体化する極めて貴重な文物が収蔵されている。

**西坂：死と聖性への丘** 西坂の丘は江戸時代を通じて長崎の主要な刑場であった。この26聖人以外にも、後に数百名のキリスト教徒がここで殉教した（元和の大殉教など）。1950年、教皇ピウス12世はこの地をカトリック教徒の公式巡礼地に定めた。



## 5. Twenty-Six Martyrs Museum and Monument

Located in Nishizaka Park near Nagasaki Station, the Twenty-Six Martyrs Museum and Monument is not merely a memorial facility but the actual historical site where 26 Catholics were executed on February 5, 1597, by the order of Toyotomi Hideyoshi. For the delegation, this is the starting point for understanding the shift in Japanese Christian history from "propagation" to "passion" (suffering), and the source of why Nagasaki is often referred to as a "city of sadness."

**Historical Background: The San Felipe Incident and Execution** In 1596, the Spanish merchant ship *San Felipe* drifted ashore in Tosa Province (now Kochi Prefecture). During interrogation, a crew member inadvertently revealed the Spanish colonial model: "First send missionaries to propagate the faith, then send the army to conquer." This remark touched a nerve with the ruler, Toyotomi Hideyoshi. To make an example of them, Hideyoshi reissued the ban on Christianity and ordered the arrest of Franciscan missionaries and believers in Kyoto and Osaka. These 24 individuals (two more joined en route, making a total of 26) had their left ears cut off and were forced to walk from Kyoto to Nagasaki in the dead of winter. Nagasaki was chosen as the execution site because it had the highest concentration of Christians in Japan at the time; Hideyoshi intended to "show Nagasaki" the consequences of the faith.

**The Martyrs: A Group Transcending Nationality and Age** When visiting the monument, students should pay attention to the composition of these 26 individuals, which holds significant sociological meaning:

- **Diverse Nationalities:** The group included 20 Japanese, 4 Spaniards, 1 Mexican (St. Philip of Jesus, the first Mexican saint), and 1 person of Indian descent (from Portuguese Goa).
- **Age Range:** The oldest was 64, and the youngest was only 12 (St. Louis Ibaraki).
- **Status:** The group included priests and brothers as well as ordinary craftsmen and children.

The most famous among them was the Japanese Jesuit Paul Miki. According to records, he continued to preach to the onlookers from the cross until his death, expressing forgiveness for his executioners. This scene, rather than suppressing Christianity, paradoxically ignited the religious fervor of many.

**Architecture and Sculpture: The Fusion of Art and Faith** The museum and monument were completed in 1962 to commemorate the 100th anniversary of the canonization of these martyrs.



- **The Monument:** Created by the renowned sculptor Yasutake Funakoshi. The bronze statues of the 26 saints stand in a line; their expressions are not of pain, but of a sublimated calm, with hands joined in prayer or looking up to the sky.
- **The Museum:** Designed by architect Kenji Imai. heavily influenced by the Spanish architect Gaudi, the exterior walls are embedded with countless pottery shards, symbolizing the broken bodies and immortal souls of the martyrs. The building itself is a masterpiece of modern Japanese religious architecture.

The museum houses extremely precious artifacts, including an original letter by St. Francis Xavier (one of the most important Christian artifacts in Japan), early copperplate prints, and "Maria Kannon" statues, which help concretize abstract history.

**Nishizaka: The Hill of Death and Holiness** Nishizaka Hill served as Nagasaki's main execution ground throughout the Edo period. In addition to these 26 saints, hundreds of Christians were later martyred here (such as during the Great Genna Martyrdom). In 1950, Pope Pius XII designated this site as an official pilgrimage site for Catholics.

## 5. 長崎日本二十六聖人紀念館

長崎日本二十六聖人紀念館位於長崎車站附近的西坂公園 (Nishizaka Park)。這裡不僅是紀念館，更是 1597 年 2 月 5 日，26 位天主教徒被豐臣秀吉下令處決的歷史現場。對於考察團而言，這裡是理解日本基督教歷史從「傳播」轉向「受難」的起點，也是長崎被稱為「悲情城市」的源頭。

**歷史背景：聖菲利普號事件與處決** 1596 年，西班牙商船「聖菲利普號」 (San Felipe) 漂流至土佐國 (今高知縣)。在審訊過程中，船員無意間透露了西班牙「先派傳教士傳教，再派軍隊征服」的殖民模式。這句話觸動了統治者豐臣秀吉最敏感的神經。為了殺雞儆猴，秀吉再次頒布禁教令，並下令逮捕京都與大阪的方濟各會傳教士及信徒。這 24 人 (後在途中加入 2 人，共 26 人) 被削去左耳，在寒冬中從京都被押解步行至長崎。選擇長崎作為刑場，是因為這裡是當時日本基督徒最集中的地方，秀吉意在「殺給長崎看」。

**殉教者：跨越國籍與年齡的群體** 學生們在參觀紀念碑時，應留意這 26 人的組成，這極具社會學意義：

- **國籍多樣：**包括 20 名日本人、4 名西班牙人、1 名墨西哥人 (聖斐理伯·德·耶穌，是第一位墨西哥籍聖人) 和 1 名印度裔 (葡萄牙屬果阿人)。
- **年齡跨度：**最年長者 64 歲，最年幼者僅 12 歲 (聖路易·茨城)。
- **身份：**既有神父、修士，也有普通工匠與孩童。其中最著名的是日本人耶穌會士保羅·三木 (Paul Miki)。據記載，他在十字架上臨死前仍在向圍觀的群眾



講道，並表示原諒劊子手。這一幕使得這場處決非但未能遏止基督教，反而激發了更多人的信仰熱情。

**建築與雕塑：藝術與信仰的結合** 紀念館與紀念碑落成於 1962 年，即這些殉教者封聖 100 週年之際。

- **紀念碑**：由著名雕刻家舟越保武創作。26 位聖人的銅像一字排開，神情並非痛苦，而是昇華般的平靜，雙手合十祈禱或仰望天空。
- **紀念館**：由建築家今井兼次設計。他深受西班牙建築師高第 (Gaudi) 的影響，建築外牆鑲嵌了無數碎陶片，象徵著殉教者破碎的身體與不朽的靈魂。這座建築本身就是日本現代宗教建築的傑作。館內收藏了極為珍貴的文物，包括聖方濟·沙勿略的親筆信（這是日本最重要的基督教文物之一）、早期的銅版畫以及「瑪利亞觀音」像，將抽象的歷史具象化。

**西坂：通往死亡與神聖的山丘** 西坂之丘在江戶時代一直是長崎的主要刑場。除了這 26 聖人，後來還有數百名基督徒在此殉教（如元和大殉教）。1950 年，教皇庇護十二世將此地定為天主教徒的官方朝聖地。

## 6. 長崎出島オランダ商館跡

出島 (Dejima) は、長崎港内に位置する扇形の人工島であり、日本「鎖国時代」(1641-1859) の最も鮮明な象徴である。今回の考察において、学生たちはかつての「国の中の国」へと足を踏み入れ、徳川幕府がいかにしてこの狭小な窓口を通じ、西洋宗教を隔絶しつつも、西洋の科学と物資を慎重に吸収していたかを理解することになる。

**監獄から商館へ：出島の誕生** 当初、出島はオランダ人のために造られたのではなく、ポルトガル人のためのものであった。1636 年、キリスト教の伝播を防ぐため、幕府が出資してこの人工島を築き、ポルトガル人を収容した。しかし、1639 年に幕府がポルトガル船の来航を全面的に禁止（寛永十六年の禁令）すると、出島は一時空き家となった。1641 年、幕府は平戸にあったオランダ商館を強制的に出島へ移転させた。これ以降、オランダ東インド会社 (VOC) が日本で唯一通商を許された西洋国家となり、出島は彼らの専用居留地となった。これは日本の対外関係が「多口通商」から「單口独占」へと転換したことを画するものであった。

**扇形の構造と閉ざされた生活** 出島の面積は極めて狭く、わずか約 3,969 坪（約 1.5 ヘクタール）であり、独特の扇形をしている。將軍が扇子を開いてその形状を決めたという伝説があるが、実際は地形への適応と波浪対策のためであった。島は一本の橋でのみ長崎市街とつながり、厳重に警備されていた。オランダ人（紅毛人）は行動の自由を厳しく制限され、原則として出島を出ることは禁じられ、日本人の女性（遊女）以外の不審者の立ち入りも許されなかった。商館長は「カピタン」



(Capitan、ポルトガル語の Capitão に由来) と呼ばれ、定期的に江戸へ参上し将軍に拝謁すること（江戸参府）が義務付けられた。これは日本人が西洋の情報を得る重要なルートとなった。

**蘭学の発源地：知識の窓** 高い塀に囲まれていたにもかかわらず、出島は江戸時代の日本の「近代化」の源泉であった。商館医との交流を通じ、日本の知識人は西洋の医学、天文学、地理学、博物学に触れ、いわゆる「蘭学 (Rangaku)」が形成された。著名なドイツ人医師シーボルト (P. F. von Siebold) はかつてここに鳴滝塾を開き、多くの日本人蘭学者を育成した。今回の考察では、復元された「商館長次席部屋」や「蔵」に留意されたい。そこには当時輸入された顕微鏡、地球儀、および各種の西洋書籍が展示されており、これらは日本の伝統的な世界観に衝撃を与えた「危険な知識」であった。

**貿易の変遷：生糸・銀から銅・砂糖へ** 出島の貿易構造もまた、東アジア経済の変動を反映している。初期のオランダ人は主に中国から生糸を日本へ転売し、日本の銀 (Silver) と交換していた。その後、日本の銀産出量の低下と輸出制限に伴い、主要輸出品は銅 (Copper) と伊万里焼 (陶磁器) へと変わった。これらの日本銅は、後にヨーロッパの貨幣の原料にもなったのである。

**消失と再生** 明治維新後、周辺の埋め立てに伴い、出島は一時島としての形態を失い、陸地の一部となった。しかし、長崎市は20世紀末より壮大な「出島復元計画」を開始した。現在、島内の商館長宅、蔵、塀などが19世紀初頭の姿で復元されている。周囲に海水はないものの、復元された街並みを歩けば、かつての「包囲された繁栄」を強烈に感じることができるだろう。

## 6. Nagasaki Dejima Dutch Trading Post Site

Dejima, a fan-shaped artificial island located within Nagasaki Harbor, is the most distinct symbol of Japan's "Sakoku" (National Isolation) period (1641-1859). During this field study, students will personally step into this former "state within a state" to understand how the Tokugawa Shogunate, through this narrow window, carefully absorbed Western science and goods while rigidly isolating Western religion.

**From Prison to Trading Post: The Birth of Dejima** Dejima was not originally built for the Dutch, but for the Portuguese. In 1636, to prevent the spread of Catholicism, the Shogunate funded the construction of this artificial island to confine the Portuguese. However, following the Shogunate's complete ban on Portuguese ships in 1639 (the Edict of Kan'ei 16), Dejima briefly became empty. In 1641, the Shogunate ordered the Dutch trading post in Hirado to be forcibly relocated to Dejima. From then on, the Dutch East India Company (VOC) became the only Western entity allowed to trade with Japan, and Dejima became their exclusive enclave. This marked a shift in



---

Japan's foreign relations from "multi-port trade" to a "single-port monopoly."

**The Fan-Shaped Structure and Enclosed Life** Dejima was extremely small, covering only about 3,969 *tsubo* (approx. 1.5 hectares), featuring a unique fan shape. Legend has it that the Shogun decided the shape by unfurling a fan, but in reality, it was designed to adapt to the topography and protect against waves. The island was connected to Nagasaki city by a single bridge and was heavily guarded. The Dutch (referred to as "Red-haired people") had their freedom of movement strictly restricted; in principle, they were forbidden to leave Dejima, and unauthorized persons—with the exception of Japanese women (courtesans)—were not allowed to enter. The head of the trading post was called "Capitan" (derived from the Portuguese *Capitão*). He was required to travel regularly to Edo to pay homage to the Shogun (*Edo Sanpu*), a practice that became a crucial channel for the Japanese to obtain information about the West.

**The Birthplace of Rangaku: A Window of Knowledge** Despite being walled in, Dejima was the source of Japan's "modernization" during the Edo period. Through interactions with trading post doctors, Japanese intellectuals encountered Western medicine, astronomy, geography, and natural history, forming what became known as "Rangaku" (Dutch Learning). The famous German physician P. F. von Siebold once opened the Narutaki-juku here, training numerous Japanese Rangaku scholars. During this visit, please pay attention to the restored "Deputy Factor's Quarters" and the "Warehouses," which display microscopes, globes, and various Western books imported at the time—items representing "dangerous knowledge" that challenged the traditional Japanese worldview.

**Shifts in Trade: From Silk and Silver to Copper and Sugar** The trade structure of Dejima also reflected fluctuations in the East Asian economy. Initially, the Dutch mainly transshipped raw silk from China to Japan in exchange for Japanese Silver. Later, as Japan's silver production declined and export restrictions were imposed, the main exports shifted to Copper and Imari ware (ceramics). This Japanese copper even served as raw material for European currency.

**Disappearance and Rebirth** After the Meiji Restoration, due to land reclamation in the surrounding area, Dejima temporarily lost its island form and was absorbed into the mainland. However, Nagasaki City launched a grand "Dejima Restoration Project" starting in the late 20th century. Currently, the Chief Factor's Residence, warehouses, and walls on the island have been restored to their early 19th-century appearance. Although



no longer surrounded by seawater, walking through the restored streets allows one to strongly feel that sense of "besieged prosperity."

## 6. 長崎出島和蘭商館跡

**出島** (Dejima) , 這個位於長崎港內的扇形人工島，是日本「鎖國時代」 (1641-1859) 最鮮明的象徵。在本次考察中，學生們將親身走進這個曾經的「國中之國」，理解德川幕府如何通過這個狹小的窗口，在隔絕西方宗教的同時，小心翼翼地吸取西方的科學與物資。

**從監獄到商館：出島的誕生** 出島最初並非為了荷蘭人建造，而是為了葡萄牙人。1636年，為了防止天主教傳播，幕府集資修建了這個人工島，將葡萄牙人集中收容。然而，1639年幕府全面禁止葡萄牙船來航（寛永十六年禁令），出島一度成為空城。1641年，幕府下令將位於平戶的荷蘭商館強制遷入出島。從此，荷蘭東印度公司 (VOC) 成為日本唯一允許通商的西方國家，而出島則成為了他們專屬的居留地。這標誌著日本對外關係從「多口通商」轉變為「單口壟斷」。

**扇形的構造與封閉的生活** 出島面積極小，僅約 3,969 坪（約 1.5 公頃），呈獨特的扇形。傳說這是因為幕府將軍在決定形狀時，打開扇子展示所致，但實際上是為了適應地形與防浪。島上僅有一座橋與長崎市區相連，且有重兵把守。荷蘭人（被稱為「紅毛人」）被嚴格限制行動自由，原則上禁止離開出島，也不許日本女性以外的閒雜人等進入。商館長被稱為「加匹丹」 (Capitan, 源自葡萄牙語 Capitão) ，他必須定期前往江戶參謁將軍（江戶參府），這成為日本人了解西方情報的重要途徑。

**蘭學的發源地：知識的窗口** 儘管被高牆圍堵，出島卻是江戶時代日本「現代化」的源頭。透過與商館醫生的交流，日本知識分子接觸到了西方的醫學、天文學、地理學與博物學，形成了所謂的「蘭學」 (Rangaku) 。著名的德國醫生西博德 (P. F. von Siebold) 曾在此開設鳴瀧塾，培養了大量日本蘭學家。本次考察中，請留意復原建築中的「商館長次席部屋」與「倉庫」，那裡展示了當時輸入的顯微鏡、地球儀以及各種西洋書籍，這些都是衝擊日本傳統世界觀的「危險知識」。

**貿易的變遷：從絲銀到銅糖** 出島的貿易結構也反映了東亞經濟的變動。早期荷蘭人主要從中國轉運生絲到日本，換取日本的白銀 (Silver) ；後來隨著日本銀產量下降與出口限制，主要出口品轉為銅 (Copper) 與伊萬里燒 (陶瓷)。這些日本銅後來甚至成為了歐洲貨幣的原料。

**消失與重生** 明治維新後，隨著周邊填海造陸，出島一度失去了島嶼的形態，融入了陸地之中。然而，長崎市自 20 世紀末開始了宏大的「出島復原計畫」。目前，島上的商館長宅邸、倉庫、圍牆等已按 19 世紀初的樣貌復原。雖然周圍已無海水環繞，但走在復原的街道上，依然能強烈感受到那種「被圍困的繁榮」。



## 7. 平戸松浦史料博物館

平戸松浦史料博物館は平戸城下の「鶴峯邸（つるがみねてい）」にある。ここは明治時代以降、平戸藩主・松浦家の私邸であった場所である。館内には松浦家代々に伝わる約6万点もの貴重な文物が収蔵されている。視察団にとって、ここは前述の「松浦隆信」、「王直」、「三浦按針」といった歴史上の人物の活動を検証するための最も重要なアーカイブ（記録保管所）である。

**武家屋敷の空間感覚** 博物館の建物自体は1893年（明治26年）に建てられ、華麗な明治時代の御殿様式を呈している。現代の博物館のようなガラスケース越しの展示とは異なり、学生たちはかつての藩主の客間や書斎で展示品を観覧することになる。この「空間の歴史感」により、見学体験はたかも大名の家に客として招かれたかのようなものとなる。広い縁側から外を望めば、平戸港と遠くの平戸城を一望でき、歴代藩主が海港を監視していた視点を直感的に感じ取ることができる。

**貿易時代の証人：地球儀と航海図** 館内で最も注目すべき収蔵品は、平戸が「西の都」として繁栄した時期を証明する航海関連の文物である。

- **地球儀と天球儀**：オランダ東インド会社から松浦家に贈られた珍品であり、当时的日本人の世界観の拡大を象徴している。
- **オランダ船のアンカー（碇）**：当時の遠洋航海技術を示す実物展示である。
- **三浦按針（ウィリアム・アダムス）関連文物**：館内には按針に関する記録や図像が収蔵されており、彼と松浦家の親密な関係を証明している。

これらの文物は、17世紀初頭に平戸がいかにして日本とロンドン、アムステルダム、ジャカルタ（バタヴィア）を結ぶハブ（結節点）であったかを具体的に示している。

**過酷な禁教の歴史：踏み絵** 貿易の輝きに加え、館内には極めて重い歴史の証拠——「踏み絵（Fumi-e）」も収蔵されている。平戸は最も早くキリスト教を受け入れた地であったがゆえに、その後の禁教措置も格別に厳しいものであった。展示されている真鍮製の踏み絵は、無数の人々に踏まれたことで表面が摩耗している。これは江戸時代、幕府がキリスト教徒（キリシタン）を選別するために民衆に聖像を踏ませた儀式用具である。これらの摩耗の痕跡は、信仰と生存の間での葛藤を無言のうちに訴えている。

**武家文化の極致：鎮信流茶道** 見学の最後に、学生たちは松浦家の精神的遺産である「鎮信流（ちんしんりゅう）」茶道に触れることになる。これは第29代当主・松浦鎮信（天祥）が創設した武家茶道の流派である。千利休の「わび」とは異なり、鎮信流は武士の剛健さと精神修養を強調し、豪放でありながら纖細さを失わないスタイルを持つ。博物館内の茶室「閑雲亭（かんうんてい）」は往時の茶道空間を再現しており、時間が許せば、学生たちはここでこの独特な武家茶を体験することも可能である。



**要約** 平戸松浦史料博物館は単に骨董品を陳列する場所ではなく、生きた「海洋大名興亡史」そのものである。ここでは、松浦党の水軍の伝統、南蛮貿易の開放性、鎖国時代の抑圧、そして武士階級の美的感覚が、この邸宅の中に完全に封じ込められているのである。

## 7. Hirado Matsura Historical Museum

The Hirado Matsura Historical Museum is located at "Tsurugamine-tei" near Hirado Castle. This site has served as the private residence of the Matsura family, the former lords of the Hirado Domain, since the Meiji era. The museum houses a collection of approximately 60,000 precious artifacts passed down through generations of the Matsura family. For the delegation, this is the most critical archive for verifying the activities of historical figures mentioned earlier, such as "Matsura Takanobu," "Wang Zhi," and "Miura Anjin" (William Adams).

**The Spatial Sense of a Samurai Residence** The museum building itself was constructed in 1893 (Meiji 26), showcasing the magnificent palace style of the Meiji era. Unlike modern museums with glass display cases, students view exhibits within the former lord's living rooms and study. This "spatial sense of history" makes the visiting experience feel as if one has been invited as a guest into a Daimyo's home. Looking out from the wide *engawa* (veranda), one can overlook Hirado Port and Hirado Castle in the distance, intuitively grasping the perspective from which generations of lords monitored the harbor.

**Witnesses to the Trade Era: Globes and Nautical Charts** The most compelling items in the collection are the nautical artifacts that testify to Hirado's prosperity as the "Capital of the West."

- **Globes and Celestial Spheres:** These are rare gifts from the Dutch East India Company to the Matsura family, symbolizing the expansion of the Japanese worldview at the time.
- **Dutch Ship Anchor:** A physical display demonstrating the ocean-going navigation technology of the era.
- **Artifacts related to Miura Anjin (William Adams):** The museum houses records and images regarding Anjin, proving his close relationship with the Matsura family.

These artifacts concretely present how Hirado served as a hub connecting Japan with London, Amsterdam, and Jakarta (Batavia) in the early 17th century.

**The Harsh History of the Ban on Christianity: Fumi-e** In addition to the glories of trade, the museum houses extremely heavy historical evidence—



“Fumi-e” (images to be trampled on). As Hirado was one of the first places to accept Christianity, the subsequent ban on the religion was particularly severe here. The brass Fumi-e displayed in the museum have surfaces worn down by the trampling of countless feet. These were ritual tools used by the Edo Shogunate to identify Christians (Kirishitan) by forcing people to step on holy images. These traces of wear silently tell the story of the struggle between faith and survival.

**The Pinnacle of Samurai Culture: Chinshin-ryu Tea Ceremony** At the end of the tour, students will encounter the spiritual heritage of the Matsura family—the “Chinshin-ryu” school of tea ceremony. This is a school of warrior tea ceremony founded by the 29th head of the family, Matsura Shigenobu (Tensho). Unlike Sen no Rikyu’s “Wabi-sabi,” Chinshin-ryu emphasizes the sturdiness and spiritual cultivation of the samurai, featuring a style that is bold yet delicate. The “Kan’ un-tei” tea house within the museum reproduces the tea space of that era; if time permits, students may even experience this unique warrior tea firsthand.

**Conclusion** The Hirado Matsura Historical Museum is not merely a place for displaying antiques; it is a living “History of the Rise and Fall of a Maritime Daimyo.” Here, the naval traditions of the Matsura clan, the openness of the Nanban trade, the suppression of the isolation era, and the aesthetic sensibilities of the samurai class are perfectly preserved within this residence.

## 7. 平戶松浦史料博物館

**平戶松浦史料博物館**位於平戶城下的「鶴峯邸」 (Tsurugamine-tei) , 這裡是平戶藩主松浦家族自明治時代以來的私宅。館內收藏了松浦家代代相傳的約 6 萬件珍貴文物。對於考察團而言，這裡是驗證前述「松浦隆信」、「王直」、「三浦按針」等歷史人物活動的最重要檔案庫。

**武家宅邸的空間感** 博物館建築本身建於 1893 年 (明治 26 年) , 展現了華麗的明治時代御殿風格。與現代博物館的玻璃展櫃不同，學生們是在昔日藩主的客廳、書房中觀看展品。這種「空間的歷史感」讓參觀體驗彷彿是受邀到大名家中作客。從寬闊的緣側 (走廊) 望去，可以俯瞰平戶港與遠處的平戶城，直觀地感受到歷代藩主監視海港的視角。

**貿易時代的見證：地球儀與航海圖** 館內最引人注目的藏品，是見證平戶作為「西都」繁榮時期的航海文物。

- **地球儀與天球儀**：這是荷蘭東印度公司贈送給松浦家的珍品，象徵著當時日本人世界觀的擴大。



- **荷蘭船安卡（船錨）**：展示了當時遠洋航行技術的實物。
- **三浦按針（William Adams）相關文物**：館內收藏有關於按針的記錄與圖像，證明了他與松浦家的親密關係。這些文物具體呈現了 17 世紀初，平戶如何作為日本與倫敦、阿姆斯特丹、雅加達（巴達維亞）連結的樞紐。

**嚴酷的禁教歷史：踏繪** 除了貿易的輝煌，館內也收藏了極為沉重的歷史證物—**踏繪** (Fumi-e)。在平戶這個最早接納基督教的地方，後來的禁教措施也格外嚴厲。館內展示的銅製踏繪，表面因無數人的踩踏而磨損。這是江戶時代幕府為了甄別基督徒（吉利支丹）而強迫民眾踩踏聖像的儀式用具。這些磨損的痕跡，無聲地訴說著信仰與生存之間的掙扎。

**武家文化的極致：鎮信流茶道** 在參觀的尾聲，學生們會接觸到松浦家的精神遺產—**「鎮信流」** (Chinshin-ryu) 茶道。這是由第 29 代家督松浦鎮信（天祥）創立的武家茶道流派。不同於千利休的「侘寂」，鎮信流強調武士的剛健與精神修養，風格豪邁而不失細膩。博物館內的茶室「閑雲亭」(Kan'un-tei) 再現了當年的茶道空間，如果時間允許，學生們甚至可以在此體驗這種獨特的武家茶。

**總結** 平戶松浦史料博物館不僅僅是陳列古董的地方，它是一部活生生的「海洋大名興衰史」。在這裡，松浦黨的水軍傳統、南蠻貿易的開放、鎖國時代的壓抑，以及武士階級的審美情趣，被完整地封存在這座宅邸之中。

## 8. 平戸オランダ商館跡

平戸オランダ商館 (Hirado Dutch Trading Post) は、1609 年から 1641 年の間、オランダ東インド会社 (VOC) が日本に設置した最初の貿易拠点である。今回の考察において学生たちが目にするこの壮大な建築は、2011 年に忠実に復元された「1639 年築造倉庫」である。これは日蘭関係の蜜月期を象徴するだけでなく、その関係の劇的な破綻をも証言している。

**蜜月期：出島より自由な時代** 1609 年、オランダ船隊は平戸藩主・松浦鎮信の助力により、徳川家康から朱印状（貿易許可）を下賜され、正式に平戸へ商館を開設した。後の監獄のような長崎出島とは異なり、平戸時代のオランダ人はかなりの自由を享受していた。彼らは民家を借り、地元民と自由に売買を行い、さらには日本人女性と通婚（コルネリアやピーテル・ハルツなど）さえした。当時の平戸港は、オランダ語、ポルトガル語、中国語、日本語が飛び交う、真の国際自由港であった。

**巨大な石造倉庫：繁栄の頂点** 貿易利益の急増（主に銀と銅の輸出、生糸と香辛料の輸入）に伴い、既存の木造施設では手狭となった。1639 年、オランダ人は巨額の資金を投じ、長さ約 30 メートル、幅約 13 メートルの巨大な石造倉庫を建設した。これは日本史上初の大型西洋式石造建築であり、東アジア海域におけるオランダ東インド会社の覇権を象徴すると同時に、平戸で長期的に經營を行うという彼らの決意を示すものであった。



**西暦年号事件：取り壊しの口実** しかし、この倉庫が完成してわずか2年後、運命は急転した。1640年、幕府大目付・井上政重が商館を視察した際、倉庫の妻壁

(Gable)に刻まれた「Anno Domini 1639」（西暦1639年）の文字を指し、商館長に「これはどういう意味か」と詰問した。商館長はキリスト誕生の年であると正直に答えた。幕府は即座にこれを口実とし、オランダ人が公然とキリスト教の年号を掲示したことは禁教令違反であるとして、「倉庫の徹底的な破壊」と長崎出島への商館移転を命じた。これが有名な「西暦年号事件」である。歴史学界では一般に、これは貿易を長崎（天領）に独占させ、平戸藩の力を削ぐための幕府の政治的口実に過ぎなかったと考えられている。

**平戸から長崎へ：鎖国体制の完成** 1641年、オランダ人は無念のうちに完成したばかりの倉庫を自ら爆破・破壊し、長崎出島へと移転した。この事件は日本の「鎖国体制」の最終的な完成を画するものであった。これ以降、すべての対外窓口は幕府の直接監視下に厳格に制限され、平戸の国際港としての地位もここに終焉を迎えた。

**今日の商館** 現在目に見る白い石造建築は、オランダのハーグ国立公文書館に保存されていた設計図に基づき原寸大で再建されたものである。館内には当時の貿易商品、航海用具、およびクレイパイプ（陶器のパイプ）やワイン瓶といったオランダ人の生活用品が展示されている。これらの生活の破片は、当時オランダ人がこの地で営んでいたリアルな生活を証明している。

## 8. Hirado Dutch Trading Post Site

The Hirado Dutch Trading Post was the first trade base established by the Dutch East India Company (VOC) in Japan, operating from 1609 to 1641. During this field study, the magnificent building students will see is the "1639 Warehouse," faithfully restored in 2011. It marks not only the honeymoon period of Japan-Dutch relations but also witnesses the dramatic rupture of that relationship.

**The Honeymoon Period: An Era Freer than Dejima** In 1609, with the assistance of the Hirado domain lord Matsura Shigenobu, the Dutch fleet received a Red Seal Permit (trade license) from Tokugawa Ieyasu and officially established a trading post in Hirado. Unlike the prison-like Dejima in Nagasaki that came later, the Dutch in Hirado enjoyed a considerable degree of freedom. They could rent private homes, trade freely with locals, and even intermarry with Japanese women (such as the cases of Cornelia and Pieter Hart). At that time, Hirado Port was a mixture of Dutch, Portuguese, Chinese, and Japanese languages—a true international free port.



**The Massive Stone Warehouse: The Apex of Prosperity** As trade profits surged (mainly exporting silver and copper, and importing raw silk and spices), the existing wooden facilities became insufficient. In 1639, the Dutch spent a fortune constructing a massive stone warehouse approximately 30 meters long and 13 meters wide. This was the first large-scale Western-style stone building in Japanese history, symbolizing the hegemony of the Dutch East India Company in the East Asian seas and demonstrating their determination to operate in Hirado for the long term.

**The Anno Domini Incident: An Excuse for Demolition** However, just two years after the warehouse's completion, fate took a sharp turn. In 1640, when the Shogunate's Inspector General (*Ometsuke*) Inoue Masashige inspected the trading post, he pointed to the inscription "Anno Domini 1639" on the warehouse's gable and questioned the Chief Factor: "What does this mean?" The Chief Factor truthfully answered that it was the year of Christ's birth. The Shogunate immediately used this as a pretext, declaring that the Dutch public display of a Christian era name violated the ban on Christianity. They ordered the "complete destruction of the warehouse" and the forced relocation of the Dutch trading post to Dejima in Nagasaki. This is the famous "Anno Domini Incident." Historians generally believe this was merely a political pretext by the Shogunate to monopolize trade in Nagasaki (direct Shogunate territory) and weaken the power of the Hirado Domain.

**From Hirado to Nagasaki: The Completion of the Sakoku System** In 1641, the Dutch helplessly blew up and destroyed the warehouse they had just built and moved to Dejima in Nagasaki. This event marked the final completion of Japan's "Sakoku" (National Isolation) system—from then on, all windows to the outside world were strictly restricted under the direct surveillance of the Shogunate, and Hirado's status as an international port came to an end.

**The Trading Post Today** The white stone building everyone sees today was reconstructed in its original size based on design plans preserved in the National Archives in The Hague, Netherlands. The interior displays trade goods from that time, navigational tools, and daily items used by the Dutch such as clay pipes and wine bottles. These fragments of daily life testify to the real lives the Dutch led in this place.

## 8. 平戶和蘭商館跡

**平戶和蘭商館** (Hirado Dutch Trading Post), 是 1609 年至 1641 年間, 荷蘭東印度公司 (VOC) 在日本設立的第一個貿易據點。在本次考察中, 學生們看到的這座宏偉建



築，是於 2011 年忠實復原的「1639 年築造倉庫」。它不僅標誌著日蘭關係的蜜月期，也見證了這段關係的戲劇性破裂。

**蜜月期：比出島更自由的時代** 1609 年，荷蘭船隊在平戶藩主松浦鎮信的協助下，獲得德川家康頒發的朱印狀（貿易許可），正式在平戶設立商館。與後來如同監獄般的長崎出島不同，平戶時期的荷蘭人享有相當高的自由度。他們可以租住民房，與當地人自由買賣，甚至與日本女性通婚（如科內利亞與彼得·哈爾特等人）。當時的平戶港，混雜著荷蘭語、葡萄牙語、中文與日語，是一個真正的國際自由港。

**巨大的石造倉庫：繁榮的頂點** 隨著貿易利潤的激增（主要是輸出自銀與銅，輸入生絲與香料），原有的木造設施已不敷使用。1639 年，荷蘭人耗巨資建造了一座長約 30 米、寬約 13 米的巨大石造倉庫。這是日本歷史上第一座大型西洋石造建築，象徵著荷蘭東印度公司在東亞海域的霸權，也顯示了他們打算在平戶長久經營的決心。

**公元紀年事件：被拆毀的藉口** 然而，這座倉庫完工僅僅兩年，命運便急轉直下。1640 年，幕府大目付（監察官）井上政重視察商館時，指著倉庫山牆（Gable）上刻著的「Anno Domini 1639」（西元 1639 年）字樣，質問商館長：「這是什麼意思？」商館長如實回答這是基督誕生的年份。幕府隨即以此為藉口，宣稱荷蘭人公然展示基督教年號，違反了禁教令，下令「將倉庫徹底破壞」，並強制荷蘭商館遷往長崎出島。這就是著名的「公元紀年事件」。史學界普遍認為，這只是幕府為了將貿易壟斷於長崎（天領）並削弱平戶藩實力的政治藉口。

**從平戶到長崎：鎖國體制的完成** 1641 年，荷蘭人無奈地炸毀了自己剛建好的倉庫，搬遷至長崎出島。這一事件標誌著日本「鎖國體制」的最終完成—從此，所有的對外窗口都被嚴格限制在幕府的直接監控之下，平戶的國際港地位也就此終結。

**今日的商館** 現在大家所見的白色石造建築，是根據荷蘭海牙國家檔案館保存的設計圖原樣重建的。館內展示了當時的貿易商品、航海用具以及荷蘭人的生活用品如煙斗（Clay Pipe）與紅酒瓶，這些生活破碎的痕跡，證明了當時荷蘭人在此地的真實生活。



## 北部九州対外関係史年表 / Timeline of Foreign Relations in Northern Kyushu / 北九州涉外關係年表

本年表は、鎌倉時代の日宋貿易から明治維新前の開港に至るまでの歴史を網羅し、本実地踏査に関わる人物、事件、場所を重点的に記したものである。

This timeline covers the history from the Song-Japan trade in the Kamakura period to the opening of the ports before the Meiji Restoration, highlighting key figures, events, and locations relevant to this fieldwork.

本年表涵蓋了從鎌倉時代的宋日貿易，到明治維新前的開港歷史，重點標註了本次考察涉及的人物、事件與地點。

*Phase I: 博多の黄金時代と禪宗の伝来 / Golden Age of Hakata & Introduction of Zen / 博多的黃金時代與禪宗傳入 (12th - 14th Century)*



(背景：博多は日本唯一の国際貿易都市であり、宋の海商（綱首）が活躍し、貿易と共に禪宗が伝來した。)

(Background: Hakata was Japan's sole international trade city. Song Chinese maritime merchants (Gangshou) were active, and Zen Buddhism was introduced alongside trade.)

(在此時期，博多是日本唯一的國際貿易都市，宋朝海商（綱首）活躍，禪宗隨貿易傳入。)



- 1168 (Nin'an 3 / 仁安3年)
  - 明菴榮西が初めて入宋し求法（半年後に帰国）。
  - Myoan Eisai travels to Song China for the first time (returns after six months).
  - 明菴榮西第一次入宋求法（半年後歸國）。
- 1187 (Bunji 3 / 文治3年)
  - 栄西が二度目の入宋、天台山で禅を学ぶ。
  - Eisai travels to Song China for the second time and studies Zen at Mt. Tiantai.
  - 明菴榮西第二次入宋，在天台山習禪。
- 1191 (Kenkyu 2 / 建久2年)
  - 栄西が帰国し博多に到着。臨濟禪と茶種を持ち帰る。
  - Eisai returns to Hakata, bringing back Rinzai Zen Buddhism and tea seeds.
  - 栄西歸國，抵達博多，帶回臨濟禪法與茶種。
- 1195 (Kenkyu 6 / 建久6年)
  - 源頼朝の援助により、栄西が博多に聖福寺（日本最初の禪寺）を創建。
  - Eisai founds **Shofukuji** (Japan's first Zen temple) in Hakata with the support of Minamoto no Yoritomo.
  - 在源頼朝資助下，榮西於博多創建聖福寺（日本最初禪窟）。
- 1235 (Katei 1 / 嘉禎元年)
  - 聖一國師（円爾）が入宋し、無準師範に師事。
  - Shoichi Kokushi (Enni) travels to Song China and studies under Wuzhun Shifan.
  - 聖一國師（円爾）入宋，師從無準師範。
- 1241 (Ninji 2 / 仁治2年)
  - 円爾が帰国、水車による製粉技術（麵食の起源）を持ち帰る。博多で疫病が流行し、円爾が祈祷を行う（博多祇園山笠の起源）。
  - Enni returns with watermill technology (origin of noodles in Japan). Enni prays to end a plague in Hakata (origin of the **Hakata Gion Yamakasa** festival).
  - 円爾歸國，帶回水磨技術（麵食起源）。博多發生瘟疫，円爾以此祈福，起源了博多祇園山笠。
- 1242 (Ninji 3 / 仁治3年)
  - 宋商の謝國明（大楠様）が円爾を支援し、博多に承天寺を創建。
  - Song merchant Xie Guoming (Okusu-sama) sponsors Enni to found **Jotenji** in Hakata.
  - 宋商謝國明（大楠様）資助円爾，在博多創建承天寺。
- 1253 (Kencho 5 / 建長5年)
  - 謝國明が死去、博多に葬られる（大楠様）。
  - Xie Guoming passes away and is buried in Hakata (revered as Okusu-sama).



- 謝國明去世，葬於博多（大楠様）。

Phase II: 平戸の台頭とキリスト教の伝来 / *Rise of Hirado & Arrival of Christianity* / 平戸的崛起與基督教傳來 (Mid-16th Century)



(背景：戦乱により博多が衰退し、貿易拠点が肥前の平戸へ移動。ポルトガル船（黒船）と中国の武装海商（倭寇）が活躍。)

(Background: Hakata declined due to warfare, shifting the trade center to Hirado. Portuguese ships ("Black Ships") and Chinese armed merchants ("Wokou") became active.)

(博多因戰亂衰退，貿易中心轉移至肥前平戸。葡萄牙船（黒船）與中國武裝海商（倭寇）活躍。)

- 1542 (Tenbun 11 / 天文 11 年)
  - 徽王・王直（五峰）が平戸に拠点を置き、領主松浦隆信の庇護を受ける。
  - Wang Zhi (Wufeng), the "King of Hui," establishes a base in Hirado under the protection of Lord Matsuura Takanobu.
  - 徽王王直（五峰）將根據地設於平戸，受領主松浦隆信庇護。
- 1543 (Tenbun 12 / 天文 12 年)
  - 王直の船に乗ったポルトガル人が種子島に漂着し、鉄砲が日本に伝来。
  - Portuguese on Wang Zhi's ship drift to Tanegashima; firearms (arquebuses) are introduced to Japan.

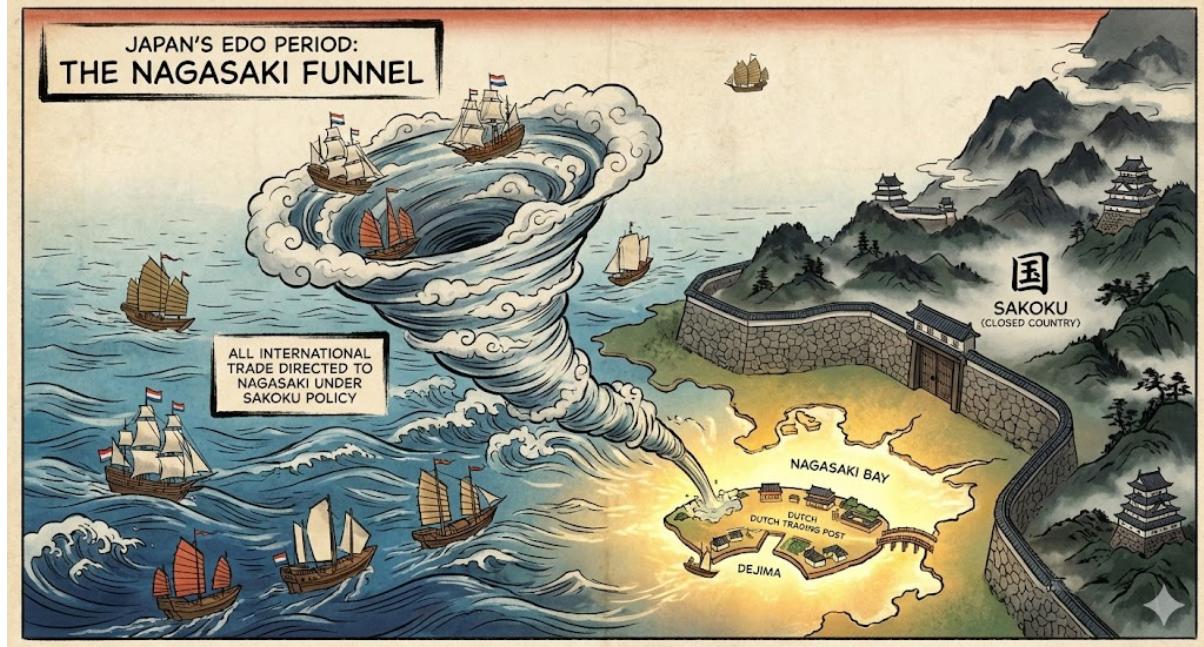
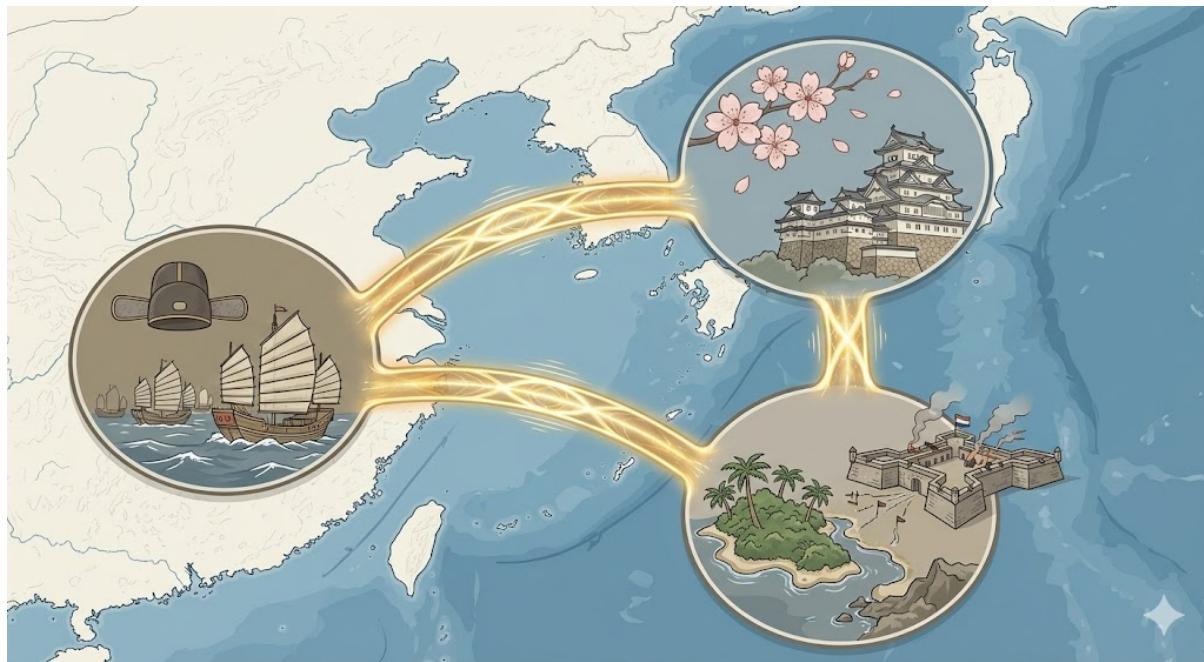


- 葡萄牙人搭乗王直の船漂流至種子島、鐵砲（火繩槍）傳入日本。
- 1550 (Tenbun 19 / 天文 19 年)
  - フランシスコ・ザビエルが平戸を訪問。松浦隆信の許可を得て布教し、信徒が急増。
  - Francis Xavier visits Hirado and preaches with Matsuura Takanobu's permission; the number of converts surges.
  - 沙勿略訪問平戸，在松浦隆信許可下傳教，信徒激増。
- 1559 (Eiroku 2 / 永祿 2 年)
  - 王直が明の役人に誘い出されて帰国し、杭州で処刑される。
  - Wang Zhi is lured back to China by Ming officials and executed in Hangzhou.
  - 王直受明朝官員誘騙回國，在杭州被處決。

---



Phase III: 紅毛船の来航と江戸幕府初期 / Arrival of Red Seal Ships & Early Edo Period / 紅毛船來航與江戸幕府初期 (Early 17th Century)



(背景：平戸が全盛期を迎える、オランダ・イギリス商館が設置される。一方、徳川家康は長崎と平戸で外交体制を固め始める。)

(Background: Hirado enters its golden age with Dutch and English trading posts. Meanwhile, Tokugawa Ieyasu begins structuring diplomacy in Nagasaki and Hirado.)

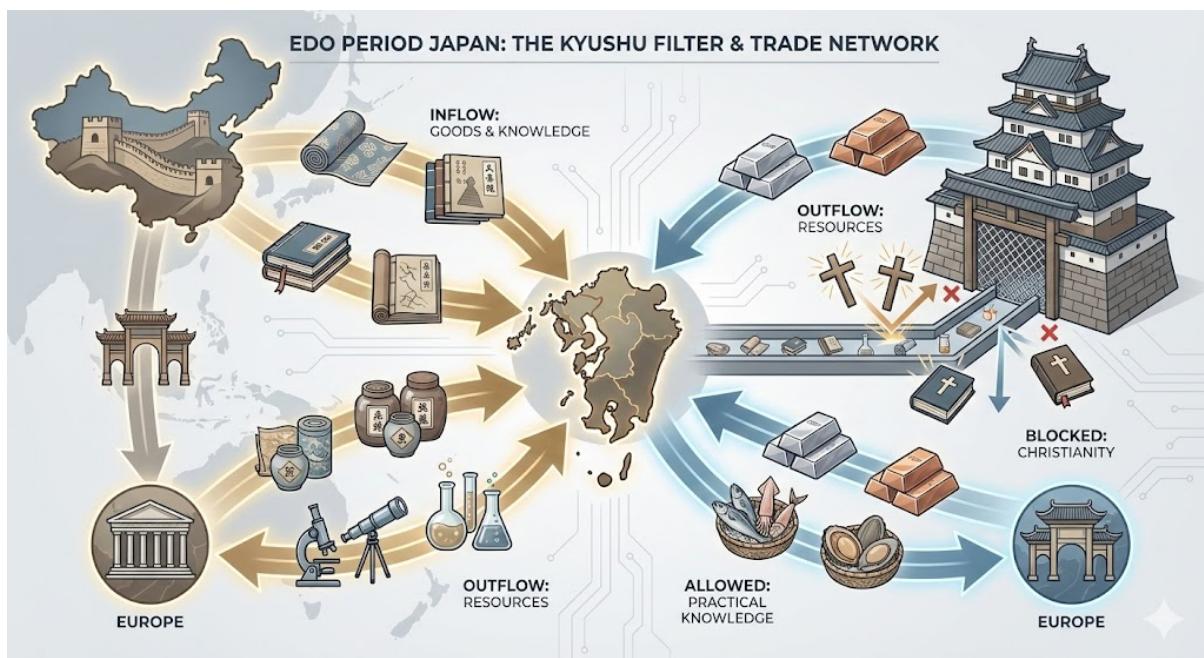
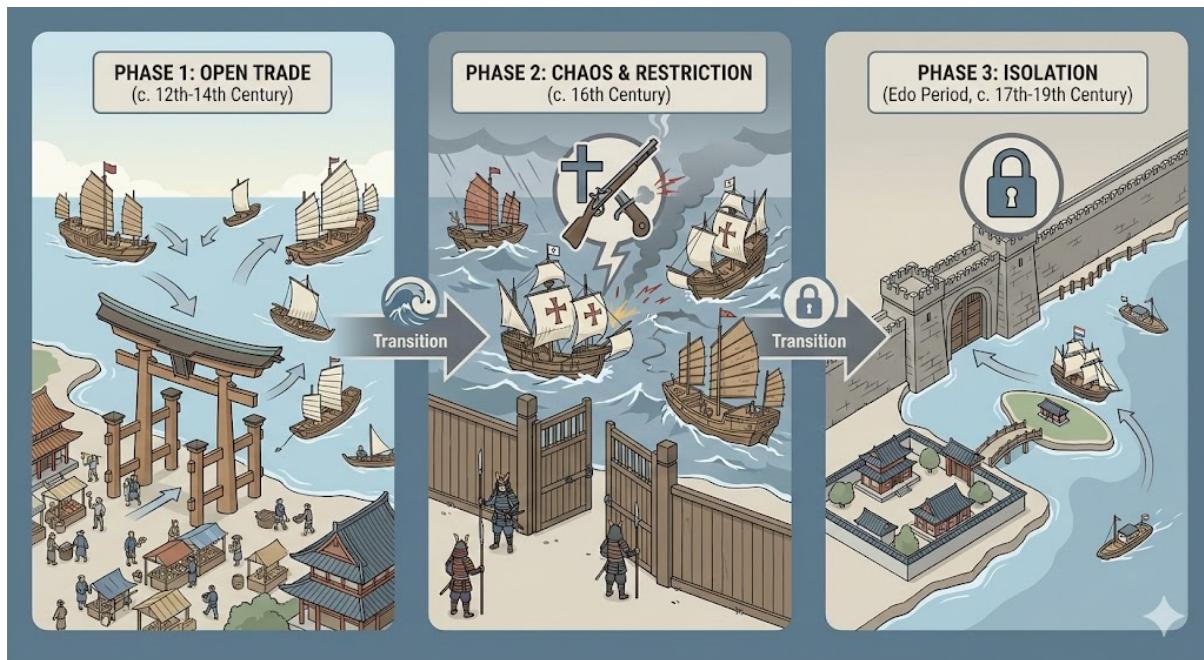


(平戸迎來全盛期、荷蘭與英國商館設立。同時、徳川家康開始在長崎與平戸佈局外交。)

- 1600 (Keicho 5 / 慶長 5 年)
  - オランダ船リーフデ号が九州に漂着、ウィリアム・アダムス（三浦按針）が徳川家康に謁見。
  - The Dutch ship *De Liefde* drifts to Kyushu; William Adams (Miura Anjin) meets Tokugawa Ieyasu.
  - 荷蘭船「慈愛號」漂流至九州，三浦按針（William Adams）見徳川家康。
- 1609 (Keicho 14 / 慶長 14 年)
  - オランダ東インド会社（VOC）が平戸に商館を設立。三浦按針が斡旋。
  - The Dutch East India Company (VOC) establishes a trading post in Hirado, mediated by William Adams.
  - 荷蘭東印度公司（VOC）在平戸設立和蘭商館。三浦按針協助斡旋。
- 1613 (Keicho 18 / 慶長 18 年)
  - イギリス東インド会社（EIC）が平戸に商館を設立（1623 年閉鎖）。
  - The English East India Company (EIC) establishes a trading post in Hirado (closed in 1623).
  - 英國東印度公司（EIC）在平戸設立商館（1623 年關閉）。
- 1620 (Genna 6 / 元和 6 年)
  - 三浦按針が平戸で病没。長崎に\*\*興福寺（南京寺）\*\*が創建され、長崎華商コミュニティの定住化が始まる。
  - William Adams dies in Hirado. *Kofukuji* (Nanjing Temple) is founded in Nagasaki, marking the settlement of the Chinese merchant community.
  - 三浦按針在平戸病逝。長崎\*\*興福寺（南京寺）\*\*創建，標誌著長崎華商社群的定居化。
- 1624 (Kan'ei 1 / 寛永元年)
  - 鄭成功が平戸川内浦で誕生（父は鄭芝龍、母は田川マツ）。
  - *Koxinga* (Zheng Chenggong) is born in Kawachi-ura, Hirado (Father: Zheng Zhilong, Mother: Tagawa Matsu).
  - 鄭成功誕生於平戸川內浦（父鄭芝龍、母田川松）。



Phase IV: 鎖国の完成と黄檗宗東渡 / Sakoku & The Obaku Sect / 鎖國完成 & 黃檗宗東渡 (Mid-17th Century)



(背景：幕府は対外政策を厳格化し、平戸商館を廃止、貿易を長崎出島に独占させる。隱元禪師が明朝文化をもたらす。)

(Background: The Shogunate tightens foreign policy, abolishes the Hirado trading post, and monopolizes trade at Dejima in Nagasaki. Master Ingen introduces Ming culture.)

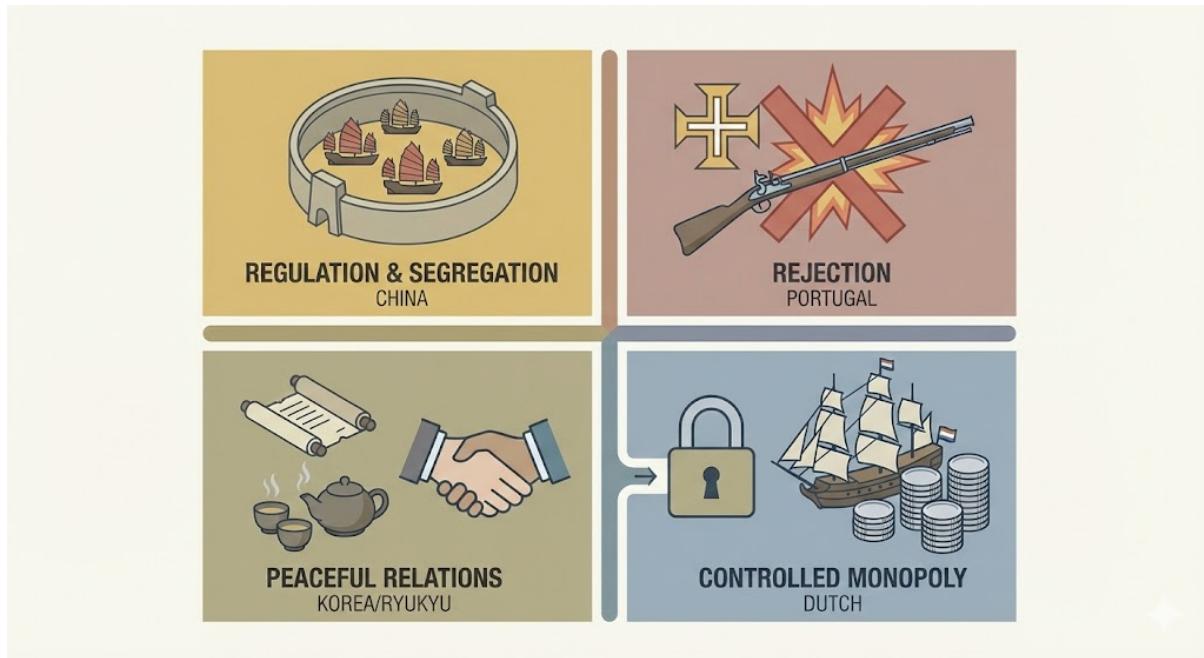


(幕府收緊對外政策，平戶商館被廢，貿易獨佔於長崎出島。隱元禪師帶來明朝文化。)

- 1639 (Kan'ei 16 / 寛永 16 年)
  - 「ポルトガル船來航禁止令」(鎖国令)。平戸オランダ商館が巨大な石造倉庫(西暦 1639 年の文字入り)を建設。
  - Ban on Portuguese ships (Sakoku Edict). The Dutch trading post in Hirado builds a massive stone warehouse (inscribed with the year 1639).
  - 幕府頒布「葡萄牙船來航禁止令」(鎖國令)。平戸荷蘭商館建造巨大石造倉庫(刻有西元 1639 年字樣)。
- 1640 (Kan'ei 17 / 寛永 17 年)
  - 幕府が「西暦年号の使用」を理由に、平戸オランダ商館倉庫の破壊を命令。
  - The Shogunate orders the destruction of the Hirado warehouse, citing the use of "Christian Era" dates as the reason.
  - 幕府以「公元紀年」為由，下令破壞平戸荷蘭商館倉庫。
- 1641 (Kan'ei 18 / 寛永 18 年)
  - 平戸オランダ商館が長崎出島へ強制移転。鎖国体制が完成し、長崎が唯一の対西欧窓口となる。
  - The Dutch trading post is forced to move to **Dejima** in Nagasaki. The Sakoku system is finalized; Nagasaki becomes the sole window to the West.
  - 平戸荷蘭商館被迫遷往長崎出島。鎖國體制完成，長崎成為唯一對西窗口。
- 1654 (Joo 3 / 承応 3 年)
  - 隱元隆琦が招きに応じて長崎に東渡、興福寺に入る。黄檗宗と明朝文化(煎茶、インゲン豆)をもたらす。
  - Yinyuan Longqi (Ingen) arrives in Nagasaki and enters Kofukuji. He introduces Obaku Zen and Ming culture (Sencha tea, Kidney beans).
  - 隱元隆琦應邀東渡長崎，進駐興福寺，傳入黃檗宗與明朝文化(煎茶、隱元豆)。
- 1689 (Genroku 2 / 元禄 2 年)
  - 幕府が長崎に唐人屋敷を設置し、密貿易防止のため華人を集住させる。
  - The Shogunate establishes the **Tojin Yashiki** (Chinese Quarter) in Nagasaki, forcing Chinese to live together to prevent smuggling.
  - 幕府設立長崎唐人屋敷，強制華人集中居住，以防走私。



Phase V: 産業帝国の衝撃と東アジアの近代化 / Impact of Industrial Empire & Modernization / 工業帝國的衝擊與東亞的近代化 (18th - 21st Century)



(背景：乾隆帝が天朝の豊かさを誇っていた頃、英國では産業革命が進行していた。アダム・スミスの理論と蒸気機関という物理的な力が、やがて香港を跳躍台として長崎の鎖国の夢を打ち破ることになる。）

(Background: While Emperor Qianlong boasted of celestial abundance, the Industrial Revolution was reshaping Britain. The theories of Adam Smith and the physical power of steam would eventually shatter Nagasaki's isolationist dream, using Hong Kong as a springboard.)

(背景：當乾隆皇帝自詡天朝物產豐盈時，英國正在經歷人類歷史上最劇烈的生產力革命。自由貿易理論與蒸汽火車匯聚成堅船利砲，以香港為跳板，徹底打破了長崎與日本的鎖國迷夢。）

- 1776
  - [Britain] アダム・スミス『国富論』出版。
  - [Britain] Adam Smith publishes *The Wealth of Nations*.
  - 【英國】亞當·史密斯出版《國富論》。
  - 【Historical Context / 歷史的背景】 資本主義の聖書。重商主義を批判し「自由貿易」を提唱。これが後に英國が清朝や日本に「開国」を迫る理論的核となる。The Bible of Capitalism. It advocated "Free Trade," becoming the theoretical core for Britain's later demands to open Chinese and Japanese ports. 資本主義聖經誕生。書中主張「自由貿易」，成為後來英國強行要求清朝與日本「開港通商」的理論核心。
- 1789



- [France] フランス革命勃発、国民国家 (Nation State) の概念が興る。  
○ [France] French Revolution; rise of the "Nation State" concept.  
○ 【法國】法國大革命爆發，民族國家 (Nation State) 概念興起。  
○ 【Historical Context / 歷史的背景】 国民軍と民族アイデンティティの形成。明治維新が「日本民族」の創出に尽力した要因でもある。Formation of national armies and identity. This influenced the Meiji Restoration's drive to create a "Japanese Nation." 國民軍隊與民族認同的形成，這也是後來明治維新致力於建立「日本民族」認同的原因。
- 1825
  - [Britain] 世界初の公共蒸気鉄道が開通。  
○ [Britain] First public steam railway opens (Stockton and Darlington).  
○ 【英國】世界上第一條公共蒸汽鐵路通車。  
○ 【Historical Context / 歷史的背景】 交通革命の開始。蒸気動力はやがて軍艦（黒船）となり、大規模な兵力投送を可能にした。 Start of the transport revolution. Steam power would soon drive "Black Ships," enabling massive military projection. 交通革命的開始。蒸汽動力隨後裝上船艦成為「黑船」，使大規模兵力投送成為可能。
- 1841
  - [Hong Kong] 香港開港（イギリス軍が香港島に上陸）。  
○ [Hong Kong] Opening of Hong Kong (British troops land on Hong Kong Island).  
○ 【香港】開埠（英國軍隊登陸香港島）。  
○ 【Key Turning Point / 重要な転換点】 香港が新たな自由貿易ハブとなり、長崎を経由する伝統的な貿易ルートが衰退。 Hong Kong becomes the new free trade hub, causing the decline of traditional trade routes via Nagasaki. 香港成為東亞新的自由貿易轉運中心。導致原本經由長崎的傳統貿易路線衰退。
- 1853 (Kaei 6 / 嘉永 6 年)
  - [Japan] 黒船来航（ペリー艦隊が浦賀に入港）。  
○ [Japan] Arrival of the Black Ships (Perry's fleet enters Uraga).  
○ 【日本】黒船來航（美國培里艦隊駛入浦賀）。  
○ 【Visual Impact / 視覚的衝撃】 石炭を燃やし黒煙を上げる蒸気船は、産業革命の成果そのものであった。 Steamships burning coal were a direct display of the Industrial Revolution's power. 日本人第一次親眼見到燃燒煤炭、冒著黑煙的蒸汽戰艦，這正是工業革命成果的直接展示。
- 1859 (Ansei 6 / 安政 6 年)
  - [Nagasaki] 長崎開港。



- [Nagasaki] Opening of the Port of Nagasaki.
- 【長崎】長崎依《安政條約》正式開港。
- 【Historical Significance / 歷史的意義】唐人屋敷と出島の隔離時代が終わり、長崎は「唯一の窓口」から「多数の開港場の一つ」へと変わる。The era of isolation in Tojin Yashiki and Dejima ends; Nagasaki shifts from the "sole window" to just one of many open ports. 唐人屋敷與出島的隔離時代結束，長崎從唯一的窗口變成眾多通商口岸之一。
- 1863
  - [Britain] ロンドン地下鉄開通（世界初）。
  - [Britain] London Underground opens (First in the world).
  - 【英國】倫敦地鐵（London Underground）通車（世界首條地鐵）。
  - 【Contrast / 対照】長崎の武士が攘夷を論じていた頃、ロンドン市民は地下鉄で通勤していた。この文明の落差が「全面的な西欧化」への心理的駆動力となった。While Nagasaki samurai debated expelling foreigners, Londoners commuted by subway. This gap drove the push for "Total Westernization." 當長崎武士還在討論是否該攘夷時，倫敦市民已經在乘坐地下鐵路通勤。這種巨大的文明落差是推動日本「全盤西化」的心理動力。
- 1865 (Keio 1 / 慶應元年)
  - [Nagasaki] 大浦天主堂落成、「信徒発見」。
  - [Nagasaki] Completion of Oura Church; Discovery of Hidden Christians.
  - 【長崎】大浦天主堂落成，發生「信徒發現」事件。
- 1893 (Meiji 26 / 明治 26 年)
  - [Nagasaki] 孔子廟が清国政府と華僑により再建される。
  - [Nagasaki] Confucius Shrine rebuilt by the Qing government and overseas Chinese.
  - 【長崎】孔子廟由清政府與華僑重建。
- 2022 (Reiwa 4 / 令和 4 年)
  - [Hirado] 台南の鄭成功祖廟から平戸の鄭成功廟へ分靈。
  - [Hirado] Spirit division from Tainan's Koxinga Ancestral Shrine to Hirado's Koxinga Shrine.
  - 【平戸】台南鄭成功祖廟分靈至平戸鄭成功廟。
  - 【Modern Significance / 現代的意義】17世紀の武装海商から、21世紀の平戸と台南を結ぶ平和の絆へ。From a 17th-century armed merchant to a 21st-century peaceful bond between Hirado and Tainan. 從17世紀的武裝海商，轉化為21世紀平戶與台南城市外交的和平紐帶。



WIAS

Waseda Institute for Advanced Study  
早稲田大学 高等研究所

---



## 一時滞在から定着へ：横浜中華街における破壊、分断、そして再生

長崎が数世紀にわたる日本の統制された対外窓口を代表するならば、横浜は19世紀における日本の条約港の爆発と混乱を体現している。1859年、西洋の圧力下で開港した横浜において、「見知らぬ隣人」との遭遇は、長崎とは異なり、グローバル資本の切迫性によって投げ込まれたものであった。

この空間において、華人コミュニティは独特かつ危機に満ちた狭間を占めていた。彼らは植民者（西洋人）でもなければ、現地の臣民（日本人）でもなかつたが、買弁、仕立屋、料理人として不可欠な「媒介者」であった。彼らは近代化の歯車を回しながらも、社会的には周縁的な地位に置かれた。

一時的な経済移民から成るこのコミュニティが、いかにして政治的断絶と社会的偏見の中で、恒久的かつ文化的に自信を持った「飛び地（エンクレープ）」へと変貌したのか。その「寄留者（Sojourners）から定住者（Settlers）へ」の歴史的アーケ（弧）は、深く考察する価値がある。

**媒介者：職能の時代（1859-1923）** 形成初期、華人コミュニティは「機能性」によって定義されていた。伊藤泉美の研究が強調するように、このコミュニティは出身地に基づいた厳格な分業体制を発展させた。「広東幫（カントン・バン）」は包丁（飲食と貿易）を握り、浙江や江蘇出身の「三江幫（サンジャン・バン）」は鉄（洋裁）と剃刀（理容師）を握った。この「三把刀（さんばとう）」（鉄、剃刀、包丁）により、華人移民は文化の仲介者としての役割を果たし、西洋の物質文化（スーツやピアノ製造など）を日本の消費者へと「翻訳」した。一方で、「南京町」と蔑称されたこの集落は、居住者たちの目には単なる仮の宿に過ぎなかつた。当時の一般的な心理は「一時滞在者（Sojourner）」であり、富を蓄積し、最終的には故郷に錦を飾ることを目的としていた。

**断絶：壊滅と政治の狭間（1923-1972）** 1923年の関東大震災は、コミュニティの発展軌道を猛烈に遮断した。街区の物理的な壊滅は社会的トラウマを伴い、流言飛語は外国人住民に対する虐殺を引き起こした。この災害と続く第二次世界大戦は、人口構造の激変を強いた。数千人が中国へ帰国し、残留した人々は「敵国人」という身分に直面した。

冷戦の背景は、この場にさらなる複雑さとドラマを加えた。大河原志保の研究が示すように、1949年の中国と台湾の分断は横浜の路上で可視化された。1952年、地元の華僑学校は2つの対立する機関——中華人民共和国寄り、および中華民国寄り——へと分裂し、「茶碗の中の冷戦」を作り出した。コミュニティは見えないイデオロギーの壁によって二分され、教育、ビジネス、祭礼のすべてが、海峡の対岸にある敵対的政権の政治的正統性を証明する道具として徴用された。



**再生：「中華街」の発明（1955-現代）** この地区の「再生」は過去への回帰ではなく、熟慮されたブランドの再構築と文化的エンジニアリングであった。1955年の「善隣門」の建立および「中華街」という名称の正式採用は、戦略的な転換点となつた。「南京町」というステイグマ（負の烙印）から脱却し、この飛び地を温和な異国情緒と観光の場として再定義することで、コミュニティは戦後日本において新たな生存空間を交渉によって獲得した。

この時期はまた、学者が言うところの「伝統の創造（Invention of Tradition）」を目撃した時代でもある。1970年代から80年代にかけて、主に二世・三世の若者が主導した獅子舞の復興は、儀礼的実践をアイデンティティのパフォーマンスへと転化させた。張玉玲が指摘するように、この文化的生産により、若い世代は冷戦の政治的な二項対立を乗り越え、在地化した「横浜華人」としてのアイデンティティを確立したのである。

今日、福建や中国東北部からの「新華僑」の到着に伴い、彼らのビジネス慣行（食べ放題レストランなど）は「老華僑」の既成秩序に挑戦しており、都市景観に新たな内部交渉のダイナミクスを加えている。

横浜の都市景観は単なる観光地と見なされるべきではなく、ここはレジリエンス（回復力）に関する歴史的テキストである。考察の焦点は有形無形の境界線にある。2つの対立する学校間の建築的対話、媽祖廟と関帝廟の宗教的包摂性、そして「三把刀」の商業地理の変遷である。「寄留者」としての機能的不可視性から、「定住者」としてのブランド化された可視性への変遷をたどることで、本考察は、周縁的集団がいかにしてその文化的遺産を能動的に構築し、国家権力とグローバル政治の荒波の中でコミュニティのエージェンシー（主体性）を守り抜いてきたかを明らかにすることを目的とする。



## From Sojourners to Settlers: Destruction, Division, and Rebirth in Yokohama Chinatown

If Nagasaki represents Japan's controlled window to the outside world for centuries, Yokohama embodies the explosion and chaos of the 19th-century treaty ports. Opened in 1859 under Western pressure, Yokohama's encounter with "strange neighbors" was, unlike Nagasaki's, thrown together by the urgency of global capital.

In this space, the Chinese community occupied a unique and crisis-ridden niche: they were neither colonizers (Westerners) nor local subjects (Japanese), but indispensable intermediaries—compradors, tailors, and cooks. They drove the gears of modernization yet remained socially marginalized.

How this community, composed of temporary economic migrants, evolved into a permanent and culturally confident enclave amidst political ruptures and social prejudice—tracing the historical arc "From Sojourners to Settlers"—is a subject well worth examining.

**Intermediaries: The Era of Functionality (1859-1923)** In its formative period, the Chinese community was defined by its "functionality." As emphasized by Izumi Ito's research, the community developed a strict division of labor based on regional origins: the "Canton Group" wielded the kitchen knife (food and trade), while the "Sanjiang Group" (from Zhejiang and Jiangsu) wielded the scissors (Western tailoring) and the razor (barbers). These "Three Knives" (scissors, razor, kitchen knife) allowed Chinese immigrants to act as cultural brokers, translating Western material culture (such as suits and piano manufacturing) for Japanese consumers. Meanwhile, this settlement, pejoratively known as "Nanking-machi," was seen merely as a temporary shelter by its residents. The prevailing mentality was that of the "Sojourner": to accumulate wealth and eventually return home in glory.

**Rupture: Destruction and the Political Crevice (1923-1972)** The Great Kanto Earthquake of 1923 violently interrupted the community's development trajectory. The physical destruction of the district was accompanied by social trauma, as rumors triggered massacres targeting foreign residents. This disaster, followed by World War II, forced drastic changes in demographics: thousands returned to China, while those who remained faced the status of "enemy nationals."

The backdrop of the Cold War added further complexity and drama to this space. Research by Shiho Okawara shows that the 1949 split between China



and Taiwan was materialized on the streets of Yokohama. In 1952, the local Overseas Chinese school split into two opposing institutions—one leaning toward the People's Republic of China and the other toward the Republic of China—creating a "Cold War in a teacup." The community was bisected by an invisible ideological wall, with education, commerce, and festivals all commandeered as tools for political legitimization by rival regimes across the strait.

**Rebirth: The Invention of "Chinatown" (1955-Present)** The "rebirth" of the area was not a return to the past, but a deliberate rebranding and act of cultural engineering. The erection of the "Zenrin-mon" (Goodwill Gate) in 1955 and the official adoption of the name "Chinatown" marked a strategic turning point. By shedding the stigma of "Nanking-machi" and framing the enclave as a place of benign exoticism and tourism, the community negotiated a new space for survival in post-war Japan.

This period also witnessed what scholars call the "Invention of Tradition." In the 1970s and 80s, the revival of the Lion Dance, driven mainly by second and third-generation youth, transformed a ritual practice into a performance of identity. As noted by Zhang Yuling, this cultural production allowed the younger generation to transcend the political binaries of the Cold War and establish a localized identity as "Yokohama Chinese."

Today, with the arrival of "Newcomers" (Xin Huaqiao) from Fujian and Northeast China, their business practices (such as all-you-can-eat restaurants) challenge the established order of the "Oldcomers," adding new dynamics of internal negotiation to the landscape.

Yokohama's urban landscape should not be viewed merely as a tourist spot; it is a historical text on resilience. The focus of this field study lies on tangible and intangible boundaries: the architectural dialogue between two opposing schools, the religious inclusivity of the Mazu and Guan Di Temples, and the shifting commercial geography of the "Three Knives." By tracing the transition from the functional invisibility of "Sojourners" to the branded visibility of "Settlers," this study aims to elucidate how marginalized groups actively construct their cultural heritage to safeguard community agency amidst the tides of state power and global politics.

## 從寄居到定根：橫濱中華街的毀滅、分裂與再生

如果說長崎代表了日本數個世紀以來受控的對外窗口，那麼橫濱則體現了 19 世紀日本條約港的爆發和混亂。1859 年在西方壓力下開港的橫濱，但和長崎不同，這裡的「陌生鄰人」的相遇是被全球資本的急迫性拋擲在一起。



在這個空間中，華人社群佔據了一個獨特而充滿危機的夾縫：他們既非殖民者（西方人），亦非在地臣民（日本人），但他們是不可或缺的中介者—買辦、裁縫與廚師。他們既推動了現代化的齒輪，卻在社會上處於邊緣地位。

作為由臨時經濟移民組成的社群，華人社群如何在政治斷裂與社會偏見中，演變為一個永久且在文化上自信的飛地，其「從寄居到定根 (From Sojourners to Settlers)」的歷史弧線，十分值得考察和探討。

### 中介者：職能的時代（1859-1923）

在形成初期，華人社群的定義在於其「功能性」。如伊藤泉美的研究所強調，該社群根據原籍地發展出了嚴格的勞動分工：「廣東幫」執掌菜刀（飲食與貿易），而來自浙江與江蘇的「三江幫」則執掌剪刀（西式裁縫）和剃刀（理髮師）。「三把刀」（剪刀、剃刀、菜刀）使華人移民得以扮演文化仲介者的角色，將西方的物質文化（如西裝與鋼琴製造）轉譯給日本消費者。與此同時，這個被蔑稱為「南京町」的聚落，在其居民眼中僅是暫時的棲身之所。當時普遍的心態是「寄居者 (Sojourner)」：積累財富，最終衣錦還鄉。

### 斷裂：毀滅與政治夾縫（1923-1972）

1923 年的關東大地震猛烈地打斷了社群的發展軌跡。街區的物理毀滅伴隨著社會創傷，流言蜚語引發了針對外國居民的屠殺。這場災難以及隨後的第二次世界大戰，迫使人口結構發生劇變：數千人返回中國，留下來的人則面臨「敵國國民」的身份。

冷戰背景令這處更添複雜和戲劇。大河原志保的研究顯示，1949 年中國與台灣的分裂在橫濱的街道上具象化了。1952 年，當地華僑學校分裂為兩所對立的機構——一所傾向中華人民共和國，另一所傾向中華民國——這創造了「茶杯裡的冷戰」。社群被一道看不見的意識形態高牆一分為二，教育、商業與節慶都被徵用為海峽對岸敵對政權的政治合法化工具。

### 重生：「中華街」的發明（1955-當代）

該地區的「重生」並非回歸過去，而是一次深思熟慮的品牌重塑與文化工程。1955 年「善鄰門」的建立以及「中華街」名稱的正式採用，標誌著一個戰略轉折。透過擺脫「南京町」的污名，並將飛地框架化為一個溫和的異國情調與觀光場所，社群在戰後日本協商出了新的生存空間。

這一時期更見證了學者所謂的「傳統的被發明 (Invention of Tradition)」。1970 與 80 年代，主要由第二、三代青年推動的獅子舞復興，將一種儀式實踐轉化為身份認同的展演。正如張玉玲所指出，這種文化生產使年輕一代得以超越冷戰的政治二元對立，並確立了一種在地化的「橫濱華人」認同。

如今，隨著來自福建與中國東北的「新華僑」抵達，其商業實踐（如吃到飽餐廳）挑戰了「老華僑」的既定秩序，為地景增添了新的內部協商動態。



橫濱的城市地景不應僅被視為觀光景點，這裡是一本關於韌性的歷史文本。考察的焦點在於有形與無形的邊界：兩所對立學校之間的建築對話、媽祖廟與關帝廟的宗教包容性，以及「三把刀」商業地理的變遷。透過追溯從「寄居者」的功能性隱形，到「定居者」的品牌化可見性，本考察旨在闡明邊緣群體如何積極建構其文化遺產，以在國家權力與全球政治的浪潮中守護社群的能動性。

## People, Objects, and Events (人・物・事)

### 1. 孫文と革命派

横濱中華街は単なる商人の集落ではなく、近代中国政治革命の海外における心臓部でもあった。1895年の広州蜂起失敗後、孫文は海外へ亡命し、その最初の目的地として横浜に到着した。当時の日本明治政府は中国の維新や革命勢力に対して曖昧な態度をとっており、横浜の治外法権という地位は、ここを理想的な政治的避難港とした。

孫文はここで「興中会」の分会を設立し、富裕な買弁から一般の仕立屋、理髪師に至るまで、多くの横浜華僑が革命の資金提供者となった。華僑にとって、革命への資金提供は単なる愛国心ではなく、一種の生存戦略でもあった。異郷にあって差別に苦しんでいた彼らは、強力な祖国が自分たちの海外での待遇を改善してくれることを切に願っていたのである。

孫文の横浜での活動は深遠な遺産を残した。今日の中華街にある「中山路（チュウザンロ）」や横浜中華学院内の孫文銅像は、この歴史の証人である。しかし、これは後の華僑社会における政治的分裂の伏線ともなった。すなわち、華僑の「祖国」に対する忠誠は、最終的に国民党と共産党の間での選択を迫られることになったのである。

#### 1. Sun Yat-sen & The Revolutionaries

Yokohama Chinatown was not merely a settlement for merchants; it was the overseas heart of modern China's political revolution. Following the failure of the Guangzhou Uprising in 1895, Sun Yat-sen went into exile, making Yokohama his first stop. At the time, the Meiji government held an ambiguous stance toward Chinese reformist and revolutionary forces, and Yokohama's status of extraterritoriality made it an ideal political haven.

Here, Sun established a branch of the "Revive China Society" (Xingzhonghui). Many Yokohama overseas Chinese—ranging from wealthy compradors to ordinary tailors and barbers—became financiers of the revolution. For these overseas Chinese, funding the revolution was not simply an act of patriotism, but a survival strategy. Suffering discrimination in a foreign land, they earnestly hoped that a powerful motherland would improve their treatment overseas.



Sun Yat-sen's activities in Yokohama left a profound legacy. Today, "Zhongshan Road" within Chinatown and the bronze statue of Sun Yat-sen inside the Yokohama Overseas Chinese School stand as witnesses to this history. However, this period also laid the groundwork for the future political division of the overseas Chinese community: their loyalty to the "Motherland" would eventually force a choice between the Kuomintang (KMT) and the Chinese Communist Party (CCP).

## 1. 孫文與革命派

橫濱中華街不僅是商人的聚落，更是近代中國政治革命的海外心臟。1895年廣州起義失敗後，孫文流亡海外，首站即抵達橫濱。當時的日本明治政府對中國維新與革命勢力持曖昧態度，而橫濱的治外法權地位使其成為理想的政治避風港。孫文在此成立了「興中會」分會，許多橫濱華僑—從富有的買辦到普通的裁縫、理髮師—都成為了革命的資助者。對華僑而言，資助革命不只是愛國，更是一種生存策略。身處異鄉備受歧視的他們，殷切期盼一個強大的祖國能改善其海外待遇。孫文在橫濱的活動留下了深遠的遺產，今日中華街內的「中山路」以及橫濱中華學院內的孫文銅像，都是這段歷史的見證。然而，這也埋下了日後華僑社會政治分裂的伏筆：華僑對「祖國」的忠誠，最終需在國民黨與共產黨之間做出抉擇。

## 2. 三江幫と広東幫

横濱華僑社会の内部構造は、強烈な「地縁的職能」の特徴を有しており、中でも「三江幫（サンジヤン・バン）」と「広東幫（カントン・バン）」の対比が最も顕著である。この分業は開港初期における技術的優位性の差異に由来する。

**三江幫：鉄と剃刀の独占** 三江幫（江蘇、浙江、江西出身者）は、主に寧波や上海周辺から來た人々で構成されていた。上海は開港が早かったため、現地の人間はより早く西洋文化に接する機会を持ち、それゆえ多くの三江人が西洋式の裁縫（洋裁）や理髪技術を習得していた。彼らが横浜に來ると、西洋人や日本の上流階級にサービスを提供する「三把刀（さんばとう）」のうち、鉄（洋裁）と剃刀（理容）を迅速に独占し、比較的高い社会的地位と強固な経済力を誇った。

**広東幫：包丁による逆転** 一方、広東幫（広東出身者）は、香港やマカオに隣接するという地理的要因から、貿易と飲食業に長けていた。彼らは「包丁」を握り、中華料理店や雑貨店を經營し、より広範な大衆に奉仕した。戦前は三江幫が経済的に優勢であったが、既製服産業（プレタポルテ）の興隆による注文洋裁業の衰退に加え、戦後の広東料理の普及に伴い、広東幫が次第に今日の中華街における主導勢力となっていました。



## 2. The Sanjiang & Guangdong Groups

The internal structure of Yokohama's overseas Chinese society was characterized by strong "geo-functional" traits, most notably the distinction between the "Sanjiang Group" and the "Guangdong Group." This division of labor stemmed from differences in technical advantages during the early days of the port's opening.

**The Sanjiang Group: Monopoly of Scissors and Razors** The Sanjiang Group (comprising individuals from Jiangsu, Zhejiang, and Jiangxi) hailed primarily from Ningbo and the areas surrounding Shanghai. Because Shanghai had opened as a port earlier, locals had earlier contact with Western culture; consequently, many Sanjiang people mastered Western-style tailoring and barbering techniques. Upon arriving in Yokohama, they swiftly monopolized the "scissors" and "razor" of the "Three Knives," catering to Westerners and the Japanese upper class. As a result, they enjoyed relatively high social status and economic strength.

**The Guangdong Group: The Rise of the Kitchen Knife** The Guangdong Group (from Guangdong Province), on the other hand, excelled in trade and dining due to their geographical proximity to Hong Kong and Macau. They wielded the "kitchen knife," operating Chinese restaurants and general stores that served a broader public. Although the Sanjiang Group was economically dominant before the war, the rise of the industrial ready-to-wear clothing industry led to the decline of the custom tailoring business. Coupled with the post-war popularity of Cantonese cuisine, the Guangdong Group gradually became the dominant force in today's Chinatown.

## 2. 三江幫與廣東幫

橫濱華僑社會的內部結構具有強烈的「地緣職能」特徵，其中以「三江幫」與「廣東幫」最為顯著。這種分工源於開港初期的技術優勢差異。

**三江幫**（江蘇、浙江、江西出身者）主要來自寧波與上海周邊。由於上海開港較早，當地人更早接觸西方文化，因此許多三江人掌握了西式裁縫（洋裁）與理髮技術。當他們來到橫濱，迅速壟斷了服務西方人與日本上流階層的「三把刀」中的剪刀與剃刀，社會地位較高，經濟實力雄厚。

**廣東幫**（廣東出身者）則因地理位置鄰近香港與澳門，擅長貿易與飲食。他們掌握了「菜刀」，經營中華料理店與雜貨行，服務更廣泛的大眾。雖然戰前三江幫在經濟上佔優勢，但隨著成衣工業興起導致洋裁業沒落，加上戰後廣東料理的普及，廣東幫逐漸成為今日中華街的主導力量。



### 3. 新華僑と老華僑

1980年代の中国改革開放後、日本が留学政策を緩和したことに伴い、横浜中華街の人口構造は激変した。それ以前、中華街は「老華僑」（多くは広東および三江の末裔）によって主導されていた。彼らの多くは日本生まれで、日本語や広東語を話し、伝統的な同郷会の相互扶助や礼節を重んじ、中華街の「高級化」されたブランドイメージの維持を志向していた。

しかし、新たに流入した「新華僑」は、主に福建（特に福清）や中国東北部の出身者であった。彼らは標準語（普通話）を話し、その商法は積極的かつ柔軟である。激しい競争に晒される商圈で足場を築くため、新華僑は「食べ放題（Tabehodai）」の低価格レストラン、甘栗販売、および占い店を導入した。このビジネスモデルは人流と活力をもたらした反面、老華僑からは「中華街の品格を下げた」と批判され、街路の混雑や強引な客引き問題をも引き起こした。

新旧華僑の間での摩擦、衝突、そして協力こそが、現代中華街の社会変容を観察する上で最も重要な視点である。

### 3. The Newcomers vs. Old Timers

Following China's Reform and Opening-up in the 1980s, the relaxation of Japan's study abroad policies led to a drastic shift in the demographic structure of Yokohama Chinatown. Prior to this, Chinatown was dominated by "Oldcomers" (Old Huaqiao), mostly descendants of Guangdong and Sanjiang immigrants. Predominantly born in Japan and speaking Japanese or Cantonese, they valued the mutual aid and propriety of traditional regional associations and tended to uphold a "high-end" brand image for Chinatown.

However, the newly arriving "Newcomers" (New Huaqiao) hailed primarily from Fujian (specifically Fuqing) and Northeast China. Speaking Mandarin, they employed an aggressive and flexible business style. To establish a foothold in this fiercely competitive commercial district, Newcomers introduced low-priced "All-you-can-eat" (*Tabehodai*) restaurants, roasted chestnut stalls, and fortune-telling shops. While this business model brought foot traffic and vitality, it was criticized by Oldcomers for "lowering the class of Chinatown" and causing issues with street congestion and aggressive touting.

The friction, conflict, and eventual cooperation between the New and Old Chinese communities serve as the most critical lens for observing the social transformation of contemporary Chinatown.



### 3. 新華僑與老華僑 (The Newcomers vs. Old Timers)

1980年代中國改革開放後，日本放寬留學政策，導致橫濱中華街的人口結構發生劇變。在此之前，中華街由「老華僑」（多為廣東與三江後裔）主導，他們多生於日本，講日語或廣東話，重視傳統同鄉會的互助與禮數，傾向於維護中華街的「高級化」品牌形象。然而，新移入的「新華僑」主要來自福建（特別是福清）與中國東北。他們講普通話，商業作風積極且靈活。為了在競爭激烈的商圈立足，新華僑引入了「吃到飽 (Tabehodai)」低價餐廳、甘栗販賣、以及算命占卜店。這種商業模式雖然帶來了人流與活力，卻也被老華僑批評為「拉低了中華街的格調」並引發街道擁擠與拉客問題。新舊華僑之間的磨合、衝突與合作，是觀察當代中華街社會變遷的最重要視角。

### 4. 鋸とミシン

横濱華僑歷史博物館に展示されている旧式のシンガー (Singer) ミシンと裁ち鋸は、「三江幫」の栄光の証である。幕末から明治初期にかけて、日本政府は西欧化を推進し、官僚や軍人は洋服を着用する必要に迫られたが、当時の日本人はまだ「立体裁断」の技術を習得していなかった。

この時、上海や寧波から来た華僑の仕立職人（テーラー）が、極めて重要な技術的仲介者となった。彼らはその卓越した技術を武器に、横濱の外国人居留地に洋服店を開き、西洋スーツの注文服（オーダーメイド）市場を独占した。文献によれば、当時横濱の最高級洋服店は、ほぼすべて中国人によって経営されていたという。

この「鋸」は華僑に富をもたらしただけでなく、彼らに日本社会における「技術職人」としての尊敬をも獲得させた。しかし、1960年代の既製服産業（レディメイド）の興隆に伴い、手縫いの注文服への需要は激減した。かつて中華街の経済の半分を支えたこの産業は、今やほぼ消滅し、歴史の記憶の中に留まるのみとなった。

### 4. The Scissors & Sewing Machines

The old-style Singer sewing machines and tailoring scissors displayed in the Yokohama Overseas Chinese History Museum stand as witnesses to the glory of the "Sanjiang Group." From the end of the Edo period through the early Meiji period, the Japanese government pushed for Westernization, requiring officials and military personnel to wear Western clothing. However, the Japanese at the time had not yet mastered the techniques of "three-dimensional cutting" (draping).

At this juncture, Chinese tailors from Shanghai and Ningbo became crucial technical intermediaries. Relying on their exquisite craftsmanship, they opened Western clothing shops in Yokohama's foreign settlement, monopolizing the bespoke suit market. Documents show that nearly all the



top-tier Western clothing shops in Yokohama at the time were run by Chinese.

This pair of "scissors" brought not only wealth to the overseas Chinese but also earned them respect in Japanese society as "skilled artisans." However, with the rise of the ready-made clothing industry in the 1960s, the demand for handmade bespoke suits plummeted. This industry, which once supported half of Chinatown's economy, has now virtually disappeared, remaining only in historical memory.

#### 4. 剪刀與縫紉機 (The Scissors & Sewing Machines)

在橫濱華僑歷史博物館中，陳列的舊式勝家 (Singer) 縫紉機與裁縫剪刀，是「三江幫」榮光的見證。幕末明治初期，日本政府推行西化，官員與軍人需穿著洋服，但當時的日本人尚未掌握立體剪裁技術。此時，來自上海、寧波的華僑裁縫師成為了關鍵的技術仲介。他們憑藉精湛的手藝，在橫濱的外國人居留地開設洋服店，獨佔了西裝訂製市場。文獻顯示，當時橫濱最頂級的洋服店幾乎全是中國人經營。這把「剪刀」不僅為華僑帶來了財富，更讓他們在日本社會中獲得了「技術職人」的尊敬。然而，隨著 1960 年代成衣工業 (Ready-made suits) 的興起，手工訂製西服需求銳減，這項曾經支撐半個中華街的產業如今已幾乎消失，只留在歷史記憶中。

#### 5. 包丁と焼壳 (The Cleaver & Shumai)

鉄 (はさみ) が過去を代表するなら、包丁は現在を象徴している。広東幫の「包丁」は、華僑に關東大震災後の不況を乗り越えさせただけでなく、横浜で最も有名な土産物である「崎陽軒のシウマイ (Kiyoken Shumai) 」を生み出した。

崎陽軒の創業者は日本人であるが、その主力商品であるシウマイは、横浜中華街の広東点心師・呉遇孫 (ご ぐうそん) らの協力によって開発されたものである。彼らは、冷めると味が落ちるという伝統的な焼壳の課題を克服するため、干し貝柱などの乾物を加え、「冷めても美味しい」レシピを開発し、これを日本の駅弁 (Ekiben) の定番へと押し上げた。

シウマイの成功は、華僑の食文化と日本の大衆消費文化の完璧な結合 (ハイブリディティ) を象徴している。これは、華僑文化が現地に根付くためには、「現地化 (ローカリゼーション) 」という改良の過程を経なければならないことを証明している。今日、中華街の街頭で至る所に見られる巨大な蒸籠 (せいろ) と食べ歩きのシウマイは、まさにこの適応戦略の極致を示している。

#### 5. The Cleaver & Shumai

If scissors represent the past, the cleaver symbolizes the present. The "kitchen knife" of the Guangdong Group not only enabled the overseas



Chinese to survive the depression following the Great Kanto Earthquake but also created Yokohama's most famous souvenir—Kiyoken Shumai.

Although the founder of Kiyoken was Japanese, its core product, shumai, was developed with the assistance of Wu Yusun, a Cantonese dim sum master from Yokohama Chinatown. They overcame the traditional problem of shumai losing its flavor when cold by adding dried ingredients such as dried scallops. They developed a recipe that was "delicious even when cold," making it a classic of Japanese railway bento (Ekiben).

The success of the shumai symbolizes the perfect "hybridity" of Chinese culinary culture and Japanese mass consumer culture. It proves that for overseas Chinese culture to take root locally, it must undergo a process of improvement through "localization." Today, the giant steamers seen everywhere on the streets of Chinatown and the sight of people eating shumai while walking are the ultimate manifestation of this adaptation strategy.

## 5. 菜刀與燒賣

如果說剪刀代表了過去，菜刀則象徵著現在。廣東幫的「菜刀」不僅讓華僑度過了關東大地震後的蕭條，更創造了橫濱最知名的伴手禮—崎陽軒燒賣 (Kiyoken Shumai)。雖然崎陽軒的創業者是日本人，但其核心產品燒賣是由橫濱中華街的廣東點心師傅吳遇孫等人協助開發的。他們克服了傳統燒賣冷掉後口感變差的問題，添加了干貝等乾貨，研發出「冷了也好吃」的配方，使其成為日本鐵路便當 (Ekiben) 的經典。燒賣的成功，象徵著華僑飲食文化與日本大眾消費文化的完美結合 (Hybridity)。它證明了華僑文化要能在當地紮根，必須經歷「在地化」的改良過程。如今，中華街街頭隨處可見的巨大蒸籠與邊走邊吃的燒賣，正是這種適應策略的極致展現。

## 6. 獅子頭

橫濱中華街において、獅子舞 (ライオンドンス) は単なる伝統民俗ではなく、一種の「創られた伝統 (Invention of Tradition)」であり、アイデンティティの媒体でもある。第二次世界大戦中、日本政府の同化政策と敵国人としての扱いにより、華僑の文化活動（獅子舞を含む）は中断を余儀なくされ、文化的な断層が生じた。

戦後、とりわけ 1970 年代の日中国交正常化以降、アイデンティティの危機に直面した華僑の二世・三世の青年たち（主に二つの中華学校の校友会）は、「我々は何者か」という問いへの答えを模索し始めた。彼らは長老たちから学び直すと同時に、香港や東南アジアの南獅（南派獅子舞）のスタイルを取り入れ、本来宗教的儀式であった獅子舞を、高度なパフォーマンス性と競技性を備えた活動へと改良した。



春節や国慶節などの祝祭日における公開演舞を通じ、獅子舞は分裂していたコミュニティ（親台派と親中派の青年が獅子舞を通じて交流した）を繋ぐ重要な紐帶となり、日本社会に対して「これこそが横浜華僑文化である」と誇示する象徴となったのである。

## 6. The Lion Head

In Yokohama Chinatown, the Lion Dance is not merely a traditional folk custom but a form of "invented tradition" and a vehicle for identity. During World War II, due to the Japanese government's assimilation policies and the treatment of Chinese as enemy nationals, cultural activities among the overseas Chinese (including the Lion Dance) were forced to halt, creating a cultural rupture.

Post-war, particularly after the normalization of Japan-China diplomatic relations in the 1970s, second and third-generation youth (primarily alumni associations of the two Chinese schools) faced an identity crisis and began searching for the answer to "Who are we?" They re-learned from the older generation while simultaneously introducing the "Southern Lion" style from Hong Kong and Southeast Asia, transforming what was originally a religious ritual into a highly performative and competitive activity.

Through public performances during festivals like the Lunar New Year and National Day, the Lion Dance became a crucial bond uniting a divided community (as pro-Taiwan and pro-China youth interacted through the dance) and served as a symbol to demonstrate to Japanese society that "This is Yokohama Overseas Chinese Culture."

## 6. 獅子頭

在橫濱中華街，獅子舞（舞獅）不僅是一種傳統民俗，更是一種「被發明的傳統」與身分認同的載體。二戰期間，由於日本政府的同化政策與敵國國民待遇，華僑的文化活動（包括舞獅）被迫中斷，出現了文化斷層。戰後，特別是1970年代中日建交後，面臨身分認同危機的華僑第二、三代青年（主要是兩所中華學校的校友會），開始尋找「我們是誰」的答案。他們重新向老一輩學習，並引入香港、東南亞的南獅風格，將原本屬於宗教儀式的舞獅，改良為具備高度表演性與競技性的活動。透過在春節、國慶等節日的公開展演，獅子舞成為凝聚分裂社區（親台派與親中派青年透過舞獅交流）的重要紐帶，並向日本社會展示了「這就是橫濱華僑文化」。

## 7. 学校分裂事件（1952）

1949年の中華人民共和国の成立という地政学的な激変は、その3年後に横浜中華街を引き裂いた。元来団結していた「横浜中華学校」の内部において、共産党（新中



国）と国民党（台湾）のいずれを支持するかを巡り、教師と保護者の間で激しい対立が勃発した。

1952年、対立は修復不可能なまでに激化し、台湾支持派の教員と生徒は旧校舎から追放され、近隣の借地へと逃れて新たに「横浜中華学院」を設立した。一方、旧校舎は大陸支持派の「横浜山手中華学校」となった。これは単なる教育機関の分裂にとどまらず、冷戦構造下における華僑コミュニティ全体の二項対立を象徴する出来事であった。

これ以降、中華街の商会、祝祭、さらには獅子舞隊に至るまで、「親中」と「親台」の二大陣営へと分断された。この「一つのコミュニティ、二つの中国」という奇異な景観は、半世紀にわたり横浜中華街の政治的基調となつたが、近年になりようやく緩和と共生へと向かいつつある。

## 7. The School Split (1952)

The founding of the People's Republic of China in 1949 was a geopolitical upheaval that tore Yokohama Chinatown apart three years later. Within the originally united "Yokohama Chinese School," intense conflicts erupted among teachers and parents over whether to support the Communist Party (New China) or the Kuomintang (Taiwan).

In 1952, the contradictions intensified to an irreconcilable point. Teachers and students supporting Taiwan were expelled from the original school building; they fled to a nearby rented site and established the "Yokohama Overseas Chinese School" (Yokohama Chuka Gakuin). Meanwhile, the original building became the "Yokohama Yamate Chinese School," supporting the Mainland. This was not merely a split of an educational institution, but a marker of the binary opposition of the entire Overseas Chinese community under the Cold War structure.

From then on, Chinatown's chambers of commerce, festivals, and even lion dance troupes were divided into two major camps: "Pro-China" (Pro-PRC) and "Pro-Taiwan" (Pro-ROC). This peculiar landscape of "One Community, Two Chinas" became the political tone of Yokohama Chinatown for half a century, only recently gradually moving towards relaxation and coexistence.

## 7. 學校分裂事件（1952）

1949年中華人民共和國成立，這一地緣政治巨變在三年後撕裂了橫濱中華街。原本團結的「橫濱中華學校」內部，教師與家長因支持共產黨（新中國）還是國民黨（台灣）而爆發激烈衝突。1952年，矛盾激化至無法調和，支持台灣的師生被驅逐出原校舍，流亡至附近的租借地，另立「橫濱中華學院」；而原校舍則成為支持大陸的



「横濱山手中華學校」。這不僅是教育機構的分裂，更標誌著整個華僑社區在冷戰格局下的二元對立。從此，中華街的商會、節慶、甚至舞獅隊都分成了「親中」與「親台」兩大陣營。這種「一個社區，兩個中國」的奇特景觀，成為橫濱中華街長達半世紀的政治基調，直到近期才逐漸走向緩和與共生。

## 8. 繁体字と簡体字の教科書

中華街の書店や学校の公開日において、一冊の教科書が冷戦構造の全体像を明らかにすることがある。横浜には二つの歴史ある華僑学校、「横濱山手中華學校」と「横濱中華学院」が存在する。これら二つの学校は地理的には近接しているが、その教育内容は截然（せつぜん）として異なる。

山手中華学校（大陸系）は中華人民共和国の「人教版（人民教育出版社）」教材を使用し、簡体字と漢語ピンインを教授し、歴史的観点は新中国の成果を強調する。一方、横濱中華学院（台湾系）は長期間にわたり中華民国（台湾）の教材を使用し、繁体字と注音符号（ボポモフォ）を教授しており、校内には孫文の銅像と青天白日滿地紅旗が掲げられている。

教科書の選定は単なる言語教育の問題ではなく、政治的忠誠の表明でもある。華僑の保護者にとって、子供をどちらの学校に入れるかは、往々にしてどの政治陣営と文化アイデンティティを選択するかを意味する。これにより、教育現場は海外における両岸政治（中台関係）の最前線となっているのである。

## 8. Traditional and Simplified Character Textbooks

In the bookstores of Chinatown or during school open days, a single textbook can reveal the entire structure of the Cold War. Yokohama boasts two historic overseas Chinese schools: the "Yokohama Yamate Chinese School" and the "Yokohama Overseas Chinese School." Although these two schools are geographically close, their educational content is diametrically opposed.

The Yamate Chinese School (Mainland-affiliated) uses "Renjiaoban" textbooks (People's Education Press) from the People's Republic of China, teaching Simplified characters and Hanyu Pinyin, with historical perspectives emphasizing the achievements of New China. In contrast, the Yokohama Overseas Chinese School (Taiwan-affiliated) has long utilized textbooks from the Republic of China (Taiwan), teaching Traditional characters and Zhuyin symbols (Bopomofo). Its campus honors a bronze statue of Sun Yat-sen and displays the "Blue Sky, White Sun, and a Wholly Red Earth" flag.

The selection of textbooks is not merely a matter of language pedagogy but an expression of political allegiance. For overseas Chinese parents,



deciding which school to send their children to often implies choosing a specific political camp and cultural identity. This renders the educational setting the frontline of Cross-Straits politics abroad.

## 8. 繁體字與簡體字教科書 (Textbooks)

在中華街的書店或學校開放日時，一本教科書就能揭示整個冷戰結構。橫濱擁有兩所歷史悠久的華僑學校：「橫濱山手中華學校」與「橫濱中華學院」。這兩所學校雖然地理位置相近，但教育內容卻截然不同。山手中華學校（大陸系）使用中華人民共和國的人教版教材，教授簡體字與漢語拼音，歷史觀點強調新中國的成就。而橫濱中華學院（台灣系）則長期使用中華民國（台灣）的教材，教授繁體字與注音符號，校園內供奉孫文銅像與青天白日滿地紅旗。教科書的選用不僅是語言教學的問題，更是政治效忠的表現。對華僑家長而言，將孩子送入哪一所學校，往往意味著選擇了哪一種政治陣營與文化身分，這也使得教育現場成為了兩岸政治在海外的最前線。

## 9. 関東大震災 (1923)

1923年9月1日の関東大震災は、横浜華僑史における巨大な断層である。地震は横浜中華街（当時は南京町と称された）の煉瓦造りの建築群を物理的に壊滅させただけでなく、恐るべき社会的な惨禍をも引き起こした。

震災後の混乱の中、日本社会では「朝鮮人や中国人が井戸に毒を入れた、暴動を起こした」という悪意ある流言が広まり、軍警や自警団による外国人への無差別虐殺を招いた。統計によれば、数千名の在日華僑がこれにより犠牲、あるいは行方不明となったとされる。生存者は恐怖の中、次々と船で中国へ逃げ帰るか、あるいは被害の比較的軽微であった神戸や大阪へと移住した。

これにより横浜の華僑人口は激減し、震災前の6000人近くからわずか数百人へと落ち込んだ。この災難は産業構造をも変容させた。多くの優秀な三江帮の仕立職人が去ったことで、神戸が後に横浜に取って代わり、新たな洋裁と華僑文化の中心地の一つとなったのである。今日見られる横浜中華街の姿は、実のところ震災後、さらには第二次世界大戦後に改めて復興された結果なのである。

## 9. The Great Kanto Earthquake (1923)

The Great Kanto Earthquake of September 1, 1923, represents a massive fault line in the history of the Yokohama Overseas Chinese. The earthquake not only physically razed the brick-and-mortar buildings of Yokohama Chinatown (then known as Nanking-machi) but also triggered a horrific social disaster.



In the post-quake chaos, malicious rumors circulated in Japanese society that "Koreans and Chinese were poisoning wells and rioting," leading to indiscriminate massacres of foreigners by the military, police, and vigilante groups. Statistics indicate that thousands of Overseas Chinese in Japan perished or went missing as a result. Survivors, gripped by fear, fled back to China by boat or relocated to Kobe and Osaka, which had suffered less damage.

This caused a sharp decline in the Yokohama Overseas Chinese population, plummeting from nearly 6,000 before the quake to a mere few hundred. This catastrophe also altered the industrial structure: many excellent tailors from the Sanjiang Group left, allowing Kobe to subsequently replace Yokohama as one of the new centers for Western tailoring and Overseas Chinese culture. The appearance of Yokohama Chinatown today is, in reality, the result of reconstruction after the earthquake and, indeed, after World War II.

## 9. 關東大地震（1923）

1923年9月1日の關東大地震，是橫濱華僑史的巨大斷層。地震不僅物理上夷平了橫濱中華街（當時稱南京町）的磚瓦建築，更引發了可怕的社會災難。震後混亂中，日本社會流傳「朝鮮人與中國人投毒、暴動」的惡意謠言，導致軍警與自警團對外國人進行無差別屠殺。據統計，數千名在日華僑因此遇難或失蹤。倖存者在恐懼中紛紛搭船逃回中國，或遷往受災較輕的神戶與大阪。這導致橫濱華僑人口銳減，從震前的近6000人跌至數百人。這次災難也改變了產業結構：許多優秀的三江幫裁縫師離開，使得神戶後來取代橫濱成為新的洋裁與華僑文化中心之一。橫濱中華街今日的面貌，實際上是震後、甚至是二戰後重新復興的結果。

## 10. 善隣門の落成（1955）

これは「命名権」と「生存戦略」に関する事件である。戦前、日本人はこの地を、不潔、遅れている、あるいは植民地的な蔑視の色彩を帯びた「南京町」と呼ぶのが習わしであった。戦後初期、華僑社会は経済不況と政治的分裂という二重の危機に直面していた。

1955年、経済を再興し、日本社会との関係を改善するため、華僑の指導者たちは街の入り口に壮大な牌楼（パイロウ）を建立することを決定した。牌楼には「中華街」という三つの大文字が掲げられ、「南京町」という旧称の廃止と、自己アイデンティティの再定義が正式に宣言された。同時に、この牌楼は「善隣門」と命名され、その背面には「親仁善隣（しんじんぜんりん）」と記され、華僑が日本の隣人と平和に共存し、共に繁栄したいという願いが強烈に発信された。



この出来事は、横浜華僑が閉鎖的な居住区から、日本の大衆に開かれた観光地へと転換したことを画するものであり、中華街の戦後復興における重要なマイルストーンである。

## 10. Completion of the Zenrin Gate (1955)

This was an event concerning "naming rights" and "survival strategy." Before the war, Japanese people habitually referred to this area as "Nanking-machi," a term laden with connotations of squalor, backwardness, and even colonial hostility. In the early post-war period, the Overseas Chinese community faced the dual crises of economic depression and political division.

In 1955, in order to revitalize the economy and improve relations with Japanese society, leaders of the Overseas Chinese community decided to erect a magnificent *Paifang* (gate) at the entrance of the street. The three large characters for "Chuka-gai" (Chinatown) were prominently inscribed on the gate, officially declaring the abolition of the old name "Nanking-machi" and redefining their self-identity. Simultaneously, the gate was named "Zenrin-mon" (Goodwill Gate), with the inscription "Qin Ren Shan Lin" (Benevolence toward the neighbor) on the back, strongly conveying the Overseas Chinese desire to coexist peacefully and prosper together with their Japanese neighbors.

This event marked the transformation of the Yokohama Overseas Chinese community from a closed residential quarter into a tourist destination open to the Japanese public, serving as a key milestone in Chinatown's post-war revival.

## 10. 善鄰門落成 (1955)

這是一個關於「命名權」與「生存策略」的事件。戰前，日本人習慣稱此地為帶有髒亂、落後甚至敵視殖民色彩的「南京町」。戰後初期，華僑社會面臨經濟蕭條與政治分裂的雙重危機。1955年，為了重振經濟並改善與日本社會的關係，華僑領袖們決定在街道入口建立一座宏偉的牌樓。牌樓上顯眼地題寫了「中華街」三個大字，正式宣告廢除「南京町」這個舊稱，重新定義自我身分。同時，牌樓被命名為「善鄰門」，並在背面題寫「親仁善鄰」，強烈傳遞出華僑希望與日本鄰居和平共處、共同繁榮的意願。這一事件標誌著橫濱華僑從封閉的居住區，轉型為向日本大眾開放的觀光地，是中華街戰後復興的關鍵里程碑。



## 場所と境界 Places & Boundaries 場所與邊界

横浜中華街の空間は自然に形成されたものではなく、高度に政治化・商業化された活動の結果として形成されたものです。この空間を理解するための5つの重要な視点をご紹介します。

The space of Yokohama Chinatown was not formed naturally, but rather is the result of highly politicized and commercialized operations. Here are five key perspectives for understanding this space.

橫濱中華街的空間並非自然形成的，而是經過高度政治化與商業化運作的結果。以下是五個解讀這個空間的核心視角。

### 1. 二つの学校：横浜山手中華学校と横浜中華学院

横浜中華街から半径500メートルにも満たない範囲内に、二つの「中国」が存在する。これは比喩ではなく、冷戦構造の実体化そのものである。

横浜中華学院（関帝廟付近に位置する）は、中華民国（台湾）を支持する側である。校内には孫文の銅像がそびえ立ち、青天白日満地紅旗が翻り、繁体字と注音符号（ボボモフォ）が教授されており、台湾の教育体系と密接な関係にある。

一方、横浜山手中華学校（山手町に位置する）は、1952年の分裂以降、中華人民共和国を支持する側である。校門上に国旗こそ掲げられていないものの、校内教育は大陸の学制に準拠し、簡体字と漢語ピンインが使用され、創立記念行事は往々にして中華人民共和国の国慶節（10月1日）と関連付けられている。これら二校は単なる教育機関ではなく、コミュニティにおける政治動員の基地でもあった。

かつて両派の隔たりは鮮明であり、街頭パレードの際ですら互いに譲ることはなかった。しかし、冷戦の終結と台湾の本土化運動（および新華僑の加入）に伴い、この対立構造は次第に軟化している。現在の観察の焦点は、これら二校がいかにしてこの狭小な空間でそれぞれの「正統性」を確立しているか、そしていかにして日本社会との間で「脱政治化」された交流を開始しているか、という点にある。

### 1. Two Schools: Yokohama Yamate Chinese School and Yokohama Overseas Chinese School

Within a radius of less than 500 meters in Yokohama Chinatown, two "Chinas" coexist. This is not a metaphor, but the physical embodiment of the Cold War structure.

The Yokohama Overseas Chinese School (located near the Guan Di Temple) represents the faction supporting the Republic of China (Taiwan). A bronze statue of Sun Yat-sen stands on campus, the "Blue Sky, White Sun, and a Wholly Red Earth" flag flies high, and the curriculum teaches Traditional



characters and Zhuyin symbols (Bopomofo), maintaining close ties with Taiwan's educational system.

The Yokohama Yamate Chinese School (located in Yamate-cho), on the other hand, is the side that supported the People's Republic of China following the split in 1952. Although no national flag is displayed above the school gate, its internal education aligns with the Mainland system, using Simplified characters and Hanyu Pinyin, with school anniversaries often associated with the National Day of the People's Republic of China (October 1st). These two schools are not merely educational institutions but have served as bases for political mobilization within the community.

In the past, the divide between the two factions was stark, with neither side yielding to the other even during street parades. However, with the end of the Cold War and the Taiwan localization movement (along with the influx of "Newcomers"), this opposition has gradually softened. The current focus of observation lies in how these two schools establish their respective "legitimacy" within this narrow space, and how they have begun engaging in "depoliticized" exchanges with the Japanese community.

### 1. 兩座學校 (*Two Schools*)：橫濱山手中華學校 和 橫濱中華學院

在橫濱中華街半徑不到 500 公尺的範圍內，存在著兩個「中國」。這並非比喻，而是冷戰結構的實體化。

**橫濱中華學院**（位於關帝廟附近）是支持中華民國（台灣）的一方。校園內矗立著孫文銅像，飄揚著青天白日滿地紅旗，教授繁體字與注音符號，與台灣教育體系關係密切。**橫濱山手中華學校**（位於山手町）則是 1952 年分裂後支持中華人民共和國的一方。校門上方雖無國旗，但校內教育與大陸學制接軌，使用簡體字與漢語拼音，校慶往往與中華人民共和國國慶（10 月 1 日）相關聯。這兩所學校不僅是教育機構，更是社區政治動員的基地。

過去兩派壁壘分明，甚至在街頭遊行時互不相讓。然而，隨著冷戰結束與台灣本土化運動（以及新華僑的加入），這種對立已逐漸軟化。現在的觀察重點在於：這兩所學校如何在這個狹小的空間中確立各自的「正統性」，以及它們如何開始與日本社區進行「去政治化」的交流。

### 2. 関帝廟と媽祖廟

学校が政治の分裂を代表するならば、廟宇（びょうう）は文化の統合を象徴している。

横浜關帝廟は横浜中華街の精神的ランドマークであり、1871 年に建立された。關羽は「武財神」および「義氣」の象徴として、商業社会における最も重要な守護神で



ある。中華街内部の政治対立が最も激しかった時期においてさえ、關帝廟は双方（親台派と親中派）が共に寄付を行い維持に努めた、極めて数少ない「非武装地帯」であった。

一方、横浜媽祖廟は2006年に建立された。その建設は横浜華僑の人口構造の変化——広東商人だけでなく、福建（媽祖信仰の中心地）からの多くの新華僑の加入——を反映している。

これら二つの廟宇の建築様式は華南の伝統工芸（剪粘、瑠璃瓦）を採用しているが、その管理運営は高度に近代化・法人化されている。それらの存在は次のことを証明している。すなわち、政治的アイデンティティ（パスポート）の外側に、華僑社会にはより深層の文化アイデンティティ（祖先の神々）が存在し、それは近代国家の境界線を越えるに足るものである、ということである。

## 2. *Temple of Guandi and Temple of Mazu*

If schools represent political division, temples symbolize cultural integration.

The Yokohama Guan Di Temple (Kanteibyo), built in 1871, serves as the spiritual landmark of Yokohama Chinatown. As a symbol of the "Martial God of Wealth" and "Righteousness" (Yi), Guan Yu is the most important guardian deity of this commercial society. Even during the periods of most intense internal political opposition within Chinatown, the Guan Di Temple remained one of the very few "demilitarized zones" where both sides (Pro-Taiwan and Pro-China factions) were willing to jointly donate for its maintenance.

The Yokohama Ma Zhu Temple (Masobyo), constructed later in 2006, reflects the shifting demographics of the Yokohama Overseas Chinese population—signifying the addition of "Newcomers" from Fujian (the center of Mazu worship) to the existing Cantonese merchant base.

While the architectural style of both temples employs traditional Southern Chinese craftsmanship (Cut porcelain/Jiannian, glazed tiles), their management is highly modernized and incorporated. Their existence proves that beyond political identity (Passport), the Overseas Chinese society possesses a deeper cultural identity (Ancestral deities) capable of transcending the boundaries of the modern nation-state.

## 2. 關帝廟與媽祖廟

如果说學校代表了政治的分裂，廟宇則象徵了文化的統合。關帝廟是橫濱中華街的精神地標，建於1871年。關羽作為「武財神」與「義氣」的象徵，是商業社會最重要的守護神。在中華街內部政治最對立的時期，關帝廟是極少數雙方（親台派與親中派）都願意共同捐款維護的「非軍事區」。橫濱媽祖廟則建於2006年，它的建立反



映了橫濱華僑人口結構的變化—不僅是廣東商人，還有更多來自福建（媽祖信仰中心）的新華僑加入。這兩座廟宇的建築風格均採用了華南傳統工藝（剪黏、琉璃瓦），但在管理上卻高度現代化與法人化。它們的存在證明了：在政治認同（Passport）之外，華僑社會還有一個更深層的文化認同（Ancestral deities），足以超越現代國家的界線。

### 3. 境界と牌樓 (*The Gates / Pailou System*)

橫濱中華街には 10 基の牌樓（パイロウ）が存在する。その核心となるのは、風水の四神の方位に従って設置された朝陽門（東）、延平門（西）、朱雀門（南）、玄武門（北）、そして象徴的な善隣門である。この牌樓システムは単なる装飾ではなく、一種の強烈な「空間的結界」である。

牌樓は「非日常的空間」を画定している。観光客がひとたび牌樓をくぐると、視覚的には赤と黄色の強烈な色彩に包まれ、聴覚的には呼び込みの声が満ち、嗅覚的には甘栗と油煙の香りが漂ってくる。このような感覚の劇的な転換こそ、中華街が「観光テーマパーク」として機能するための核心的な設計である。

歴史的観点から見れば、1955 年に建立された善隣門の意義が最も重大である。それは、かつて閉鎖的であり「南京町」と呼ばれた外国人居留区を、日本社会に開かれた「中華街」へと転換させた。牌樓の存在は、自身の文化に対する自信の表明（We are Chinese）であると同時に、一種の自己オリエンタリズム化されたパフォーマンス（We are the exotic "Other" you want to see）でもあり、これによって日本社会の受容と経済的利益を引き換えているのである。

### 3. Boundaries and Pailou (*The Gates / Pailou System*)

Yokohama Chinatown possesses 10 *Pailou* (gates). The core of this system consists of the Choyo-mon (East), Enpei-mon (West), Suzaku-mon (South), and Genbu-mon (North), established according to the four cardinal directions of Feng Shui, along with the symbolic Zenrin-mon. This system of gates is not merely decorative but constitutes a powerful "spatial barrier."

The gates demarcate a "non-ordinary space." When tourists pass through a gate, they are immediately enveloped visually by intense red and yellow colors, aurally filled with the sounds of hawkers, and olfactorily greeted by the scents of roasted chestnuts and cooking oil fumes. This drastic sensory transition is the core design of Chinatown functioning as a "tourism theme park."

From a historical perspective, the Zenrin-mon, erected in 1955, holds the greatest significance. It transformed what was originally a closed foreign residential area known as "Nanking-machi" into a "Chinatown" open to Japanese society. The existence of the gates serves both as a confident



declaration of their own culture ("We are Chinese") and as a performance of self-Orientalism ("We are the exotic 'Other' you want to see"), thereby exchanging this display for acceptance by Japanese society and economic benefits.

### 3. 邊界與牌樓 (*The Gates / Pailou System*)

橫濱中華街擁有 10 座牌樓，其中最核心的是依照風水四神方位設立的朝陽門（東）、延平門（西）、朱雀門（南）、玄武門（北），以及象徵性的善鄰門。這套牌樓系統並非單純的裝飾，而是一種強烈的「空間結界」。牌樓界定了一個「非日常的空間」。當遊客穿過牌樓，視覺上會立刻被紅黃強烈的色彩包圍，聽覺上充滿了叫賣聲，嗅覺上則是糖炒栗子與油煙味。這種感官的劇烈轉換，是中華街作為「觀光主題樂園」的核心設計。從歷史角度看，1955 年建立的善鄰門意義最為重大。它將原本封閉、被稱為「南京町」的外國人居住區，轉化為向日本社會開放的「中華街」。牌樓的存在，既是對自身文化的自信宣示 (We are Chinese)，也是一種自我東方主義化的展演 (We are the exotic "Other" you want to see)，以此換取日本社會的接納與經濟利益。

### 4. 見えざる「洋裁街」

今日の横濱中華街は、店舗の 90%がレストラン、占い、雑貨店で占められている。しかし 1950 年代以前、ここは全日本で最も卓越した「洋裁街」であった。

当時、街路にはミシンの音が響き渡り、上海や寧波出身の仕立職人が店内で採寸や裁断を行っていた。あの日の中華街は「生産の空間 (Production Space)」であり、今日の「消費の空間 (Consumption Space)」ではなかったのである。

洋服店 (テーラー) の多くは既に消滅したが、一部の古い建築の二階や路地裏には、今なお「羅紗店 (らしゃてん)」（生地問屋）や旧式洋服店の古びた看板を見ることができるかもしれない。既製服産業の興隆に伴い、手縫いの洋服店は次々と閉店し、その跡地はレストランへと改築された。この産業景観の徹底的な置き換え（置換）は、三江幫の職人たちの歴史的痕跡を消し去り、外部からの中華街に対する想像力を单一化（「食」のみを残すこと）してしまったのである。

### 4. *The Invisible Tailor Street*

In today's Yokohama Chinatown, 90% of the shops are restaurants, fortune-telling booths, and general stores. However, prior to the 1950s, this was Japan's premier "Tailor Street."

At that time, the streets were filled with the rhythmic sounds of sewing machines, with tailors from Shanghai and Ningbo measuring and cutting fabric inside their shops. Chinatown back then was a "Production Space," not the "Consumption Space" it is today.

Although most Western clothing shops (tailors) have disappeared, one might still spot the weathered signs of "Rasha shops" (woolen cloth wholesalers)



or old-style tailors on the second floors of older buildings or in side alleys. With the rise of the ready-made clothing industry, handmade suit shops closed one after another, and their former locations were converted into restaurants. This complete displacement of the industrial landscape has erased the historical traces of the Sanjiang artisans and homogenized the outside world's imagination of Chinatown (leaving only "eating").

#### 4. 看不見的「洋裁街」

今天的橫濱中華街，90% 的店鋪是餐廳、占卜與雜貨店。但在 1950 年代之前，這裡曾是全日本最頂尖的「洋裁街」。當時，街道上充滿了縫紉機的噠噠聲，來自上海與寧波的裁縫師在店內量身、剪裁。那時的中華街是一個「生產的空間」（Production Space），而非今日的「消費的空間」（Consumption Space）。雖然洋服店多已消失，但在一些老建築的二樓或側巷，或許還能看到「羅紗店」（布料批發）或舊式洋服店的斑駁招牌。隨著成衣工業的興起，手工洋服店一間間關閉，原址被改建為餐廳。這種產業地景的徹底置換，抹去了三江幫職人的歷史痕跡，也單一化了外界對中華街的想像（只剩下「吃」）。

#### 5. 橫浜中華義莊と中華墓地

中区根岸に位置する横浜中華義莊（地蔵王廟）は、華僑の帰属意識の変遷を観察する上で最も重要な場所である。

初期の華僑は「落葉帰根（落ち葉は根に帰る）」を重んじ、異郷で客死した後、遺体は一時的に「義莊（ぎそう）」に安置され、中国へ送還し埋葬するための船便を待った。したがって、初期の義莊は単なる中継地点であり、終着点ではなかった。しかし、日中戦争、国共内戦、そして冷戦による分断を経て、帰郷の道は遙か彼方へと閉ざされた。加えて、華僑の二世、三世が日本で生まれ育つにつれ、故郷の概念は次第に曖昧なものとなっていました。

戦後、義莊は次第に恒久的な「中華墓地」へと変貌を遂げた。墓石の向きにも変化が生じた。もはや西方（中国）を遥拝することに固執せず、この地に安住するようになったのである。ここには出身地や政治的立場の異なる華僑が埋葬されている。生前は街頭で理念の違いから対立していたかもしれないが、死後は共に横浜の丘の上で永眠している。

これは華僑が「寄留者（Sojourner）」から「定住者（Settler）」へと転換したことと示す最も強力な物的証拠である。墓地内の記念碑や建築様式は、中国伝統の風水の配置と日本の墓地管理制度が混在しており、極めて隠喩（メタファー）に満ちた空間となっている。すなわち、華僑の肉体はすでに日本の土地に同化しているが、魂（儀式）は依然として中華の形式を留めているのである。



### 5. Yokohama Chinese Cemetery (Yokohama Yizhuang & Cemetery)

Located in Negishi, Naka Ward, the Yokohama Chinese Cemetery (Di Zang Wang Temple) is the most critical site for observing the shift in the sense of belonging among Overseas Chinese.

Early Overseas Chinese adhered to the principle of "fallen leaves returning to their roots" (*Luo Ye Gui Gen*). If they died in a foreign land, their bodies were temporarily stored in the "Yizhuang" (mortuary), awaiting ships to transport them back to China for burial. Therefore, the early Yizhuang was merely a transit station, not a final destination. However, through the Sino-Japanese War, the Chinese Civil War, and the Cold War division, the road home became unreachable. Furthermore, as second and third-generation Overseas Chinese were born and raised in Japan, the concept of "homeland" gradually blurred.

Post-war, the Yizhuang gradually transformed into a permanent "Chinese Cemetery." The orientation of the tombstones also changed; no longer fixated on gazing toward the West (China), they became settled in this land. Buried here are Overseas Chinese of different regional origins and political stances; though they may have opposed each other on the streets due to conflicting ideologies during their lives, in death, they rest together on this hill in Yokohama.

This is the most powerful physical evidence of the Overseas Chinese transformation from "Sojourners" to "Settlers." The monuments and architectural style within the cemetery blend traditional Chinese Feng Shui layouts with the Japanese cemetery management system, creating a space rich in metaphor: the bodies of the Overseas Chinese have merged into the soil of Japan, yet their souls (rituals) retain the Chinese form.

### 5. 橫濱中華義莊與公墓 (Yokohama Chinese Cemetery)

位於中區根岸的**橫濱中華義莊（地藏王廟）**，是觀察華僑歸屬感轉變的最重要場所。早期華僑講究「落葉歸根」，客死異鄉後，遺體會暫時停放在「義莊」，等待船隻運回中國安葬。因此，早期的義莊只是中轉站，而非終點。然而，經歷了中日戰爭、國共內戰與冷戰分裂，回鄉之路變得遙不可及。加上華僑第二、三代在日本出生長大，故鄉的概念逐漸模糊。戰後，義莊逐漸轉型為永久性的「中華公墓」。墓碑的朝向也發生了變化，不再執著於遙望西方（中國），而是安於此地。這裡安葬著不同籍貫、不同政治立場的華僑，生前可能在街頭因理念不同而對立，死後卻一同長眠於橫濱的土丘之上。這是華僑從「寄居者（Sojourner）」轉變為「定居者（Settler）」的最有力物證。墓園內的紀念碑與建築風格混合了中國傳統的風水格局和日本的墓葬管理制



度，是一個極具隱喻的空間：華僑的身軀已融入日本的土地，但靈魂（儀式）仍保留著中華的形式。



## 横浜華人史年表 / Timeline of Yokohama Chinese History / 横濱華人史事年表

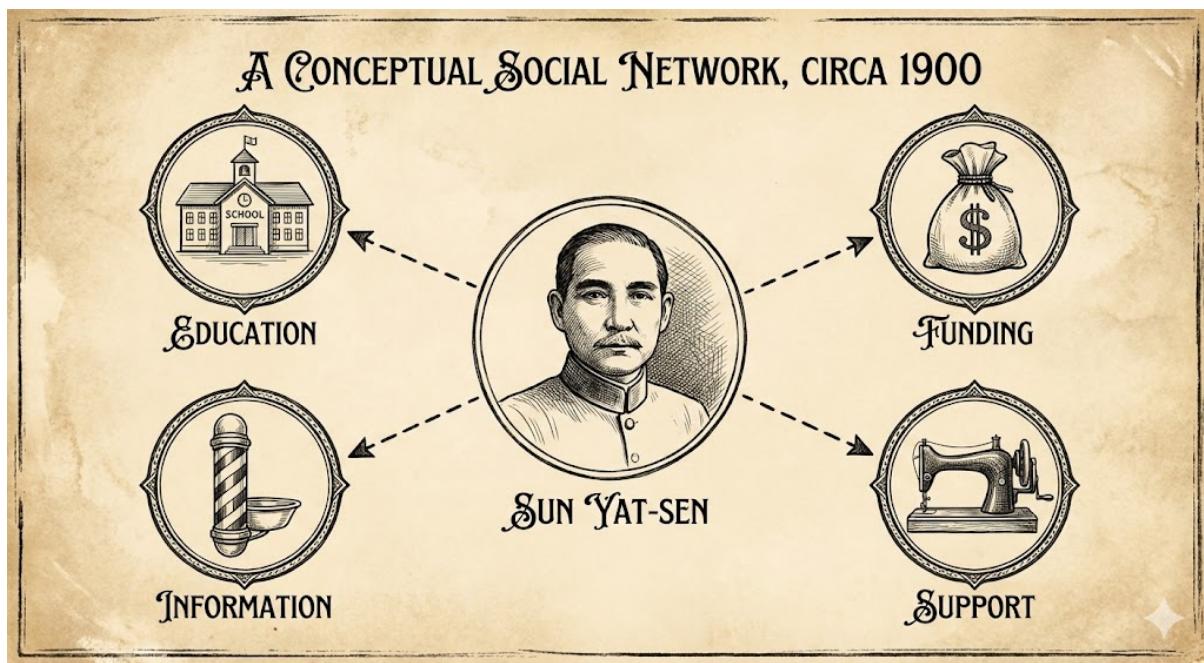
本年表は、横浜中華街がいかにして外国人居留地の一角（南京町）から、震災と戦争による壊滅を経て、政治的分断の中で世界的な観光地（中華街）へと生まれ変わったのか、その軌跡を辿るものである。

This timeline traces the trajectory of Yokohama Chinatown: how it evolved from a corner of the foreign settlement ("Nanking-machi"), survived destruction by earthquake and war, and was reborn amidst political division into a world-class tourist destination ("Chinatown").

本年表旨在梳理橫濱中華街如何從外國人居留地的一個角落（南京町），經歷震災與戰爭的毀滅，最終在政治分裂中重生為世界級觀光地（中華街）的過程。

*Phase I: 仲介者の時代と居留地形成 / The Era of Mediators & Settlement / 仲介者的時代與居留地形成 (1859 - 1922)*





(背景：横浜開港に伴い、欧米商人の「買弁」や技術者として華人が来日。廣東幫（食・雑貨）と三江幫（洋裁・理髪）の職能分化が確立される。）

(Background: With the opening of the port, Chinese arrived as "compradors" and skilled artisans for Western merchants. A division of labor was established between the Guangdong Group (food/goods) and the Sanjiang Group (tailoring/barbering).)

(背景：横濱開港、華人作為西方商人的「買辦」與技術職人抵達。廣東幫（食/雜貨）與三江幫（洋裁/理髮）的職能分工確立。）

- 1859 (Ansei 6 / 安政 6 年)
  - 横浜開港。英語や日本語に通じた中国人「買弁（コンプラドール）」が欧米商人と共に来浜。
  - Opening of the Port of Yokohama. Chinese "Compradors" fluent in English or Japanese arrive with Western merchants.
  - 横濱開港。歐美商人帶著通曉英語或日語的中國買辦（Comprador）抵達橫濱。
- 1862 (Bunkyu 2 / 文久 2 年)
  - 横浜新田居留地が完成し、華人が集住し始める。「南京町」と呼ばれるようになる。
  - Completion of the Yokohama Shinden Settlement. Chinese begin to cluster here; the area becomes known as "Nanking-machi."
  - 横濱新田居留地完成、華人開始聚集於此，被稱為「南京町」。
- 1871 (Meiji 4 / 明治 4 年)
  - 華僑の寄付により関帝廟を建立。

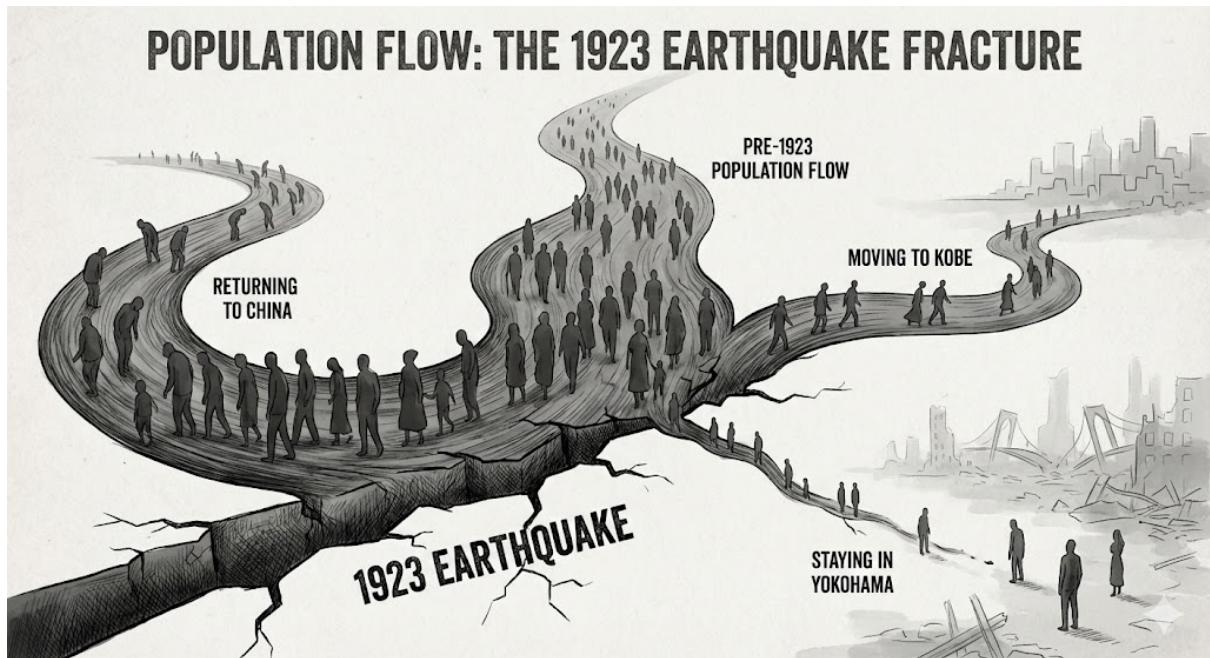


- Establishment of **Kanteibyo (Guandi Temple)** through community fundraising.  
○ 華僑集資建立關帝廟。
- **【Fieldwork Significance / 考察意義】** コミュニティの精神的支柱が確立され、華僑が「流動民」から「定住者」へと移行し始めたことを象徴する。 Established the spiritual center of the community, marking the shift from "sojourners" to "settlers." 確立了社區的精神中心，標誌著華僑從「流動人口」轉向「定居」。
- 1894 (Meiji 27 / 明治 27 年)
  - 日清戦争勃発。在日華人が差別を受け、一部は帰国。
  - Outbreak of the First Sino-Japanese War. Chinese in Japan face discrimination; some return home.
  - 甲午戦争爆發。在日華人受歧視，部分回國。
- 1895 (Meiji 28 / 明治 28 年)
  - 孫文が横浜に亡命し、興中会分会を設立。
  - Sun Yat-sen arrives in Yokohama in exile and establishes a branch of the Revive China Society (Xingzhonghui).
  - 孫文流亡抵達横濱，成立興中會分會。
  - **【Fieldwork Significance / 考察意義】** 横浜が近代中国革命の海外拠点となる。 Yokohama becomes an overseas base for the modern Chinese revolution. 橫濱成為近代中國革命的海外基地。
- 1897 (Meiji 30 / 明治 30 年)
  - 孫文と横浜華僑の支援により、中西学校（横浜中華学院の前身）が創立される。
  - Founding of the Zhongxi School (predecessor to Yokohama Overseas Chinese School) with support from Sun Yat-sen and the community.
  - 孫文在横濱華僑資助下，創立中西學校（橫濱中華學院前身）。
- 1899 (Meiji 32 / 明治 32 年)
  - 居留地廃止。外国人の内地雑居が許可される。
  - Abolition of foreign settlements. Mixed residence is permitted throughout the city.
  - 居留地廢除。外國人獲准在橫濱市內雜居。
  - **【Fieldwork Significance / 考察意義】** 三江幫の洋裁職人が南京町を出て、山手地区の外国人住宅街に店を構え、洋裁業が全盛期を迎える。 Sanjiang tailors expand beyond "Nanking-machi" to open shops in the Yamate foreign residential area; the tailoring industry enters its golden age. 三江幫的裁縫師走出南京町，在山手區的外國人住宅區開設洋服店，洋裁業進入全盛期。
- 1911 (Meiji 44 / 明治 44 年)
  - 辛亥革命成功。横浜華僑は学校で祝賀大会を開き、一斉に辯髪を切り落とす。



- Success of the Xinhai Revolution. Yokohama Chinese hold a celebration at the school and collectively cut off their queues.
- 辛亥革命成功。橫濱華僑在學校舉行慶祝大會，集體剪去辮子。

Phase II: 壊滅、試練、そして敵国人 / *Destruktion, Trials, and "Enemy Subjects"* / 毀滅、試煉與敵國國民 (1923 – 1945)





(背景：関東大震災によるハード面の破壊と、続く流言や戦争による社会的信頼の崩壊。横浜華僑史における暗黒の時代。)

(Background: The physical destruction by the Great Kanto Earthquake, followed by the collapse of social trust due to rumors and war. The darkest period in Yokohama Chinese history.)

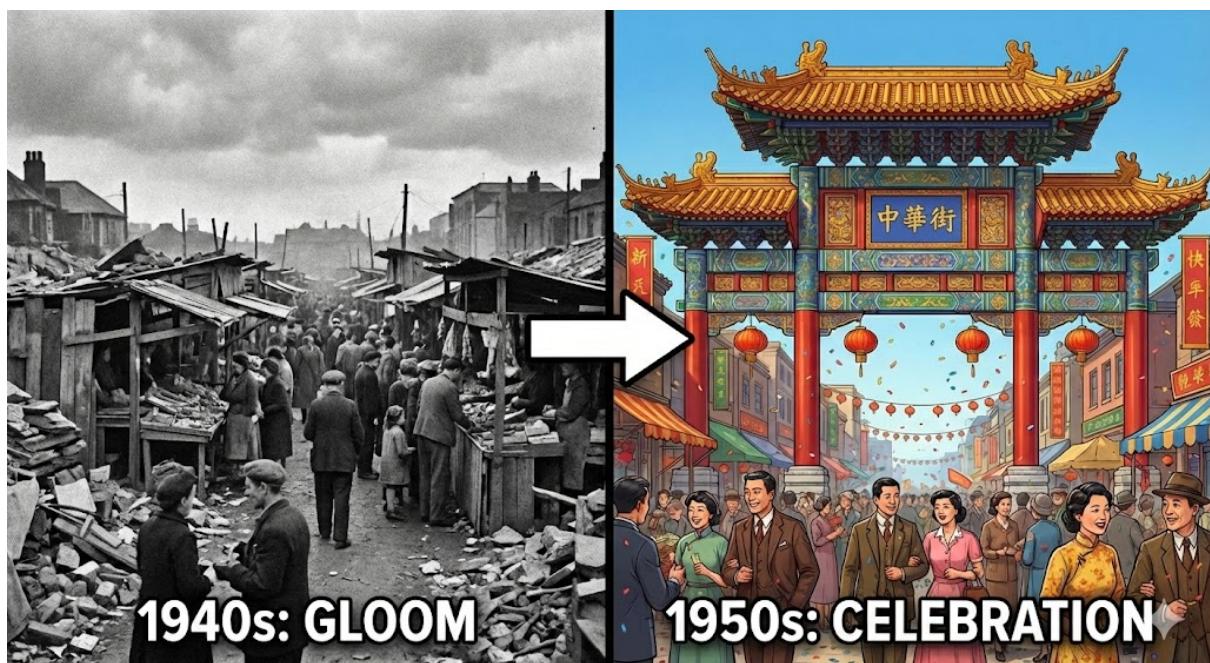
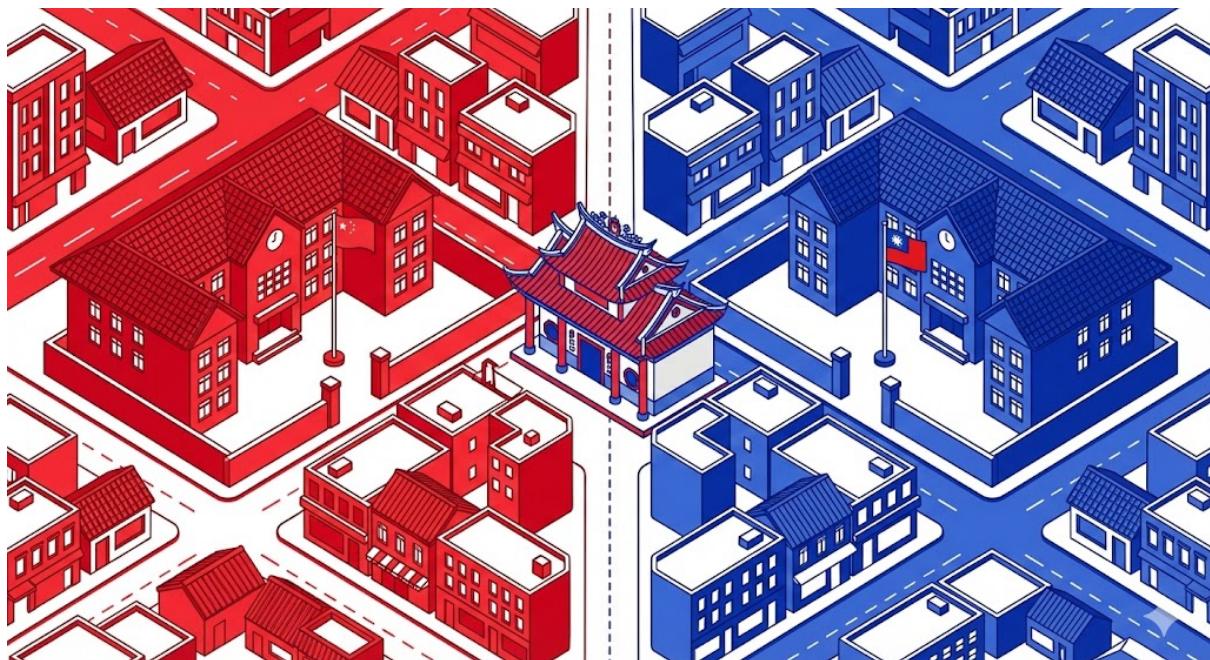
(背景：關東大地震摧毀了硬體，隨後的流言與戰爭摧毀了社會信任。這是橫濱華僑史最黑暗的時期。)

- 1923 (Taisho 12 / 大正 12 年)
  - 関東大震災。「朝鮮人や中国人が暴動を起こした」という流言により、軍警や自警団による虐殺が発生。
  - The Great Kanto Earthquake. Rumors of "riots by Koreans and Chinese" lead to massacres by military police and vigilante groups.
  - 關東大地震。「朝鮮人與中國人暴動」的流言導致軍警與自警團屠殺外國人。
  - 【Fieldwork Significance / 考察意義】数千名の華僑が犠牲または帰国（人口は約 6000 人から数百人へ激減）。多くの三江幫洋裁職人が神戸へ移り、横浜華僑社会は再編を余儀なくされた。Thousands of Chinese perished or returned home (population dropped from ~6,000 to hundreds). Many Sanjiang tailors moved to Kobe, forcing a restructuring of the Yokohama community. 約數千名華僑遇難或歸國（人口從近 6000 驟降至數百）。許多三江幫裁縫師遷往神戶，導致後來神戶華僑社會保留了更多戰前傳統，而橫濱則被迫重組。
- 1931 (Showa 6 / 昭和 6 年)
  - 満州事変。在日華僑の立場が悪化。
  - The Manchurian Incident. The position of Chinese in Japan worsens.
  - 九一八事變。在日華僑處境惡化。
- 1937 (Showa 12 / 昭和 12 年)
  - 日中戦争全面勃発。華僑は「敵国人」となり、特高警察の監視下に置かれ、物資配給も制限される。
  - Outbreak of the Second Sino-Japanese War. Chinese become "Enemy Subjects," facing surveillance by the Special Higher Police and restricted rationing.
  - 中日戦争全面爆發。華僑成為「敵國國民」，不再允許新的移民，受特高警察監視，物資配給受限。
- 1945 (Showa 20 / 昭和 20 年)
  - 5 月、横浜大空襲で中華街が再び被災。8 月、日本降伏により華僑は「戦勝国国民」となる。



- May: Yokohama Chinatown devastated again by air raids. August: Japan surrenders; Chinese become "Victorious Nationals."
- 5月横濱大空襲、中華街再次受創。8月日本投降、華僑轉變為「戰勝國國民」。

*Phase III: 分断されたコミュニティとブランドの再生 / Divided Community & Reborn Brand / 分裂的社區與重生的品牌 (1946 - 1971)*





(背景：戦後のヤミ市の繁栄は矛盾を一時的に覆い隠した。冷戦の到来と共にコミュニティは見えない壁で分断されたが、生き残るために「中華街」というブランドが生み出された。)

(Background: The post-war black market boom temporarily masked contradictions. With the Cold War, the community was split by an invisible wall, but the "Chinatown" brand was created for survival.)

(背景：戰後黑市的繁榮短暫掩蓋了矛盾。隨著冷戰降臨，社區被一道看不見的牆撕裂，卻也為了生存創造了「中華街」這個品牌。)

- 1946 (Showa 21 / 昭和 21 年)

- 戦後復興。華僑は配給の優位性を活かして飲食業を営み、中華街は「ヤミ市」として繁栄する。
- Post-war reconstruction. Utilizing rationing advantages, Chinese operate restaurants; Chinatown flourishes as a "black market."
- 戦後復興。華僑利用配給優勢經營餐飲，中華街呈現「黑市」繁榮景象。

- 1949 (Showa 24 / 昭和 24 年)

- 中華人民共和国成立。横浜華僑社会内部で「北京支持」と「台北支持」の対立が表面化し始める。
- Founding of the PRC. Internal conflict between "Pro-Beijing" and "Pro-Taipei" factions begins to surface.
- 中華人民共和国成立。橫濱華僑社會內部開始出現「支持北京」與「支持台北」的路線對立。

- 1952 (Showa 27 / 昭和 27 年)

- **学校分裂事件。**横浜中華学校が分裂し、台湾支持派は「横浜中華学院」を設立、元の校舎は大陸支持の「横浜山手中華学校」となる。
- **The School Split Incident.** Yokohama Chinese School splits: the Pro-Taiwan faction founds "Yokohama Overseas Chinese School," while the original site becomes the Pro-Mainland "Yokohama Yamate Chinese School."
- **学校分裂事件。**横濱中華學校內部分裂，支持台灣的師生被迫離開，另立「橫濱中華學院」。原校址成為支持大陸的「橫濱山手中華學校」。
- **【Fieldwork Significance / 考察意義】** 今日の「二つの学校、二つの華僑総会」が並存する政治地理的構造が確立された。Established the political geography of "Two Schools, Two Associations" that exists today. 確立了今日中華街「兩校並立、兩會（總會）並存」的政治地理結構。

- 1955 (Showa 30 / 昭和 30 年)

- **善隣門落成。**「中華街」の扁額を掲げ、差別的な「南京町」の呼称を廃止。「親仁善隣」を掲げて観光地化へ舵を切る。



- Completion of Zenrin-mon (Goodwill Gate). The name "Chinatown" is officially displayed, replacing the pejorative "Nanking-machi," marking a pivot toward tourism and goodwill.
- 善鄰門落成。牌樓上書寫「中華街」，正式廢除帶有歧視色彩的「南京町」舊稱。提出「親仁善鄰」口號，轉向觀光化發展以求生存。
- **【Fieldwork Significance / 考察意義】** 橫濱華僑による「セルフ・ブランディング」の起点。The starting point of Yokohama Chinese "self-branding." 這是橫濱華僑「自我品牌化」的起點。

---

*Phase IV: 觀光化、新移民、そして共生 / Tourism, Newcomers & Coexistence / 觀光化、新移民與共生 (1972 – Present)*





## CULTURAL DIFFUSION



(背景：日中国交正常化で政治的緊張が緩和し、バブル経済が観光ブームをもたらす。新華僑の流入は活力と共に新たな摩擦も生んだ。)

(Background: Normalization of Japan-China relations eased political tensions, and the Bubble Economy brought a tourism boom. The influx of "Newcomers" brought vitality but also new frictions.)

(背景：中日建交後政治壓力緩解，經濟泡沫帶來觀光熱潮。新華僑的移入帶來了活力，也帶來了新的摩擦。)

- 1972 (Showa 47 / 昭和 47 年)
  - 日中国交正常化（日華断交）。中華街は「中国文化のショーウィンドウ」としての地位を固める。
  - Normalization of Japan-China Relations (Severance with ROC). Chinatown solidifies its status as a "Showcase of Chinese Culture."
  - 中日建交（日本與中華民國斷交）。横濱華僑社會受到衝擊，但隨著兩國交流正常化，中華街作為「中國文化櫥窗」的地位更加穩固。
- 1980s
  - 獅子舞の復興。華僑校友会が獅子舞を再學習・改良し、横濱の有名な観光イベントへと昇華させる。
  - Revival of the Lion Dance. Alumni associations relearn and modernize the Lion Dance, transforming it into a famous tourist event.
  - 獅子舞復興。華僑校友會重新學習並改良獅子舞，使其成為橫濱著名的觀光祭典活動。



- 1990s
  - 新華僑の流入。留学政策の緩和により、福建省や中国東北部からの新移民が増加。
  - **Influx of Newcomers.** Deregulation of student visas leads to an increase in immigrants from Fujian and Northeast China.
  - 新華僑大量移入。日本留學政策放寬，來自福建、東北的新移民增加。
- 2004 (Heisei 16 / 平成 16 年)
  - みなとみらい線「元町・中華街駅」開業。年間来街者が 2000 万人を突破し、大衆観光地へと変貌。
  - Opening of "Motomachi-Chukagai Station." Annual visitors exceed 20 million, completing the transformation into a mass tourism destination.
  - 港未來線「元町・中華街站」開通。東京遊客能直達中華街，年遊客量突破 2000 萬，徹底轉型為大眾觀光地。
- 2006 (Heisei 18 / 平成 18 年)
  - 横浜媽祖廟落成。
  - Completion of the Yokohama Ma Zhu Miao (Mazu Temple).
  - 横濱媽祖廟落成。
- 2010s
  - 「食べ放題」と「占い」ブーム。新華僑による低価格店の急増に対し、老華僑は「文化の希釈」や「悪性競争」を懸念。
  - "All-You-Can-Eat" and "Fortune Telling" Boom. Rapid increase in low-cost shops by Newcomers sparks concerns among Old Timers about "cultural dilution" and cutthroat competition.
  - 「吃到飽」與「占卜」熱潮。新華僑經營的低價店鋪激增，引發老華僑對「文化稀釋」與「惡性競爭」的擔憂。
- 2020 (Reiwa 2 / 令和 2 年)
  - COVID-19 (新型コロナウイルス)。華人に対する差別的な手紙（武漢肺炎等）が届く中、新旧・政治的派閥を超えて「加油中華街」活動を展開。
  - COVID-19 Pandemic. Amidst discriminatory hate mail ("Wuhan Pneumonia"), the community transcends factions to launch the "Fight on Chinatown" campaign.
  - COVID-19 疫情。出現針對華人的歧視信件（武漢肺炎）。華僑社會跨越新舊與政治派系，發起「加油中華街」活動，展現韌性。



## 参考文献 / Selected Academic Sources / 參考文獻

## I. 一次史料・原典 / Primary Sources &amp; Archives / 原典與第一手史料

- 榮西 (Eisai) : 《興禪護國論》(1198)、《喫茶養生記》(1211)。
- 路易斯・弗洛伊斯 (Luis Frois) : 《日本史 (Historia de Iapam)》(c. 1590s)、《日本二十六聖人殉教記》(1597)。
- 威廉・亞當斯 (William Adams) : *The Log-Book of William Adams, 1614-19.* (1614-1619).
- 聖方濟・沙勿略 (Francis Xavier) : *The Letters and Instructions of Francis Xavier.* Translated by M. Joseph Costelloe, S. J. (Institutum Historicum S. I., 1992).
- 林春勝、林信篤 編 : 《華夷變態》(1732)。
- 江日昇 : 《臺灣外記》(1704)。
- 黃宗羲 : 《海外慟哭記》(c. 1649)。
- 永積洋子 訳 : 《平戸オランダ商館日記》, 岩波書店 (1969-1970)。
- 鉄牛圓心 編 : 《聖一國師年譜》, 刊, 元和 6 跋 (1620), 10.11501/2537718. <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007296623>。
- 鉄牛圓心 編 : 《東福開山聖一國師年譜》, 刊, [刊年不明 / 江戸時代], 10.20730/100352259. <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100352259/>。
- Rundall, Thomas (ed.). *Memorials of the Empire of Japon: In the XVI and XVII Centuries.* Hakluyt Society (1850).

## II. 北部九州 : 長崎・平戸・博多 / Northern Kyushu: Nagasaki, Hirado &amp; Hakata / 北九州 : 長崎、平戸與博多

## 1. 通史・貿易關係 / General History &amp; Trade / 通史與貿易關係

- Murai, Shosuke (村井章介). *Medieval Japan's Relations with East Asia.*
- 村井章介 : 《中世倭人伝》, 岩波新書 (1993)。
- 佐伯弘次 : 《中世日本の対外関係》, 吉川弘文館 (2003)。
- Blussé, Leonard. *Visible Cities: Canton, Nagasaki, and Batavia and the Coming of the Americans.* Harvard University Press.
- Clulow, Adam. *The Company and the Shogun: The Dutch Encounter with Tokugawa Japan.* Columbia University Press, 2014.
- Nagazumi, Yoko (永積洋子) : 《朱印船》, 吉川弘文館。
- Goodman, Grant K. *Japan and the Dutch 1600-1853.*

## 2. 宗教・思想・文化 / Religion, Thought &amp; Culture / 宗教、思想與文化

- Boxer, C. R. *The Christian Century in Japan, 1549-1650.* University of California Press, 1951.



- Elison, George. *Deus Destroyed: The Image of Christianity in Early Modern Japan*. Harvard University Press, 1973.
- Collcutt, Martin. *Five Mountains: The Rinzai Zen Monastic Institution in Medieval Japan*. Harvard University Press, 1981.
- Baroni, Helen J. *Obaku Zen: The Emergence of the Third Sect of Zen in Early Modern Japan*. University of Hawaii Press, 2000.
- 柳田聖山：《栄西：語録と思想》，講談社學術文庫（2014）。
- 竹貫元勝：《日本禪宗史》，大蔵出版（1989）。
- 泉澄一：《南京寺と媽祖堂》，長崎文獻社（2004）。
- 錦織亮介：《黃檗禪林の絵画》，中央公論美術出版。
- 角山榮：《媽祖信仰と日本》，雄山閣（2001）。

### 3. 人物・家族史研究 / Biographies & Family Histories / 人物與家族研究

- Andrade, Tonio. *Lost Colony: The Untold Story of China's First Great Victory over the West*. Princeton University Press, 2011.
- Massarella, Derek. *A World Elsewhere: Europe's Encounter with Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Yale University Press, 1990.
- 奈良修一：《鄭成功-画期的事象としての》，山川出版社（2016）。
- 外山幹夫：《中世の九州と松浦党》，吉川弘文館（1983）。
- 松浦章：《海外との通交と松浦家》，收錄於《平戸松浦家の名宝》。
- 平久保章：《隱元-江戸時代を開いた中国僧》，吉川弘文館（2003）。

---

## III. 横浜 / Yokohama / 橫濱

### 1. 中華街の形成と変容 / Formation & Transformation of Chinatown / 中華街的形成與變遷

- Han, Eric C. *Rise of a Japanese Chinatown: Yokohama, 1894-1972*. Harvard University Asia Center, 2014.
- 伊藤泉美：《横浜華僑社会の形成と発展——幕末開港期から関東大震災復興期まで》，山川出版社（2018）。
- 伊藤泉美：《横浜における中国三江幫洋裁業者の展開》，收錄於《社会経済史学》（2021）。
- 山下清海：《横浜中華街——世界に誇るチャイナタウンの地理・歴史》，筑摩書房（2021）。

### 2. 政治・アイデンティティ・観光 / Politics, Identity & Tourism / 政治、認同與觀光



---

- 大河原志保：《日本華僑社会における両岸関係の影響-横浜中華街の事例から》，早稻田大学亞太研究科（2011）。
- 張玉玲：《在日華僑の「中国文化」観と華僑文化の創出-横浜華僑による獅子舞の伝承形態から-》，名古屋大学國際開發研究科（2003）。
- 齋藤晴紀：《観光と地域振興の観点からみた横浜中華街の変容》，收錄於《華南研究》（2017）。



## Event Organising Committee

### Convenor:

HUNG Tak Wai, Waseda University

### Committee:

CHOW Ernie, University of British Columbia

LAU Waigin, Waseda University

LEE Yi Nga, University of Tübingen

UMEMURA Tao, Waseda University

WU Gin, Ritsumeikan University

ZHAN Zhaomin, Kanagawa University

## Supporting Organisation

Dutch Trading Post (Hirado)

Harumi Co. Ltd.

Institute of Asian Research, The University of British Columbia

Matsura Historical Museum

Twenty-Six Martyrs Museum and Monument

Opus Concentus

The Chinese Consolidated Benevolent Association in Yokohama



WIAS

Waseda Institute for Advanced Study  
早稲田大学 高等研究所

---